Kadokawa Comics A

# 低俗霊 DAYDREAM 5

Okuse Saki

Meguro Sankichi

Why not just let people who want to die die? Afterwards, as long as you cry even one tear, there won't be anything on your conscience. Good bye. We won't ever meet again, and we're not really in good shape here either, but right now at this instant, the planet that we all still live on is still revolving around the sun

5

低俗霊 DAYDREAM

But it seems like Saiki Misaki feels a bit differently. It's a very subtle difference though

Creator: Okuse Saki

Artist: Meguro Sankichi

Vulgar Ghost Daydream 5 Page -1 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/22

9784047135604

1920979005600

ISBN4-04-713560-7

C0979 ¥560E

定価：本体560円（税別）角川書店

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 0 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/22

The "Kakujyu" onsen1
Hakone Douga Island Onsen
PHEW --
There are many people who have become enchanted by this mysterious scenery
The area has made an appearance in many literary works, and is also famous for being the location for many movies
The form of a luxurious mansion surrounded by nature will take shape in a valley before you
After a relaxed ascent up the mountains on a personal cable-car constructed in the 5th year of the Showa reign

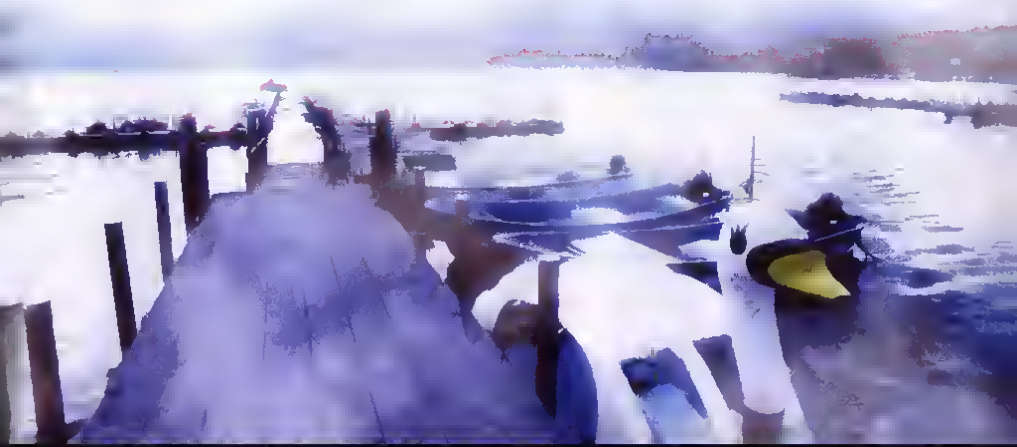


1 fugu [Trans. Note] Kakujyu is composed of two characters, the first is "stork" or "crane", the second is "longevity". This is the name of this particular onsen
2 fugu [Trans. Note] Showa 6 should be 1930. Possibly 31, that has always confused me. --fugu

HAAAA
---
Please think of trying "Kakujyu Onsen" when you come to Hakone
Health benefits of Onsen - Salt water onsen for eating trouble - beneficial onsen - mental health problems - cuts, gashes, and bruises
They're even effective for sensitivity to cold
It is said that you can especially feel the breath of nature in the outdoor onsen built on the river
AAAAA
---

# CONTENTS

fog 霧

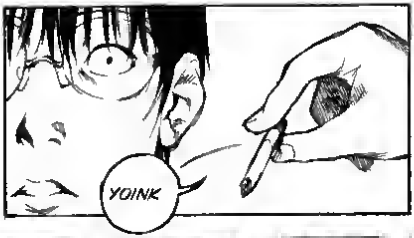


低俗霊 DAYDREAM
5

俗霊 DAYDREAM
5

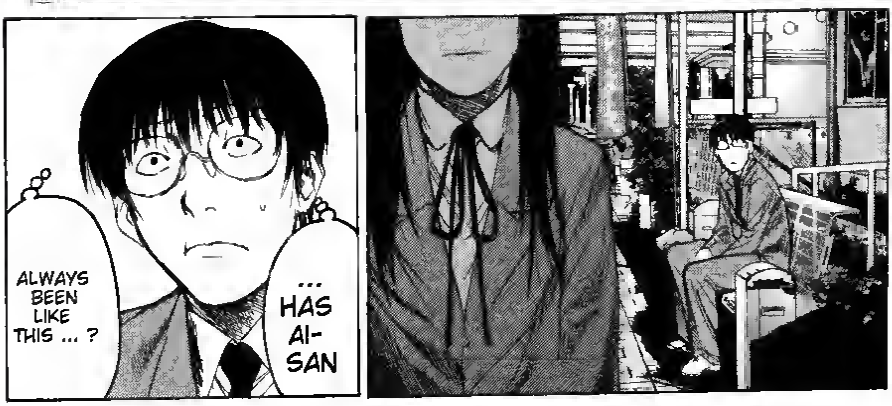
1 fugu [Trans. Note] Not first bath precisely, but the first onsen you get into

1 Tugu [Trans. Note] Ebina is "shrimp" or "prawn" – I suspect that this is a name for this part of the Tokyo-Nagoya highway



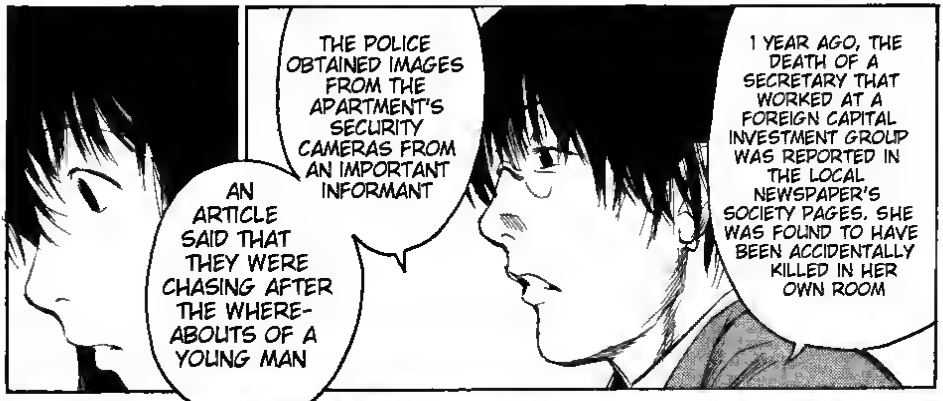
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 9 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/22

KADOTAKE-SAN, WHY WOULD YOU SMOKE NOW WHEN YOU ARE TRYING SO HARD TO GET INTO SHAPE?
AT SOME POINT, YOU'LL REALLY REGRET IT
... AH
YES
I'M SORRY



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 10 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

I WASN'T EVEN REALLY GOING TO SCHOOL BEFORE HE WAS SUSPENDED ANYWAY
IT'S NOT LIKE WE WERE REALLY GOOD FRIENDS BEFORE THAT EITHER ...
... I DON'T KNOW ANYTHING AT ALL ABOUT WHY FUJIWARA-KUN WAS SUSPENDED


AN ARTICLE SAID THAT THEY WERE CHASING AFTER THE WHERE-ABOUTS OF A YOUNG MAN
THE POLICE OBTAINED IMAGES FROM THE APARTMENT'S SECURITY CAMERAS FROM AN IMPORTANT INFORMANT
1 YEAR AGO, THE DEATH OF A SECRETARY THAT WORKED AT A FOREIGN CAPITAL INVESTMENT GROUP WAS REPORTED IN THE LOCAL NEWSPAPER'S SOCIETY PAGES. SHE WAS FOUND TO HAVE BEEN ACCIDENTALLY KILLED IN HER OWN ROOM

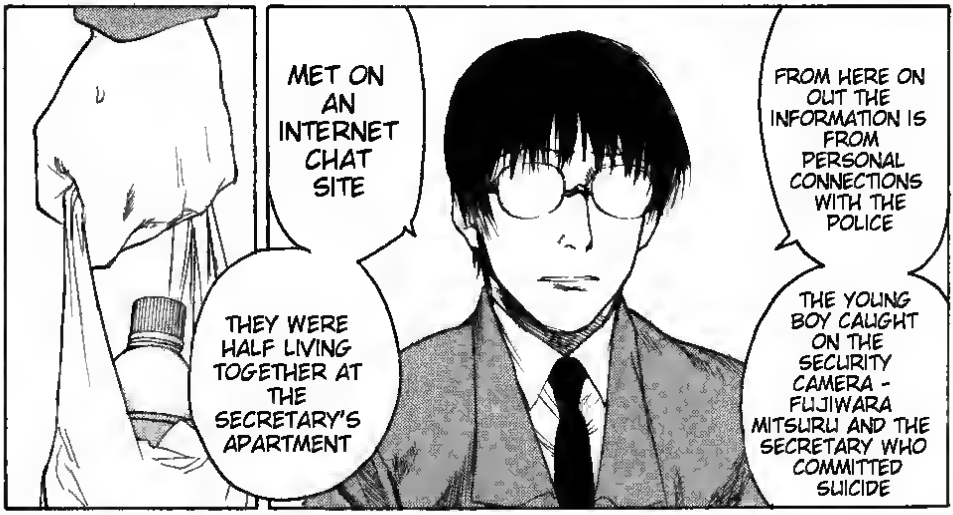
... EH ?

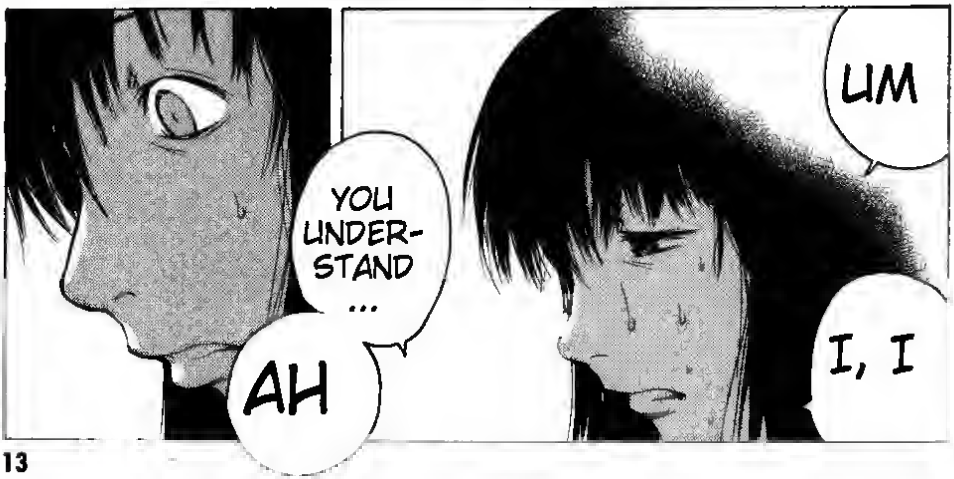
THE RESULTS OF THE LEGALLY-ORDERED AUTOPSY INDICATED THAT THE CAUSE OF DEATH WAS POISONING DUE TO DRUG OVERDOSE
THE NEWSPAPER REPORTS ENDED THERE
THE FOLLOW-UP REPORT INDICATED THAT THE POSSIBILITY OF SUICIDE WAS HIGH
SUICIDE
THE NEWS-PAPER REPORTS
THUMP
... THE IMPORTANT INFORMANT -1
FUJI-WARA-KUN ...?





1 fugu [Trans. Note] actually, not informant but "reference person" as in someone who write recommendations and stuff. I don't know much about Japanese law / court systems though.


MET ON AN INTERNET CHAT SITE
THEY WERE HALF LIVING TOGETHER AT THE SECRETARY'S APARTMENT
FROM HERE ON OUT THE INFORMATION IS FROM PERSONAL CONNECTIONS WITH THE POLICE
THE YOUNG BOY CAUGHT ON THE SECURITY CAMERA - FUJIWARA MITSURU AND THE SECRETARY WHO COMMITTED SUICIDE

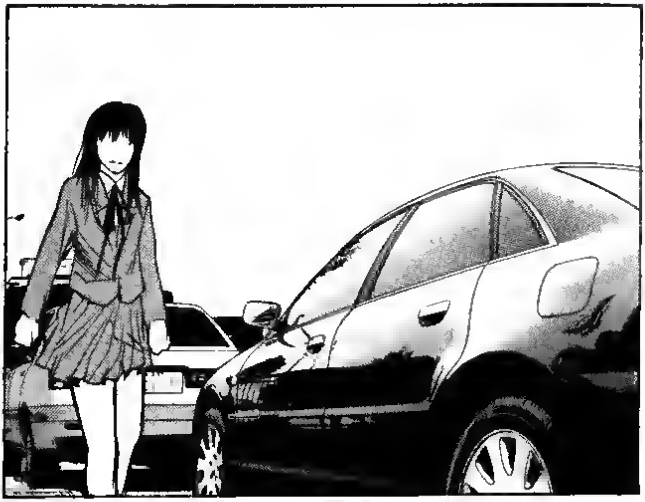





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 13 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

AI-SAN!?
AH
TAP
LOOK OUT AI-SAN!!
WHOAH!!
!!
BRM BRM BRM

DOH
SCREECH
SFX: THUD
TAP
TAP
TAP
TAP



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 17 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 18 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

YES
HURRY UP AND GET OUT OF THERE FUJIWARA-KUN!!
DID YOU SEE IT?
I'LL BE FINE
- SHE WON'T DO ANYTHING
IF IT BUGS YOU, RIDE UP FRONT
WHIIIR
!
FUJI-WARA-KU ...

NO, PLEASE WAIT
I ALREADY TOLD YOU I'LL BE OK.1
LOOK - YOUR NOSE IS BLEEDING
AT LEAST GET LOOKED AT AT THE HOSPITAL
NO, DON'T SAY THAT
I JUST ROLLED OVER, I WASN'T HIT ANY-WHERE
LIH, ANYWAY, I'M OK
NO, THAT'S FROM ...2
YOU MIGHT SUDDENLY VOMIT OR SOME-THING
EVEN IF YOU'RE FINE NOW, YOU MIGHT HAVE SOME AFTER-EFFECTS





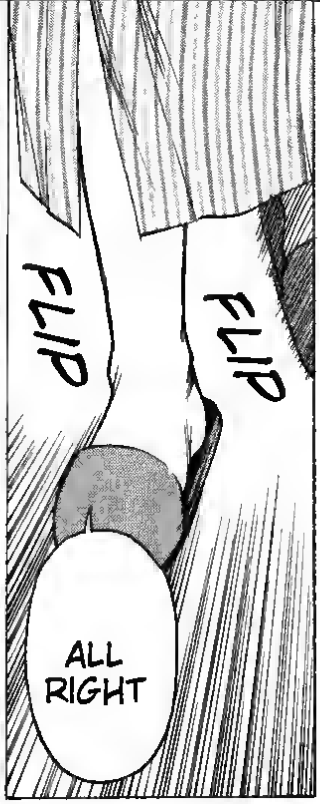
1 fugu [Trans. Note] He really stressed the "I *already* told you" part by drawing out the da-ka-ra.

2 fugu [Trans. Note] Most of you should know of the standard anime clichés of someone's nose running when they see / think of ... just things. It is also a running gag with Kadofuke Shujichirou.

1 fugu [Trans. Note] I don't know what kanji they are using for "doukou" so am just guessing at this translation.

2 fuou [Trans. Note] What the hell is "iwanko chyanai"? The older man is using some real colloquial dialouge - I left it out entirely. Sorry!

AH
YE
YES
SLAM
AI-SAN!! GET IN!!
SFX: VROOOOM
SFX: SLAM
THE INSURANCE ...
SLAM



JASRAC 出0307763-301



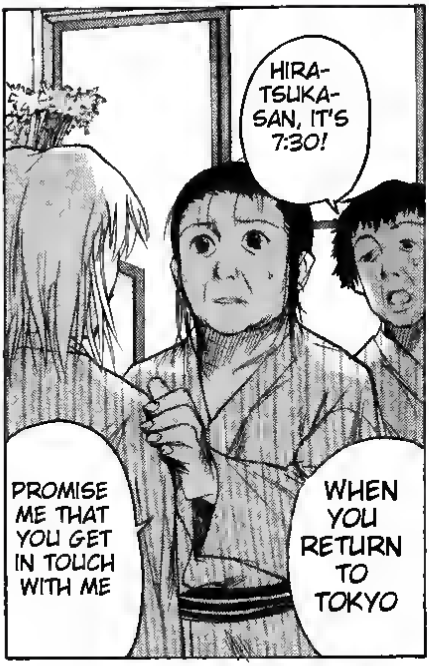


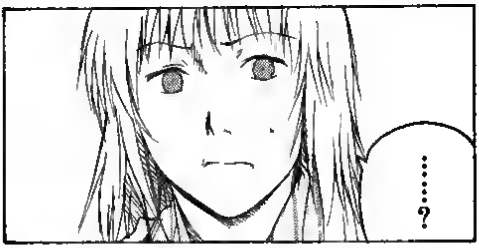
1 fugu [Trans. Note] When you are at the onsen, it is all about bathing in the various natural springs (onsen.)

2 fugu [Trans. Note] Misaki is continuing the song she was singing at the end of vol. 4 called "Blue Light Yokohama" - from 1968 by Ishida Ayumi http://www.246.ne.jp/~snail/hama/uta/bluelight.html

ARE YOU GOING TO TAKE A BATH NOW?
GOOD MORNING
OH
SORRY ABOUT LAST NIGHT
AH, ACTUALLY THIS WILL BE MY SECOND TODAY ...
EH ALREADY ?
HIRATSUKA-SAN, WE HAVE TO LEAVE SOON TO MAKE THE TRAIN ...
THAT'S RIGHT, I'LL JUST LEAVE A MESSAGE WITH THE FRONT DESK
I'M SORRY, WE HAVE TO LEAVE SOON
I WANTED TO GIVE YOU MY CONTACT INFORMATION BACK IN TOKYO
AH, THIS IS GOOD TIMING
AH, WELL WHY DON'T WE MEET IN THE LOBBY AFTER BREAK-FAST?

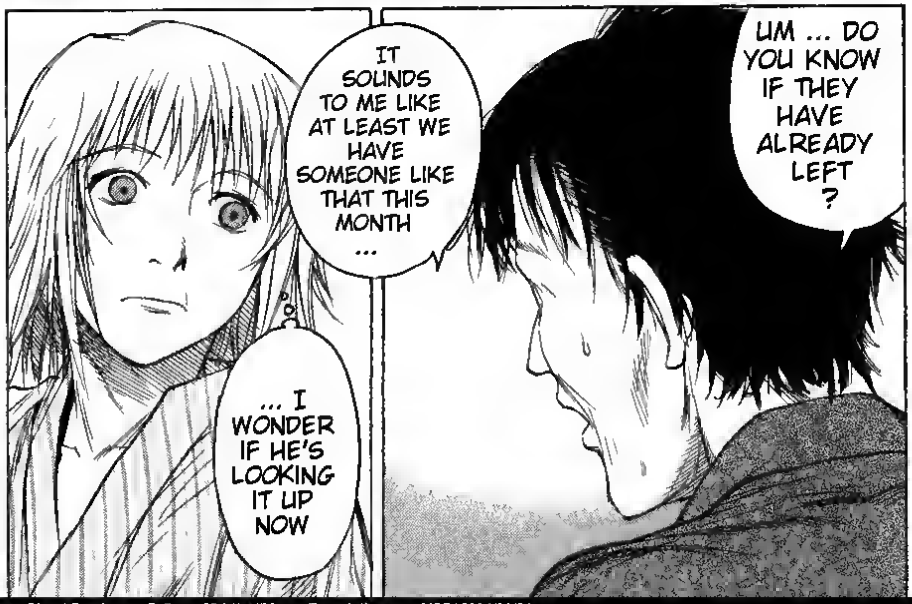
OK, I'LL LEAVE A MESSAGE AT THE DESK FOR SAIKI-SAN
... EH ?
I'M SAIKI MISAKI
WHAT IS YOUR NAME ?
.....?
YES
SAIKI ?
SAIKI-SAN !?
DO YOU KNOW MY MOTHER ?
- BUT
SO I DON'T REALLY REMEMBER MUCH ABOUT HER
MY MOTHER GOT A DIVORCE WHEN I WAS VERY YOUNG
EXCUSE ME FOR BEING RUDE, BUT WHO IS YOUR MOTHER ... ?





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 26 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

SFX: FLIP FLIP
しぺたん
しぺたん
UHN ...
AH WELL, WHATEVER. IT'S POINTLESS TO TRY TO THINK TOO MUCH AT AN ONSEN RESORT
I'LL LEAVE IT ALL FOR WHEN I RETURN TO TOKYO
しぺたん
しぺたん
SFX. FLIP
GOO
GOOD MORNING !
RAC-
RAC-
RAC-COONS ♪
しぺたん
しぺたん

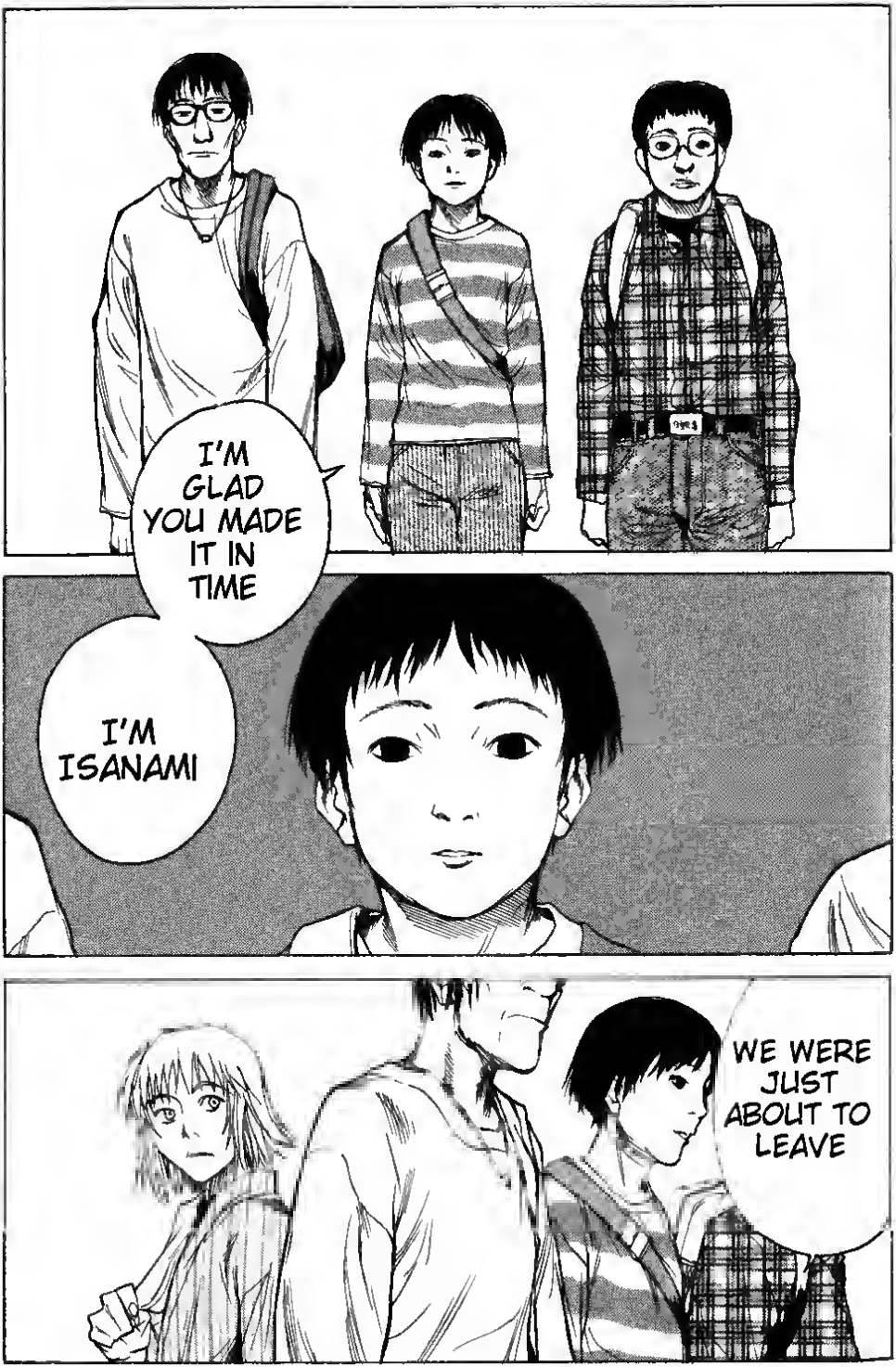

UM ... DO YOU KNOW IF THEY HAVE ALREADY LEFT ?
IT SOUNDS TO ME LIKE AT LEAST WE HAVE SOMEONE LIKE THAT THIS MONTH ...
... I WONDER IF HE'S LOOKING IT UP NOW



1 fugu [Trans. Note] Misaki is singing again - I had no luck tracking down this song. Nor do I know what an onsen egg is - though a quick search turned up some gif pictures of rocks and lots of onsen travel diaries.

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 29 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 30 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24



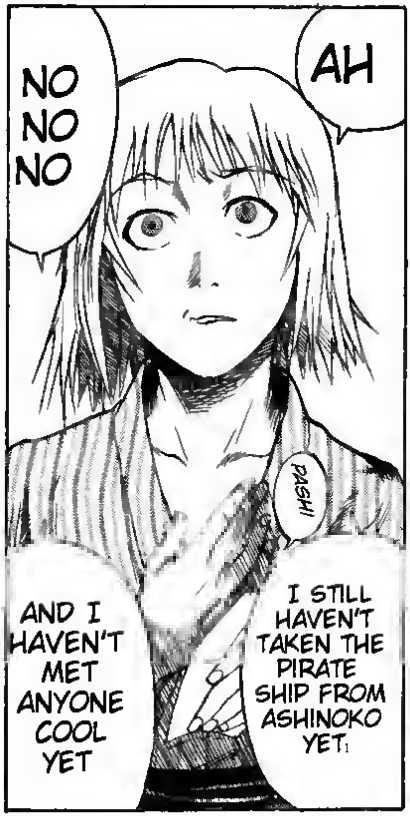


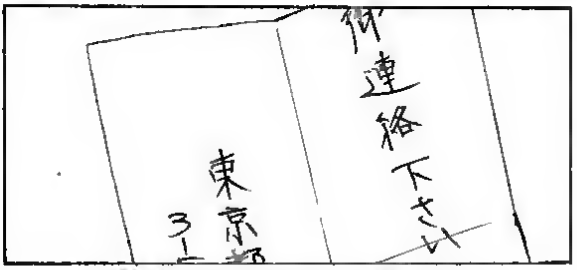

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 31 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

WE WELCOME YOUR PARTICIPATION WITH ALL OUR HEARTS
IN THE END, WE'RE JUST A PRIVATE ASSOCIATION, NOT ANY TYPE OF FORMAL GROUP
... I'M SORRY I SAID SOME CRAZY THINGS.
LET'S GO
.....?



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 32 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24
1 fuyu [Trans. Note] Literally "impossible" things, but I have no idea what he is talking about

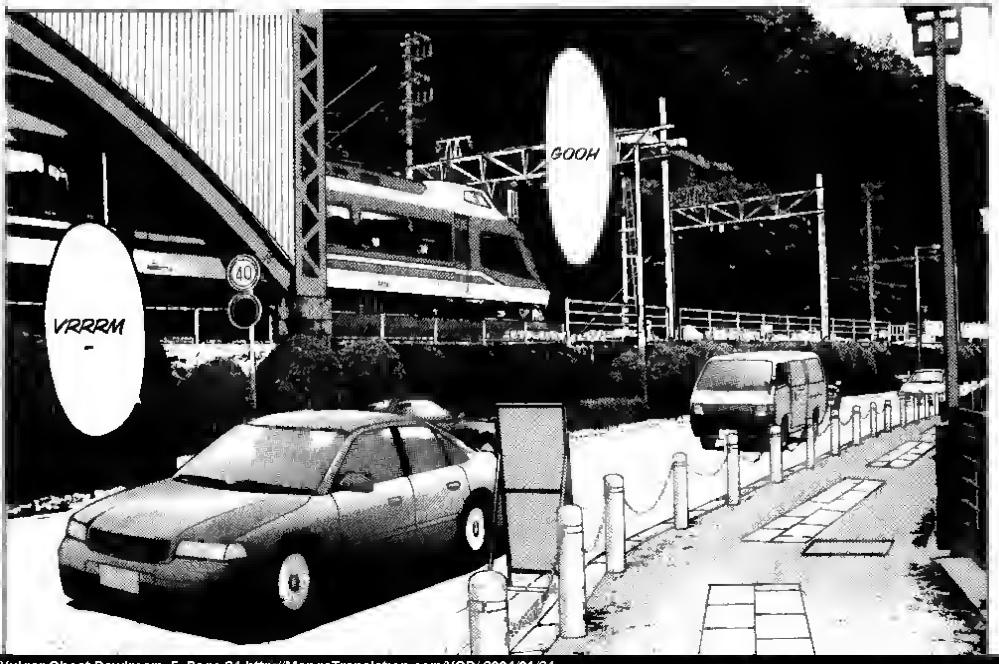


Writing: Please contact me ... Tokyo 3-

1 fugu [Trans Note] She was talking about taking the Pirate ship at the end of Volume 4, but I think at that time I skipped and didn't notice "Pirate" in front of "Ship" - but that is why Kandotake keeps having these odd Pirate-Misaki visions.

SFX: FLIP FLIP



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 35 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 36 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 37 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

SFX: DOH DOH DOH DOH
ドドドド
MISAKI-SAN ...
MITSURU-KUN WAKE UP
MISAKI-SAN WILL LEAVE ...
THE BOAT WILL LEAVE ...
SFX: DOH DOH DOH
ドドドドドドドド

1 funu [Trans. Note] I think. It's all in kana, and I don't know what one is supposed to say on a pirate ship

SFX: THUD



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 40 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 41 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

! AAAH !!
THE BOAT
IT'S LEAVING !!
SFX: DOH DOH DOH
HAA
HAA
CAPTAIN ... ?
ドドド

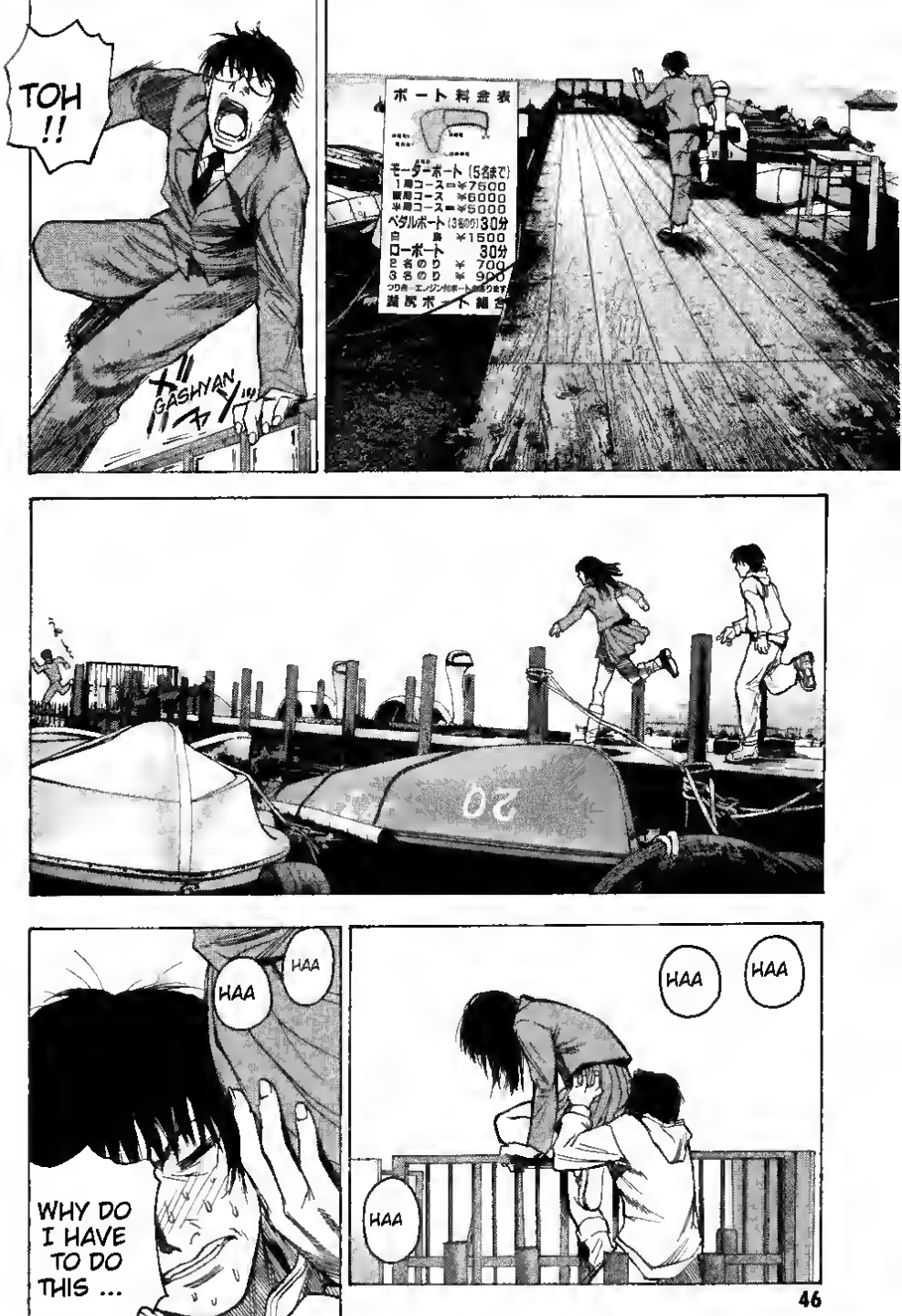
HAA
HAA
DAKA DAKA DAKA
HAA
BOARDING
TICKET OFFICE
PLEASE STOP THAT BOAT !!
WAA
SOMEONE VERY IMPORTANT TO ME IS ON THAT BOAT !!
HE-HEY
KA-KADO-TAKE-SAN!! WAIT! CALM DOWN !
PLEASE CALM DOWN !!

LET GO
LET GO OF ME!
MISAKI-SAN!! MISAKI-SAN!!
THE BOAT HAS ALREADY SAILED -
PLEASE SIR, CALM DOWN!!
THE BOAT ...
AA -
I'LL INFORM THE BOAT THAT YOU'LL BE WAITING FOR THEM
YES, THAT'S A GOOD IDEA
... WHY DON'T WE JUST DRIVE TO THE PORT IT'S GOING TO?
HAA
HAA



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 44 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/24

SFX: GOH
ゴッ
HELP ME AT ALL!!
WHAT-EVER. YOU CAN'T
NAA
YOU THINK WE CAN DO SOME-THING AS INSANE AS THAT!?
AAH, WAIT
OH, JUST LET HIM GO ALREADY
SI- SIR, BECAUSE OF THE FOG, NO BOATS ARE ...
WE'LL GO BY BOAT !!
SFX: DA DA DA DA

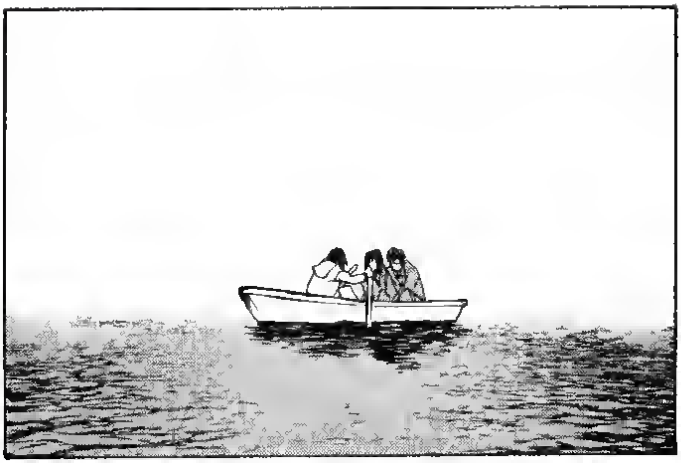


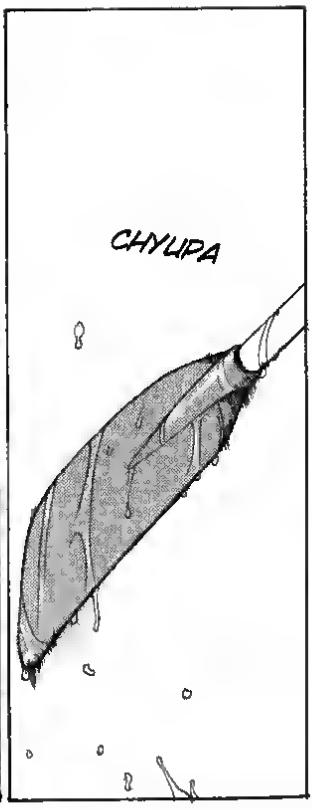



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 46 http://MangaTranslation.com/VGD/ 200 /01/26

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 47 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26

SFX: DOKON
ドコン
KYAA
UWAH
GAH
ALL RIGHT, TAKE A FIRM GRIP ON YOUR OARS !!
LET'S GO!!
SFX: ZABABABABABA
MISAKI-SAN!!
GYAA !!
PHE-EEW





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 49 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26

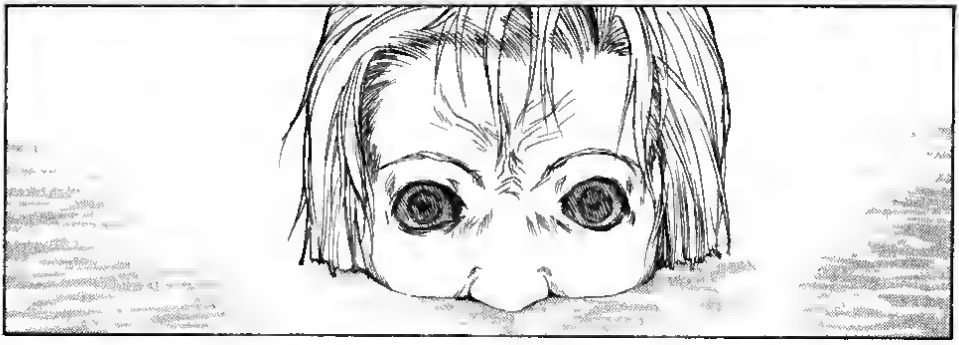
... ARE YOU OK?
ZEH-HYU
ZEH-HYU
ZEH-HYU
ZEH-HYU
ZEH-HYU
WE DON'T EVEN KNOW WHICH WAY THE SHORE IS!!
THAT'S NOT IMPORTANT RIGHT NOW!!
THIS IS A GOOD OPPORTUNITY - WHY NOT QUIT NOW
THIS IS WHY I TOLD YOU TO QUIT SMOKING
ZEH-HYU ... I KNEW BECAUES
MISAKI-SAN AND I ARE BOUND BY A SPECIAL THREAD OF FATE
HOW DID YOU KNOW THAT MISAKI-SAN WAS GOING TO TAKE THE PIRATE SHIP?
... COME TO THINK OF IT, KADOTAKE-SAN



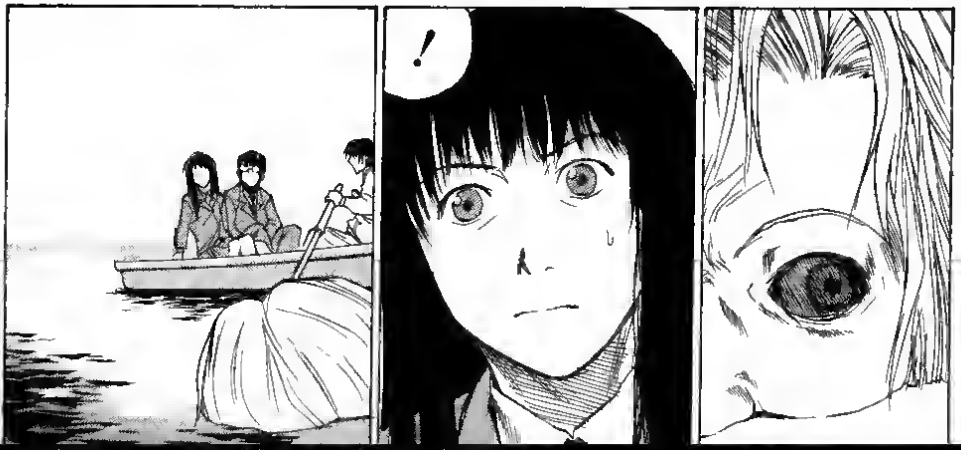
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 50 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26

KU KU KU KU KU
KU KU
AND SO MISAKI-SAN AND I ARE AWARE OF EACH OTHER'S EXISTENCE
FU FU FU FU F U FU FU FU
.....
PITA
HA ?
ENOUGH OF THIS, LET'S GO BACK
... HAA
YOU JUST GOT A CALL ON YOUR CELL PHONE WHILE I WAS SLEEPING ...
... I BET
I THINK WE SHOULD GO BACK TO THE FIRST PLACE WE TRIED ...

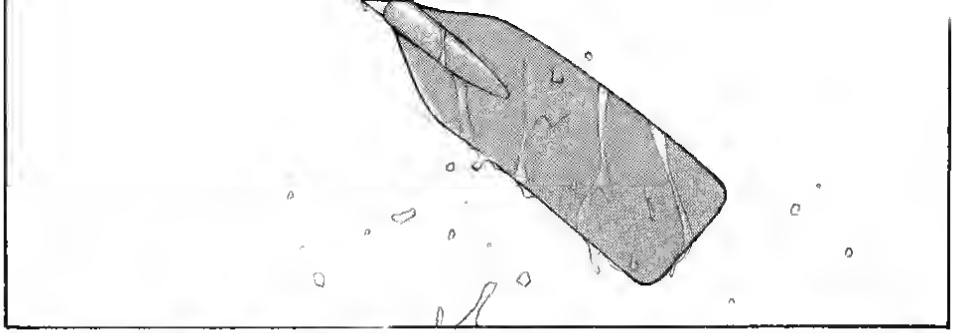
HER AGAIN ?
.....



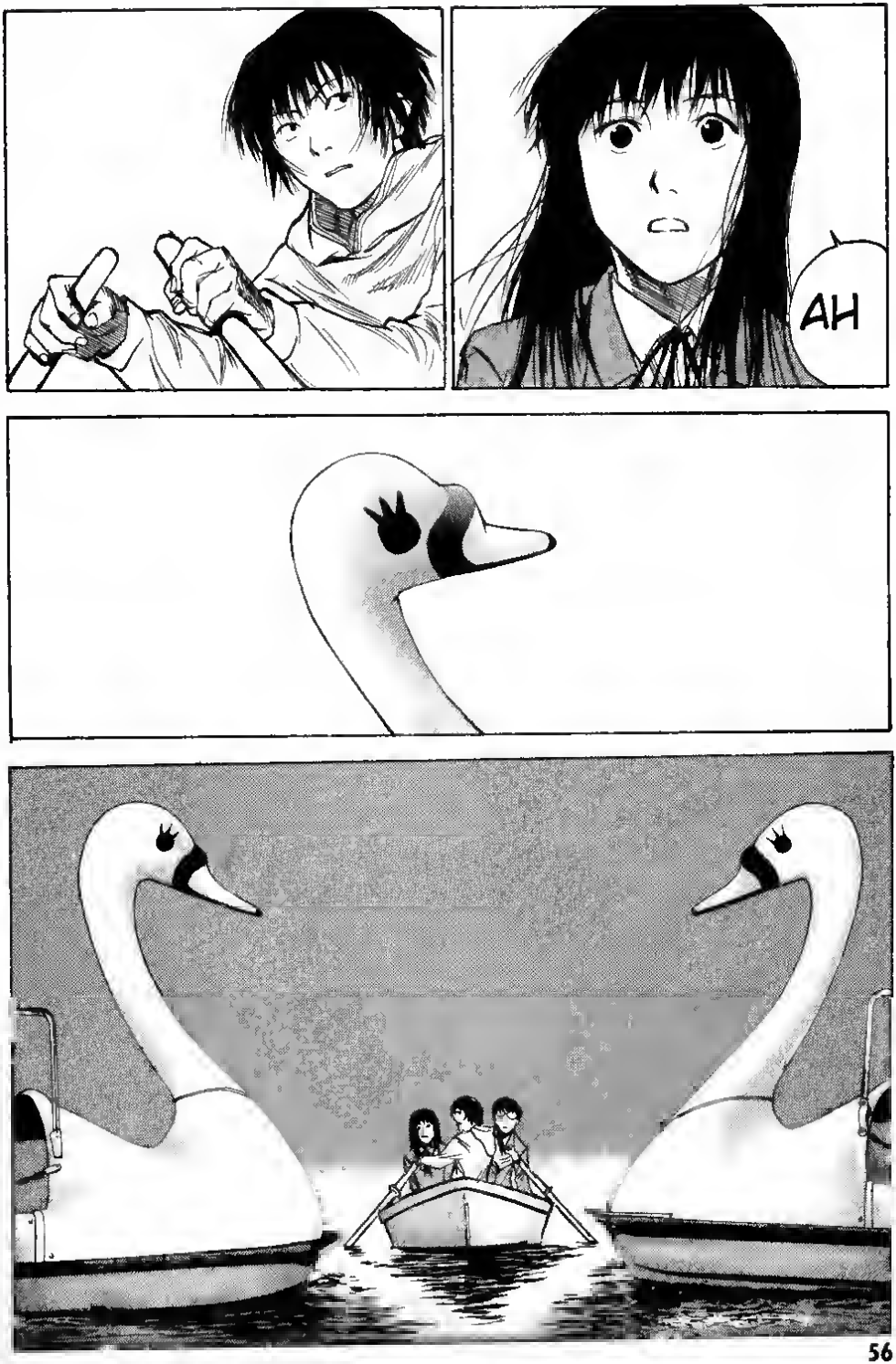
... Al-
SAN ...
?


!

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 54 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26



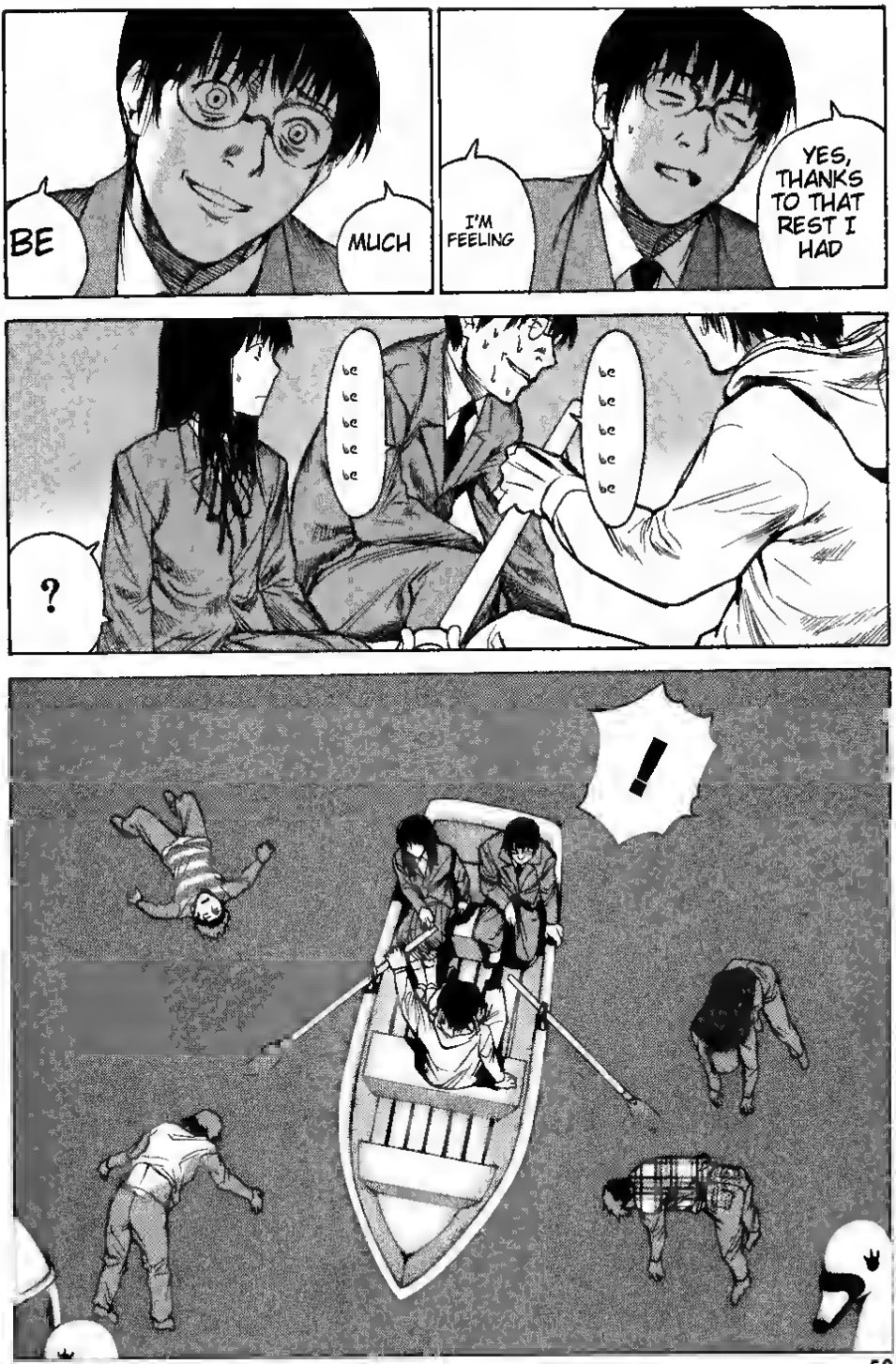
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 55 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26






Vulgar Ghost Daydream 5 Page 56 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 57 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26






Vulgar Ghost Daydream 5 Page 58 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/26

AAH ...
AH
HAA
HAA
HAA
HAA
HAA

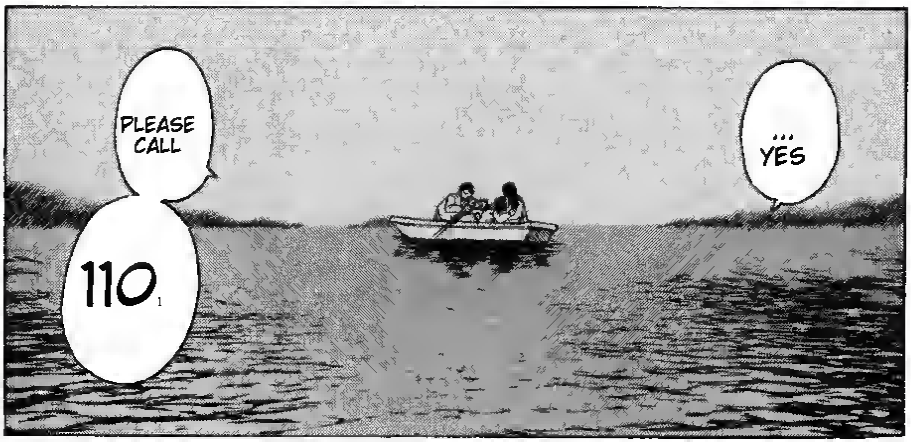
uu
uu
uu

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 62 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 63 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 64 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

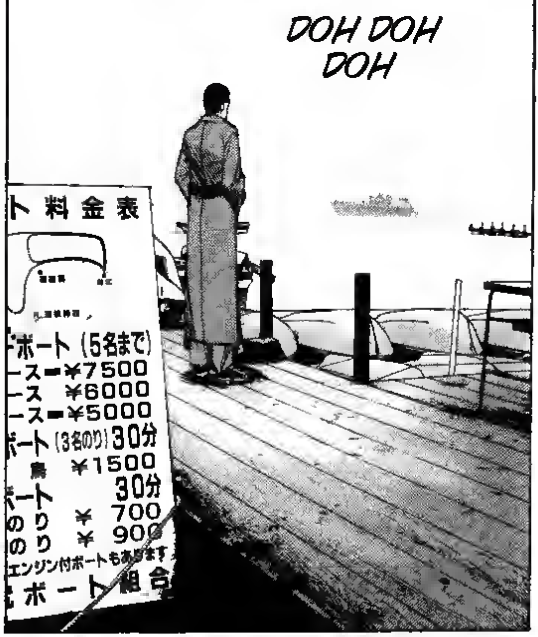
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 65 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27



SFX: DOH DOH DOH



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 66 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27
1 fugu [Trans. Note] 110 is the number for police - like 911 here in America



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 67 http://MangaTranslation.com/VGD/ 200 /01/27
1 fugu [Trans. Note:] Superintendant of police

THE PLACE IS CALLED "KAKU-JYUU-KAN"
A PATROL-OFFICER FROM THE AREA IS CURRENTLY ON THE WAY OVER THERE
!
IT LOOKS LIKE THE 4 WERE STAYING OVERNIGHT
WE JUST GOT WORD OVER THE RADIO. WE STILL HAVEN'T CONFIRMED THE IDENTITIES OF THE BODIES YET BUT



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 68 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 69 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

?
YOU KNOW HIM?
IF HE'S HERE, THAT MEANS THAT THOSE GUYS THAT FLOATED UP BACK THERE ALSO ...
.....
HE'S A DETECTIVE WITH THE CITY POLICE
HE MADE KUNUGI EXORCISE MY SISTER-IN-LAW
COULD YOU TAKE ME TO THIS KAKUJYUKAN RESORT?
YES, I WOULDN'T MIND THAT, BUT ...
!
BUT COULD YOU FIRST STOP BY THE MAIN OFFICE AND MEET WITH THE CHIEF AT LEAST ONCE?
WE HAVE TO COOPERATE WITH THE PREFECTURAL POLICE DEPARTMENT'S INVESTIGATION HERE

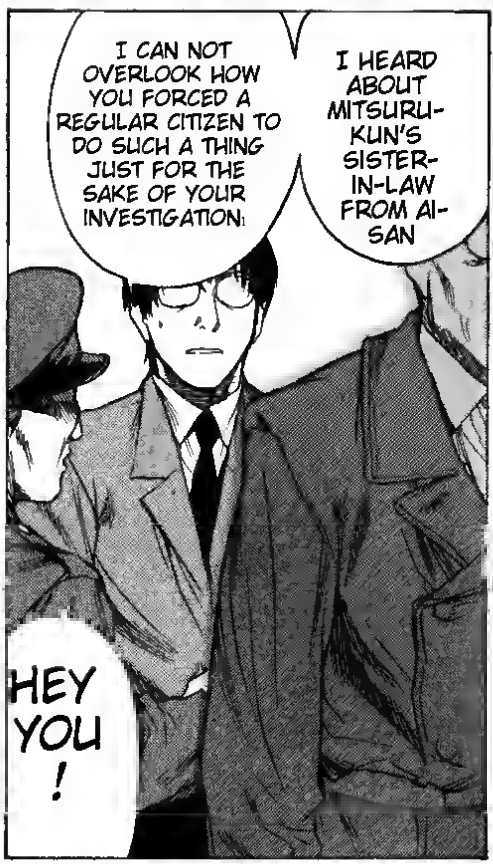


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 70 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27

- TELL THE JURIS-DICTION POLICE CHIEF
IF I FEEL LIKE HE'S INTERFERING WITH MY INVESTI-GATION
TELL HIM THAT I WILL DIRECTLY CONTACT BUREAU DIRECTOR FUJITA MYSELF
YES!
YE-YE-
!

WE DON'T HAVE A DEPARTMENT SPECIALIZING IN HIGH TECH CRIME AT OUR STATION
I DON'T KNOW HOW HE WANTS YOU TO HELP IN THE INVESTIGATION

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 71 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/27


I CAN NOT OVERLOOK HOW YOU FORCED A REGULAR CITIZEN TO DO SUCH A THING JUST FOR THE SAKE OF YOUR INVESTIGATION!
I HEAD ABOUT MITSURU-KUN'S SISTER-IN-LAW FROM AI-SAN
HEY YOU!

ENVIRONMENTAL AND LIFESTYLE PRESERVATION DEPARTMENT'S PUBLIC RELATIONS DIVISION
I'M KADOTAKE SOUICHIROU FROM THE TOKYO METROPOLITAN

1 fucku [Trans. Note] Actually, "make such a sacrifice", but I don't think it was a sacrifice on Ai's part as much as a difficult experience

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 73 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 74 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 75 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28

SFX: DOTECHYA
AH
GAH
ARE YOU OK FUJI-WARA-KUN !?
THE QUESTION OF WHETHER WHAT I DID TO HER WAS OPRESSION OR NOT
SHOULD BE LEFT UP TO HER



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 76 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28

AREN'T YOU JUST TRYING TO KEEP YOUR DISTANCE FROM PEOPLE IN THIS WORLD?1
IT DOESN'T MATTER IF THAT DISTANCE BECOMES GREATER OR SHORTER, IT IS STILL THERE
...EH?
AND WHILE I'M COUNTING UP THE VICTIMS THAT ARE PILING UP RIGHT IN FRONT OF MY OWN EYES
I JUST CAN'T SIT HERE SPEAKING IN SUCH AN EASY-GOING MANNER LIKE YOU
?

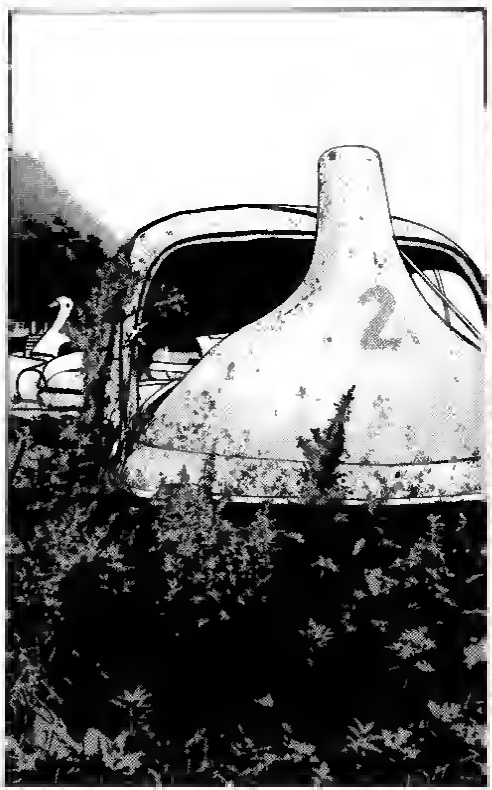




1 fugu [Trans. Note] I am having a tough time with this - Detective Gada speaks using very formal language. Here, the language is complicated, and the topic is abstract. Deadly.

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 78 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 79 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/28



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 80 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 81 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 82 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

WAAN
WAAN
WAAN
SFX: SHYUUUGOOO
シュゴ
オオッ
KUU
KUU
CALM DOWN, MATOBA-KUN
I KNOW HAKONE LIKE I KNOW MY OWN BACK-YARD
EVER SINCE I STARTED SUCKING ON MY MA'S TEETS I WAS RUNNING AROUND THIS PLACE ON A TRICYCLE
120
140
160
180
km/h
DON'T YOU THINK YOU'RE GOING A BIT FAST !?
HIII!
SATOU-SAN! HEY

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 84 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

DON'T BAD-MOUTH HARA-SENSEI
IS SUCH A DAMN HYPOCRITE !!
EVERY-ONE
YOUR DOCTOR WAS VERY QUICK TO CLEAR YOU TO COME OUTSIDE!!
...YES
JUST LIKE YOU SAY HARU, HARA-SENSEI IS A VERY NICE PERSON
IS A VERY NICE PERSON
...HARA-SENSEI
IT'S OK
I WON'T SAY ANYTHING ELSE BAD ABOUT HARA-SENSEI



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 85 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 86 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 87 http://MangaTranslation.com/VGD/2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 88 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 89 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

SFX: HYUUUGOOOH

SFX: GYAAAAAA



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 90 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 91 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/29

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 92 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

BAKIN
I THINK HE WAS INVOLVED IN SOME SORT OF SCANDAL OR SOMETHING, AND CAME OUT HERE TO GET AWAY FOR A BIT
WHAT'S THIS HIGH-TECH CRIME DIVISION - I MEAN, AFTER ALL, IT'S JUST SUICIDE, RIGHT?
寿館
HOTEL
WHY WOULD A CAREER DETECTIVE COME ALL THE WAY OUT HERE?
... AH ?
YEAH
NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, THAT STRANGE PERSON HE BROUGHT ALONG ISN'T A GOVERNMENT EMPLOYEE
I MEAN, IT'S STRANGE, RIGHT?

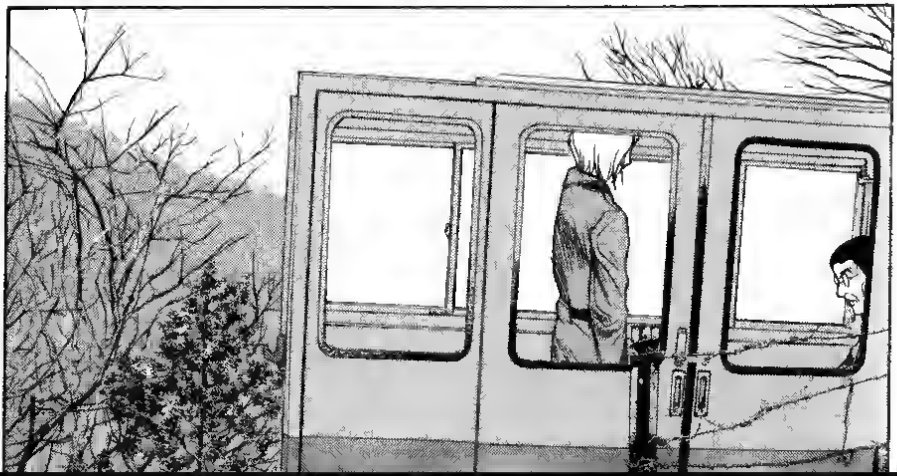
Sign -jyukan private cable car entrance

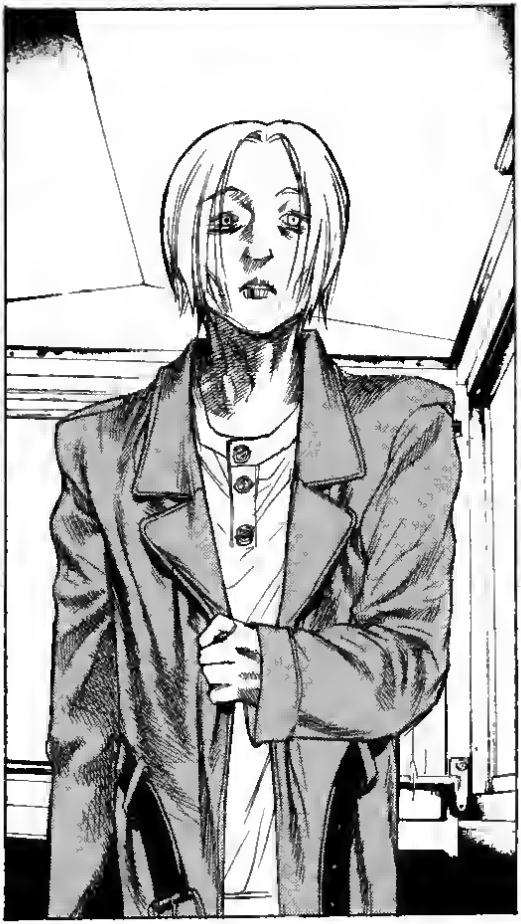
WAI-WAIT A SEC
KEEP IT QUIET AND DIGNIFIED POLICEMAN MATOBA. DON'T DISGRACE THE PREFECTURAL MAIN OFFICE
HUH ?
YOU KNOW
YOU KNOW WHAT IT IS
WHAT ?
AN AFFAIR
NO ... I SEE
I THINK YOU MIGHT BE RIGHT
CLAP CLAP
MAYBE ...
I THOUGHT SHE WAS A WOMAN
HM, I WONDER
HE BROUGHT ALONG A GUY, RIGHT?
WHILE WE LET HIS EXCELLENCY THE DETECTIVE RELAX AT THE ONSEN RESORT FOR A WHILE
LET'S GO GET HIM SOME NICE SOUVENIRS
GO? GO WHERE ?
WELL, WHATEVER, LET'S GO

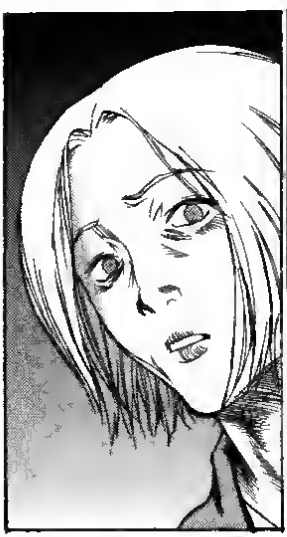


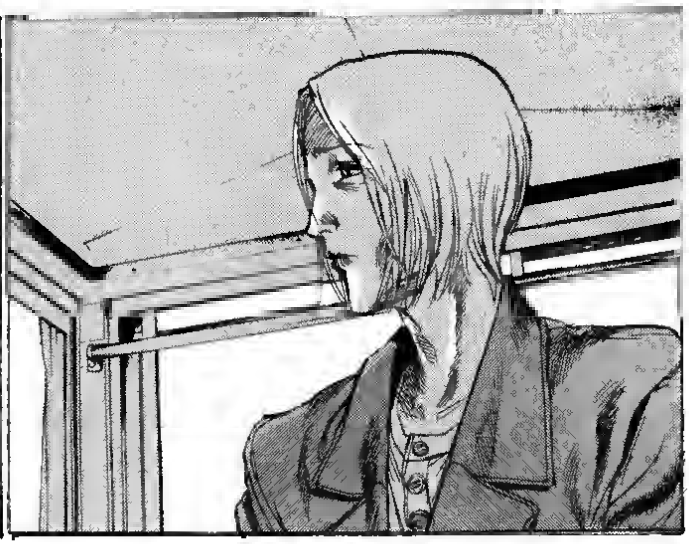
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 94 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

SFX: GICHI GICHI



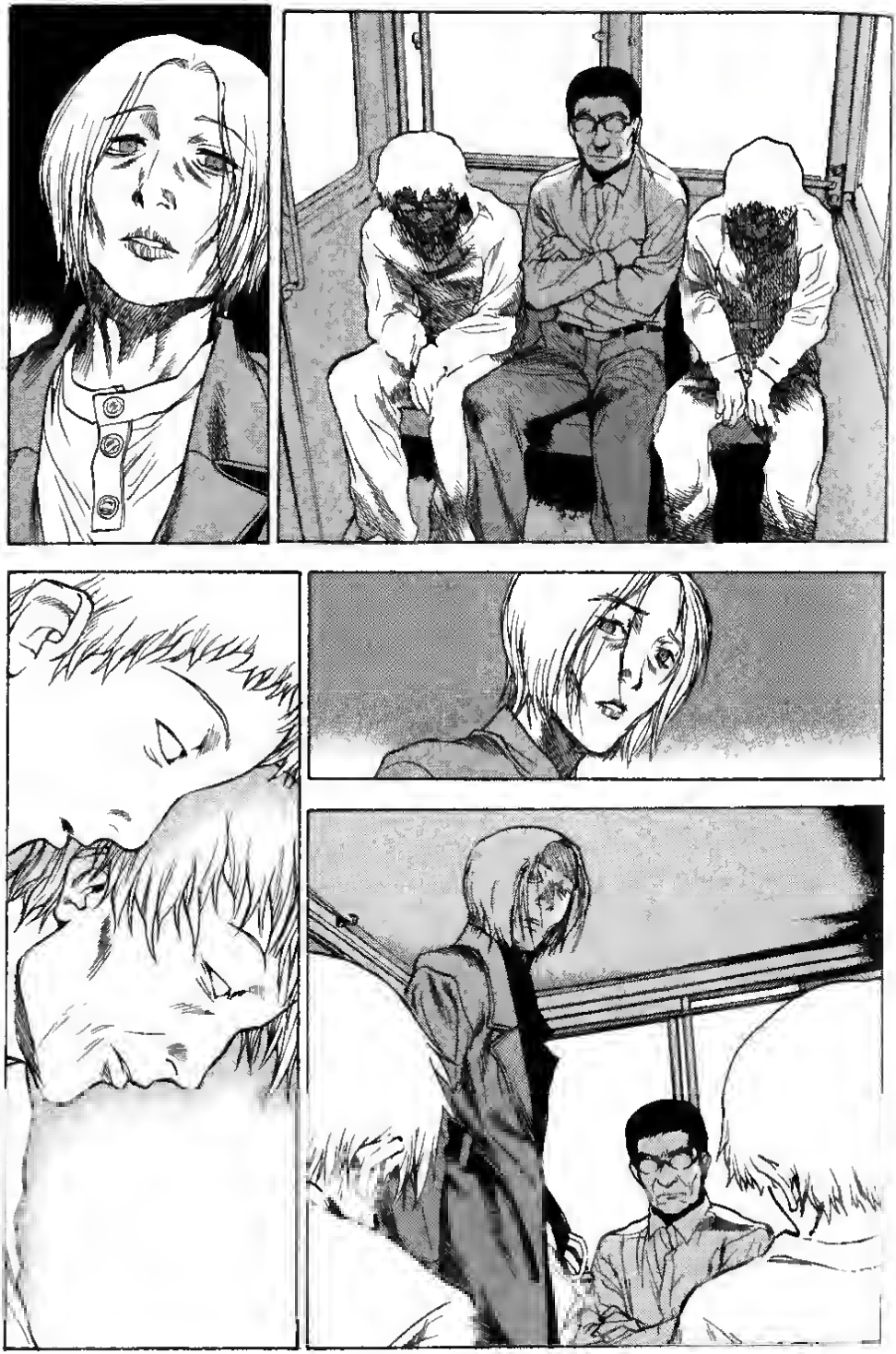








Vulgar Ghost Daydream 5 Page 96 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

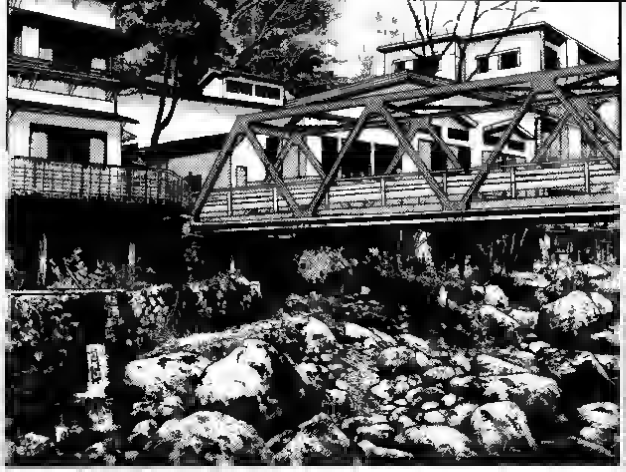


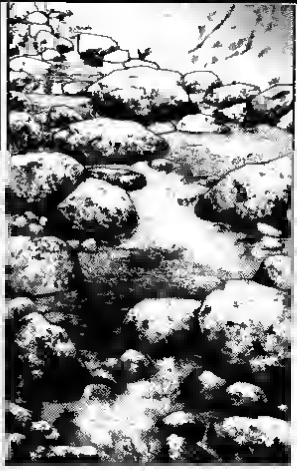


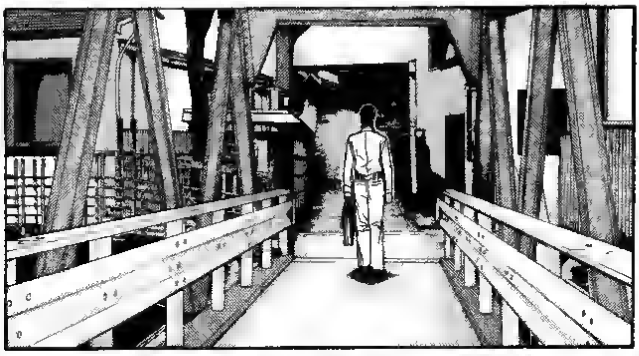
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 97 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

ONE
TWO
THREE
FOUR
!
SFX: BASHYA

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 99 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

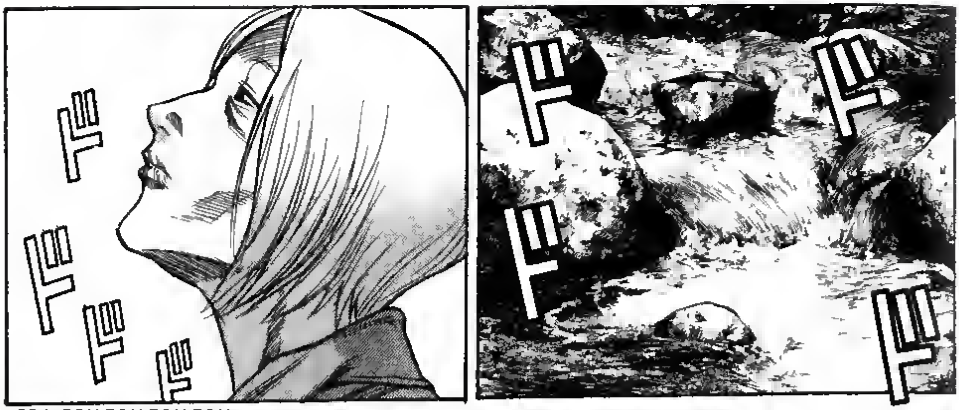






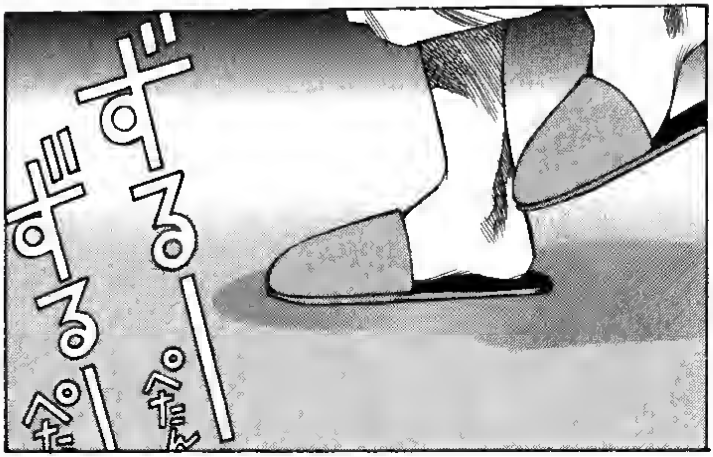
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 100 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/01/30

SFX: DOH DOH DOH DOH



SFX: DOH DOH DOH DOH

SFX: DOH DOH DOH DOH



101 SFX: ZURU- PETAN ZURU- PETAN

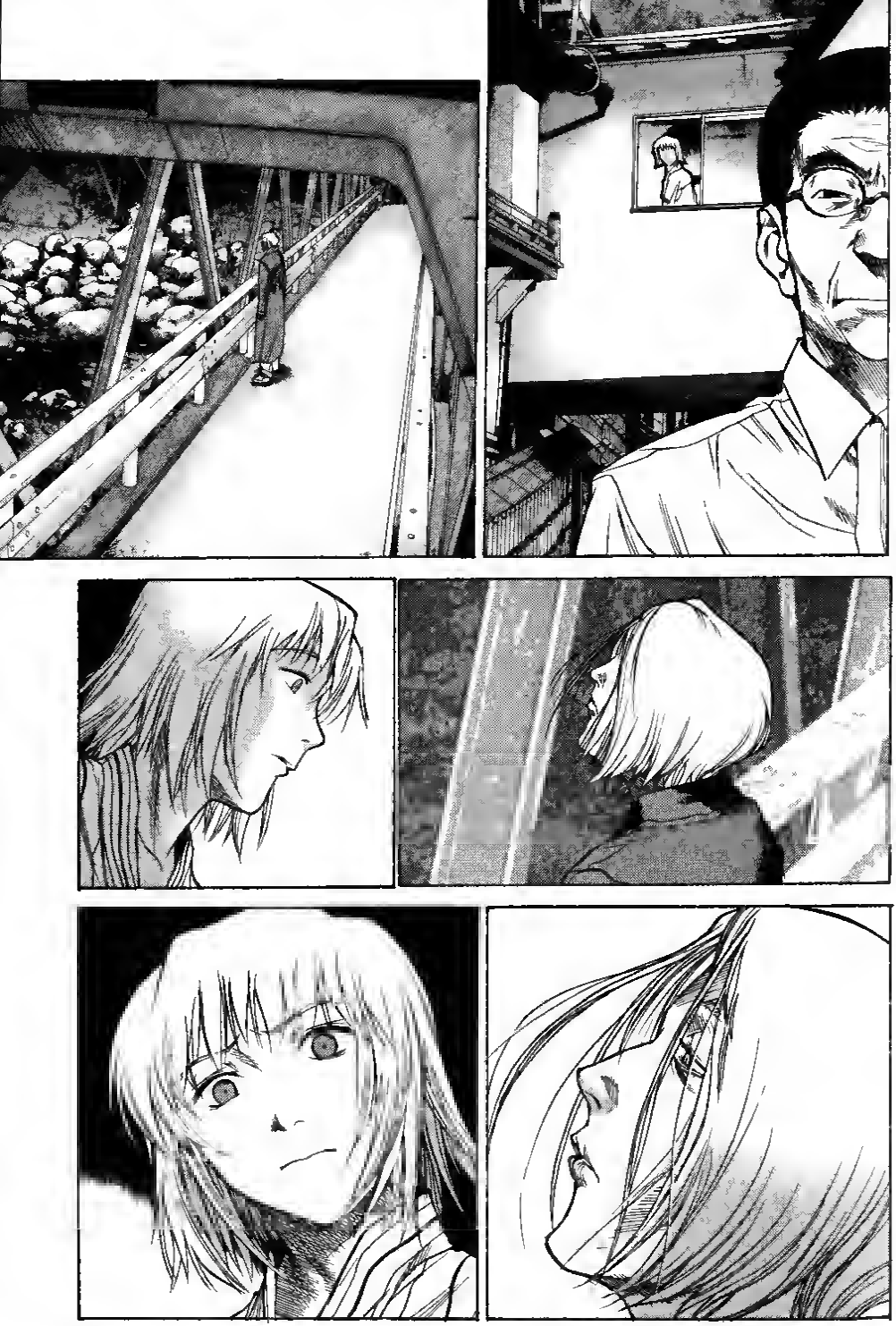
EXHAUSTED FROM ALL THESE HOT BATHS
YEAH, I'M FINALLY
ぺたん ぺたん
SFX: ZURU- PETAN
HAAAAAAH-
SFX: ZURU- PETAN
NOT THAT I SHOULD HAVE TO TELL HIM TO DO THAT MYSELF2
HM?
WHERE IS HE ?
BUT COME ON, WHERE IS MY NICE CHANCE MEETING, A COOL GUY, MY KNIGHT IN SHINING ARMOR?1
SOMEONE WHO WILL MARRY ME AND WASH MY FEET -





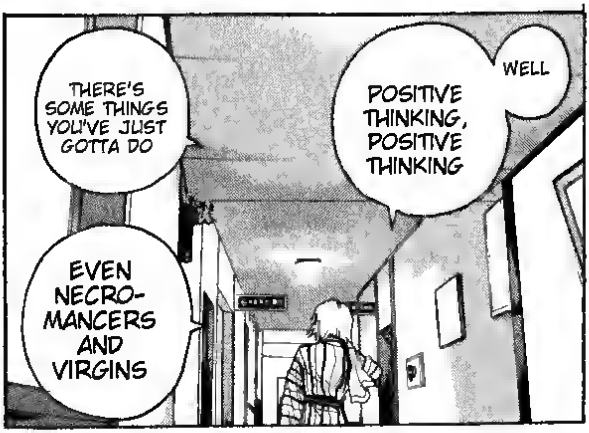
1 fugu [Trans. Note] A literal translation. Where is my cool meeting, my cool meeting, a cool guy, a cool guy. She's possibly singing something (that I don't know) again.

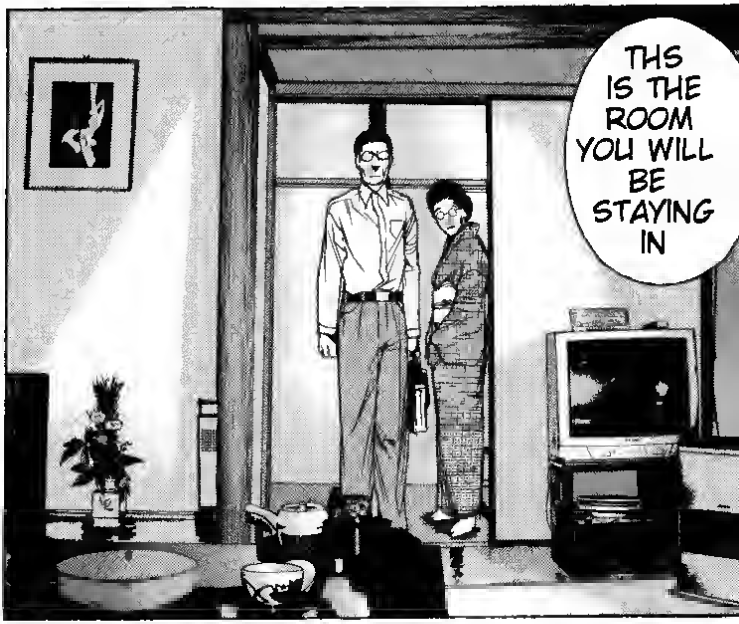
2 fugu [Trans. Note] I don't know what she is saying here - this is untranslated

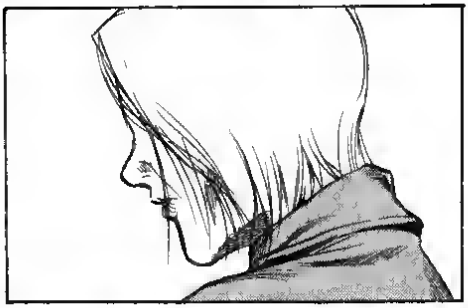




vulgar Ghost Daydream 5 Page 103 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30









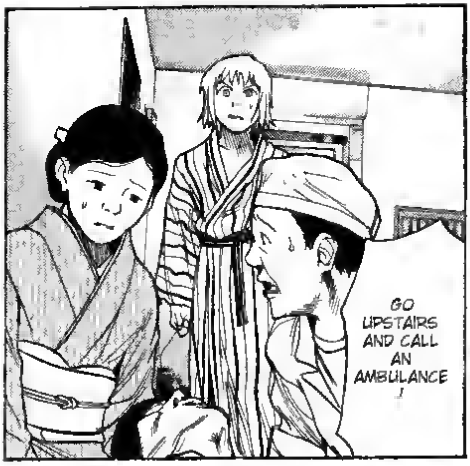
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 104 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

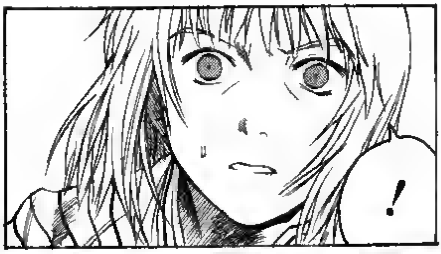
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 105 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/01/30

ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂ
ㅂㅂㅂ

!? MAAM
WHAT'S WRONG ...
mmmmmmmmm

AA
AA
UU
UU
UUH
...
UU
...
GYAAAAAAA
SFX: GOBON
ゴボッ



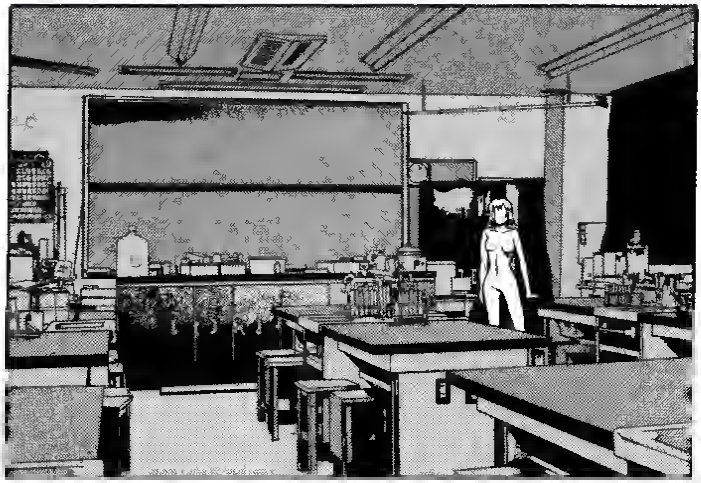



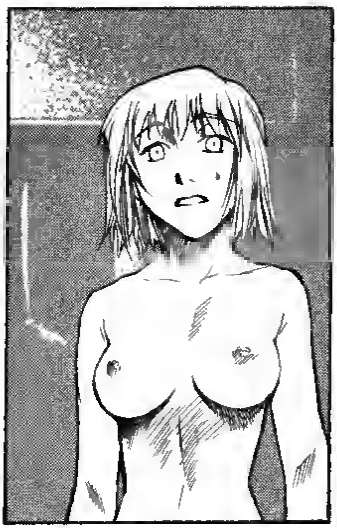
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 109 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/02

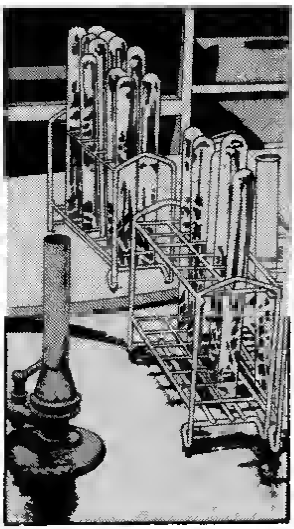
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 110 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

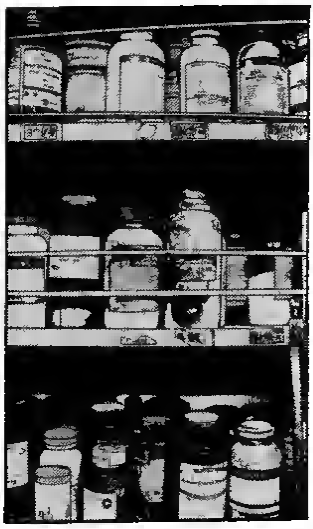
A NECRO-MANCER ...?
!
!
SHIT ...!!
KUH ...!!

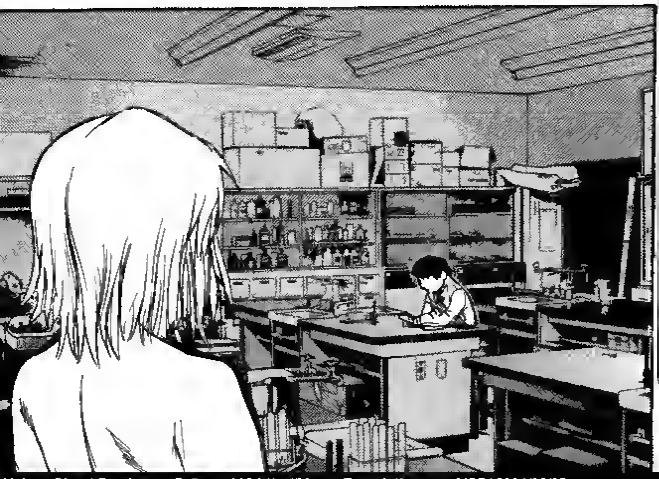
SHE USED ME AS A CATALYST !
I WAS SET UP BY THAT NECROMANCER
っ !!
COUGH COUGH
- GUH

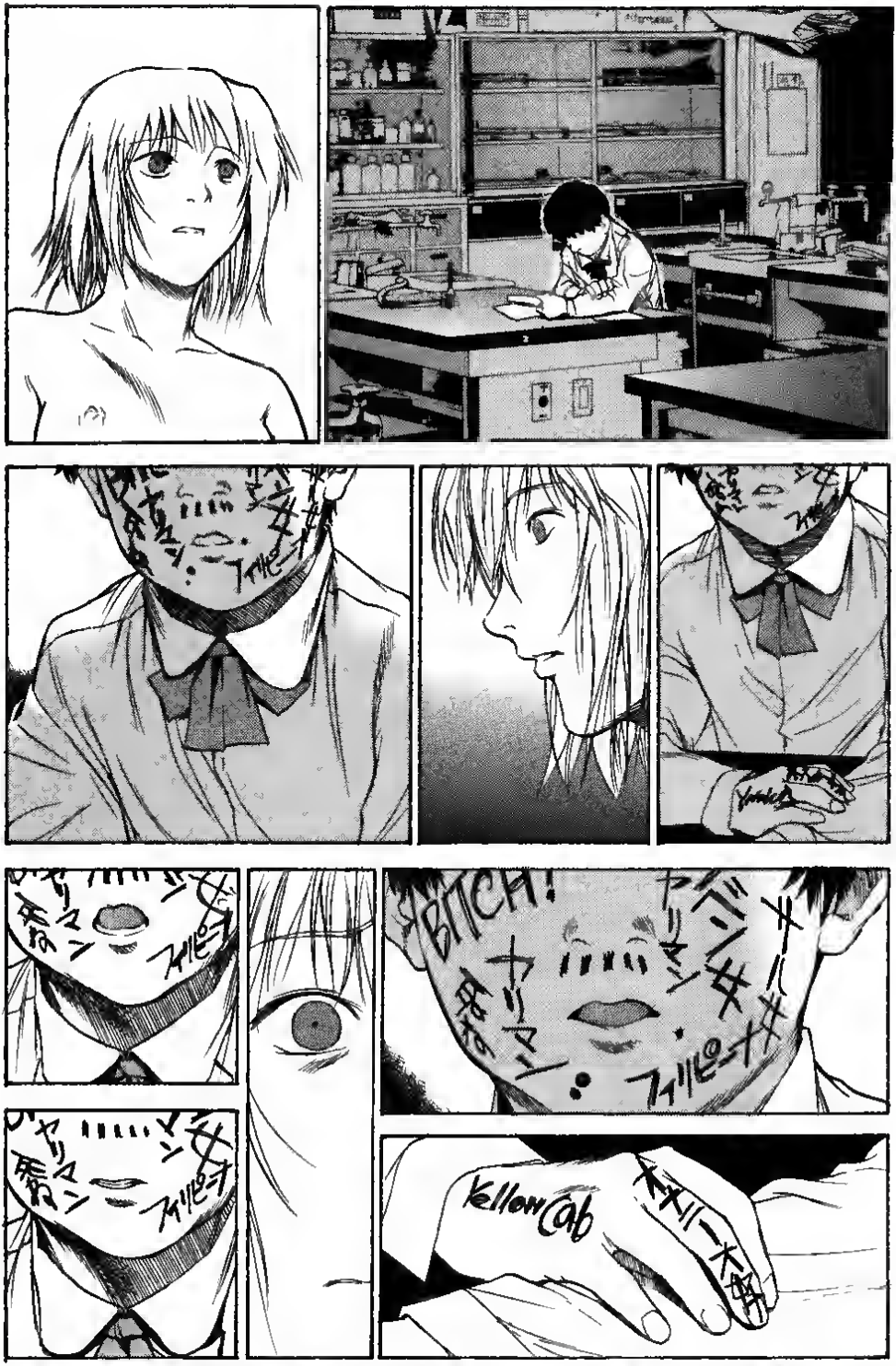








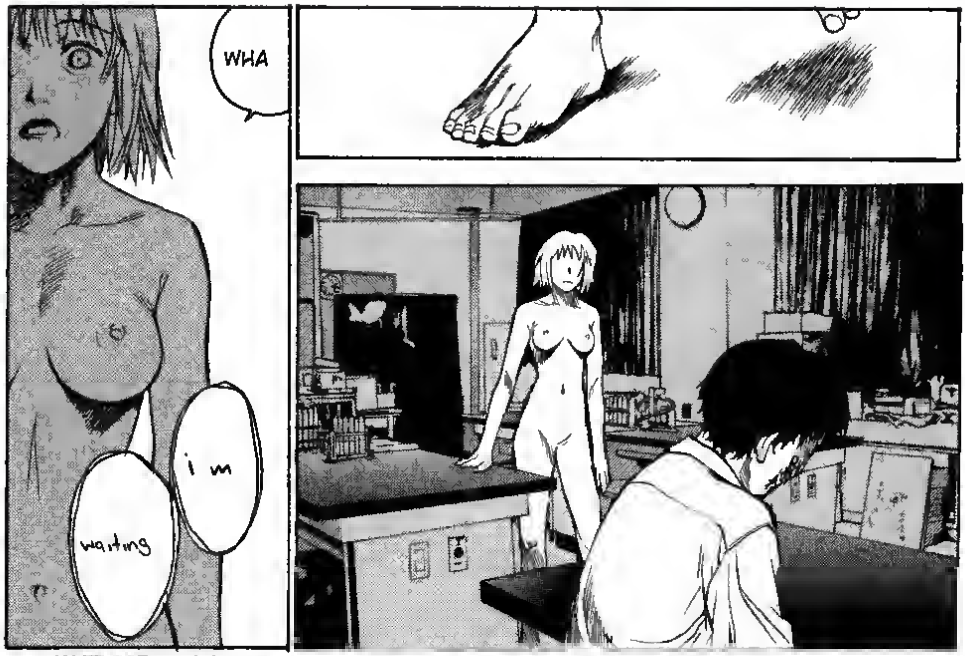




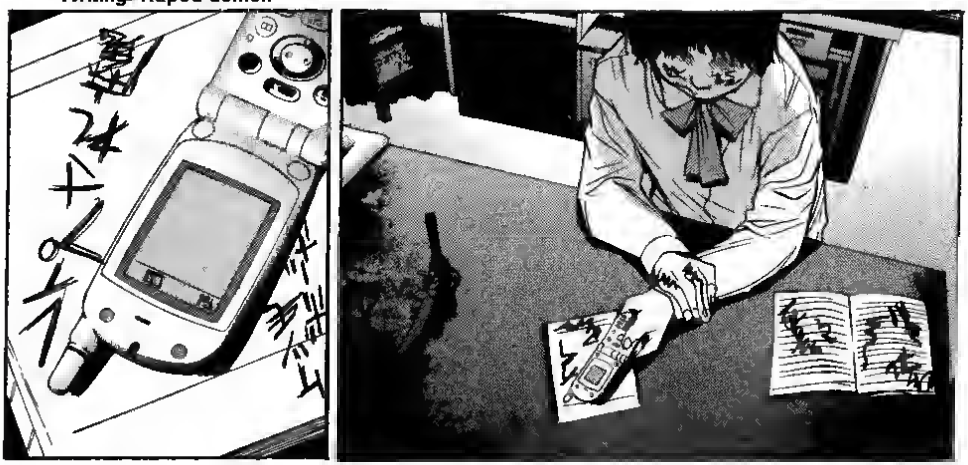

Writing on face. Monkey girl, Urinal girl, Filipina girl, slut, die bitch. Hand. Yellow Cab. Finger. masturbation finger (?)! 114



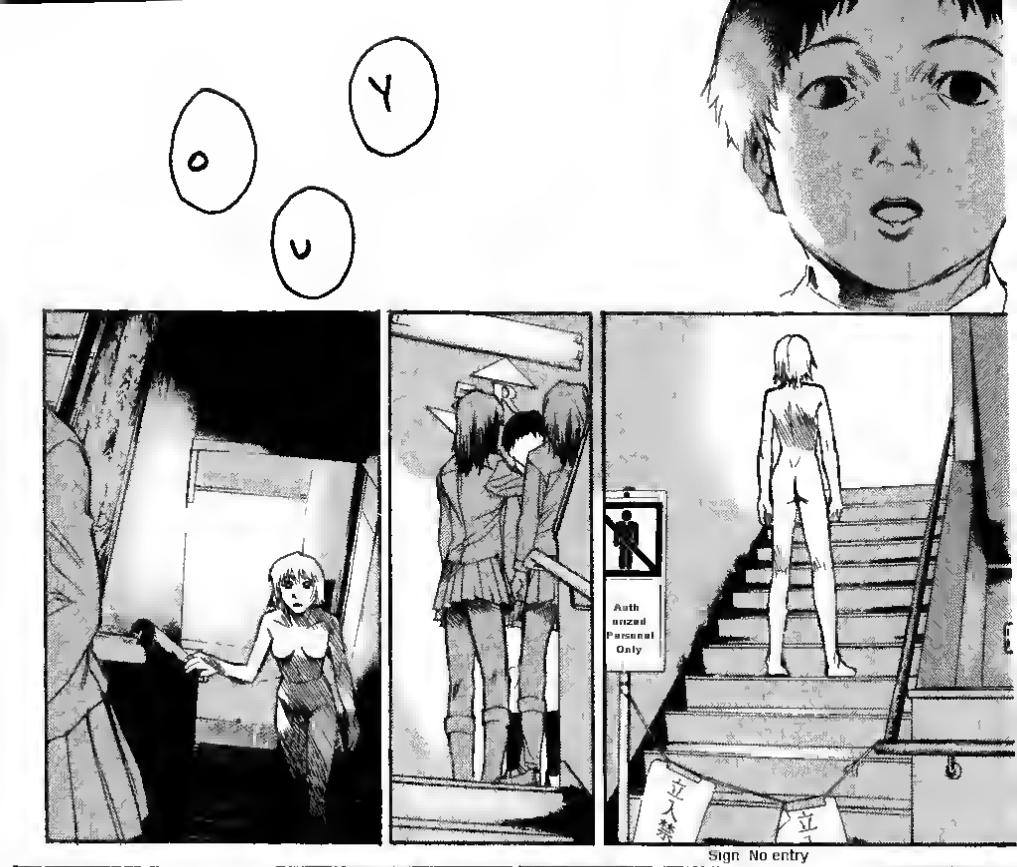
1 funu [Trans. Note] Yellow Cab basically means slut, because in Japan the perception of yellow cabs in New York is that they will pick ANYONE up.




Writing: Raped demon

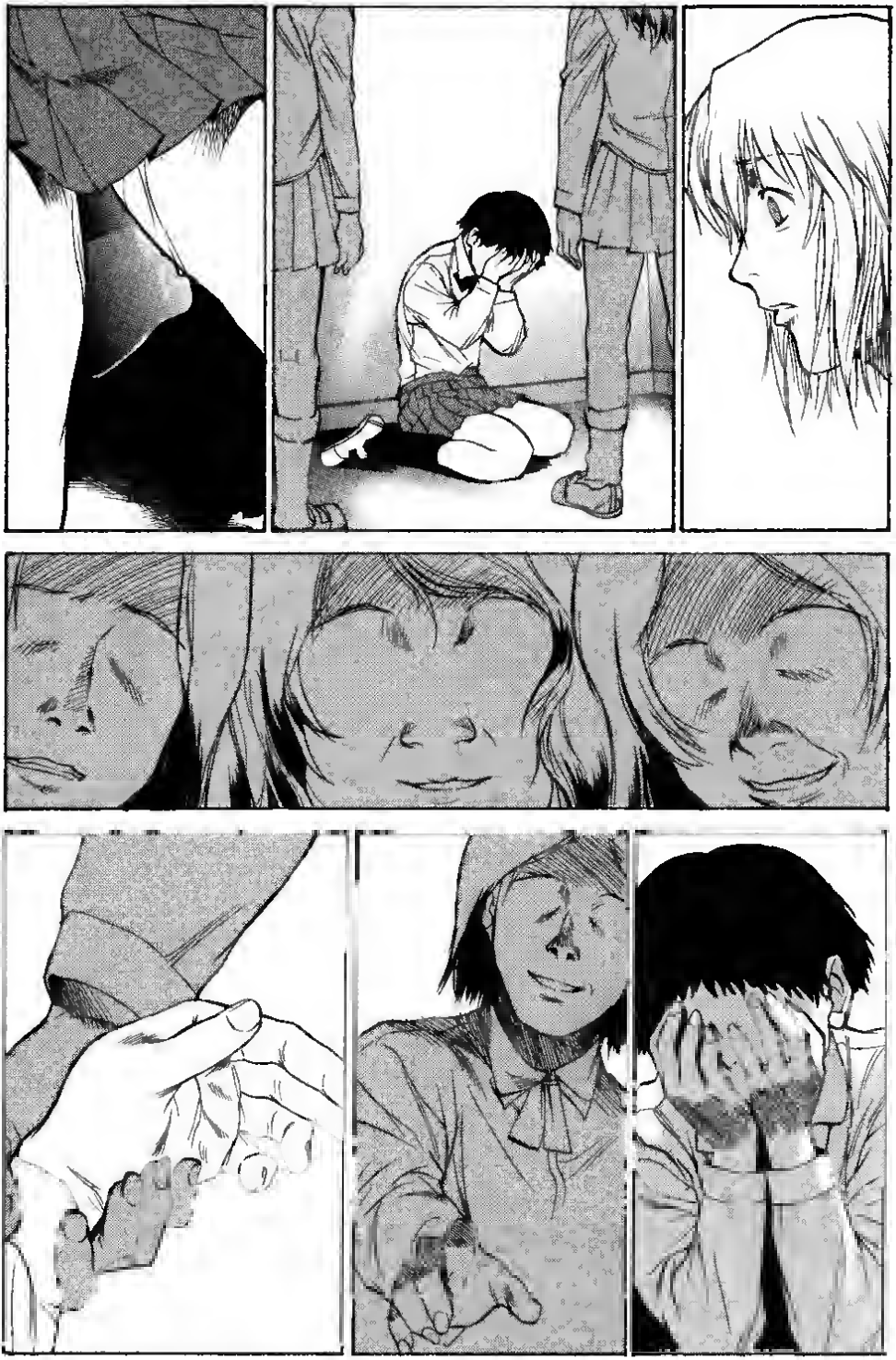


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 115 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02



Sign No entry

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 116 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/02





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 117 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/02

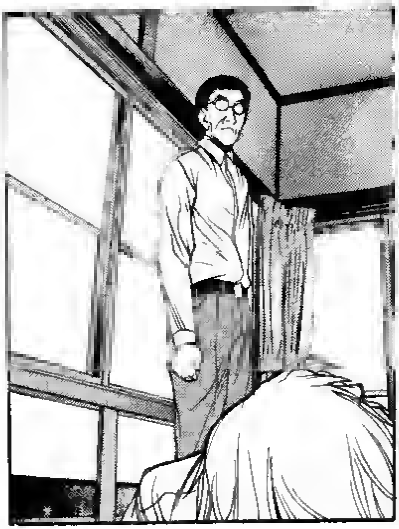
NO
...
NO

NO -!!
NO
NO!
NO...
YUO...

TAKE REVENGE ON THE WORLD WITH ME
IF YOU KILL YOURSELF AT THE GATES TO THE WORLD OF THE DEAD, YOU WILL BECOME A FRIEND OF DEAD
WORLD ...
SAY GOODBYE ...
TO THIS BEAUTIFUL
AH
GAH ...
GUH

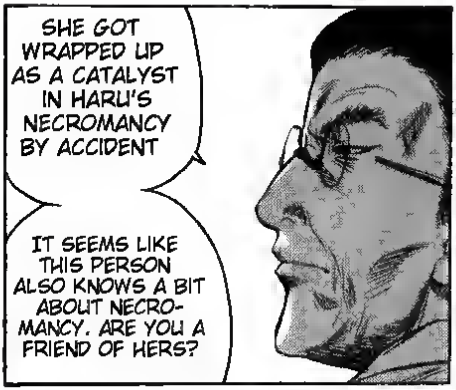


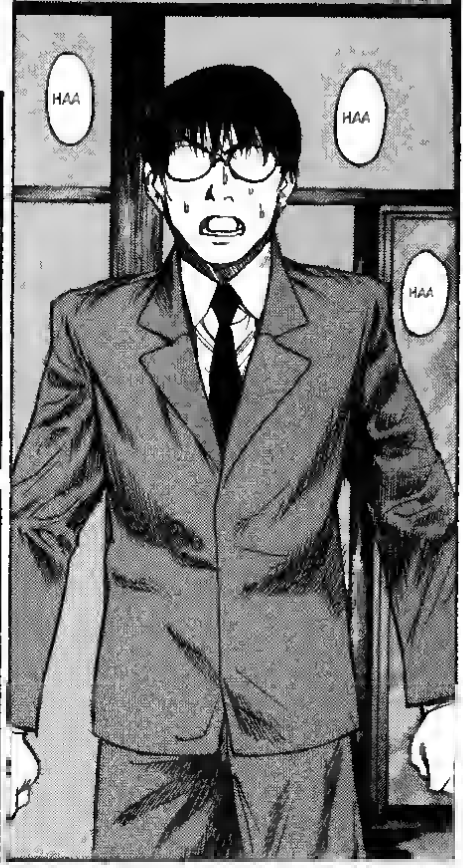
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 120 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 121 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/02

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 122 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02


SHE GOT WRAPPED UP AS A CATALYST IN HARU'S NECROMANCY BY ACCIDENT
IT SEEMS LIKE THIS PERSON ALSO KNOWS A BIT ABOUT NECRO-MANCY. ARE YOU A FRIEND OF HERS?


HAA
HAA
HAA

OF COURSE !!
MISAKI-SAN IS THE BEST NECROMANCER AT THE TOKYO DEPARTMENT OF LIFESTYLE PRESERVATION!!

STOP IT!!

I SEE
WELL THEN ...

IT'S DANGER-OUS TO JUST LEAVE HER LIKE THAT
PLEASE WAIT
HE'S COME ...
A COOL GUY ...
MISAKI-SAN DOES NOT NEED ANY OF YOUR FAKE BLACK-MAGIC CRAP!!
BECAUSE MISAKI-SAN HAS ME, THE BEST PARTNER IN THE WORLD !!
I WON'T LET YOU INTER-FERE !!

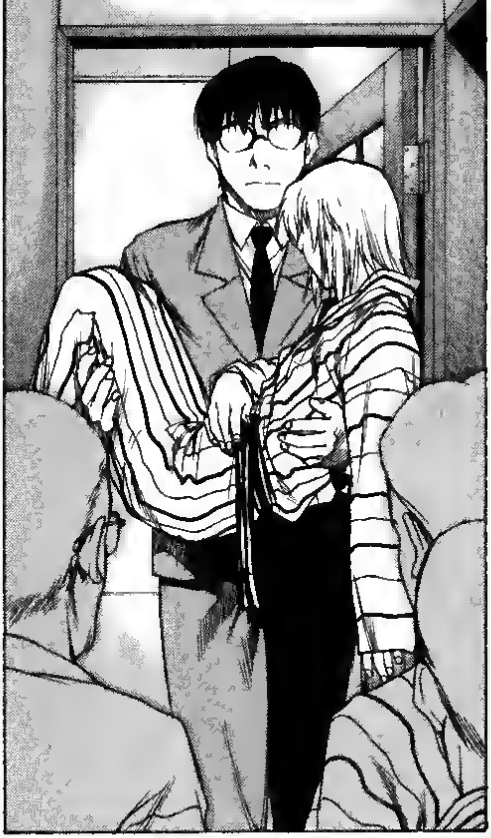


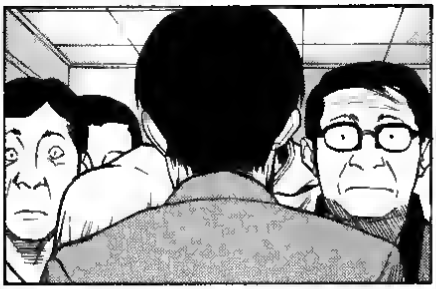
1 fugu [Trans. Note] She never finished the sentence, so I'm just guessing. It looks like that is what she thinks though. I hope it is just remnants from the near ghost drowning ...

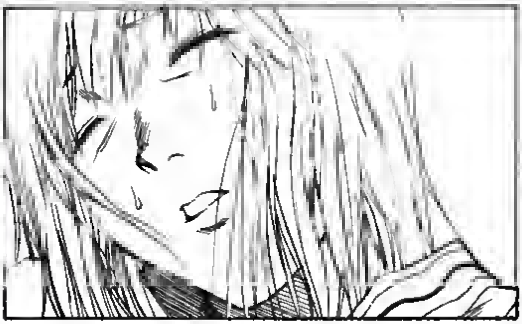
I DON'T REALLY KNOW EITHER, BUT THE MISTRESS WAS CARRIED AWAY IN A STRETCHER
WHAT HAPPENED? WHAT WAS THAT SCREAM -
...FUJI-WARA-KUN...
...SHALL WE GO IN TOO?
A GUEST PUSHED ASIDE ONE OF THE WORKERS AND STORMED IN THERE, BUT HASN'T COME OUT YET
IT LOOKS LIKE THERE'S STILL SOMEONE PASSED OUT INSIDE

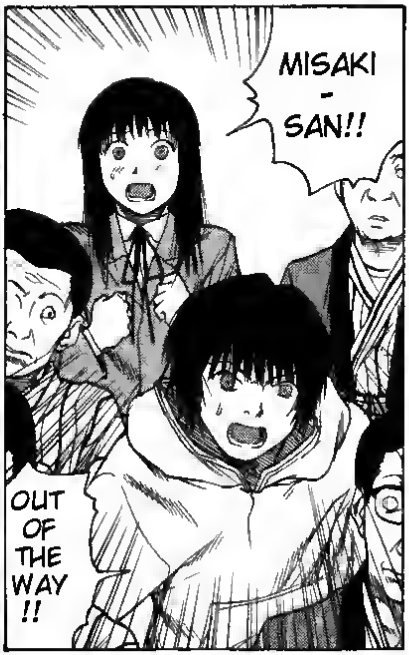


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 125 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

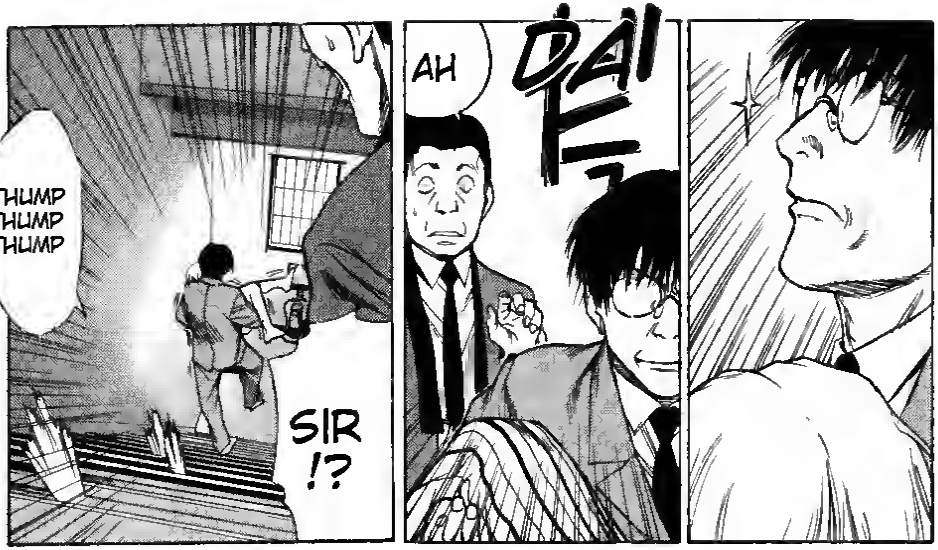


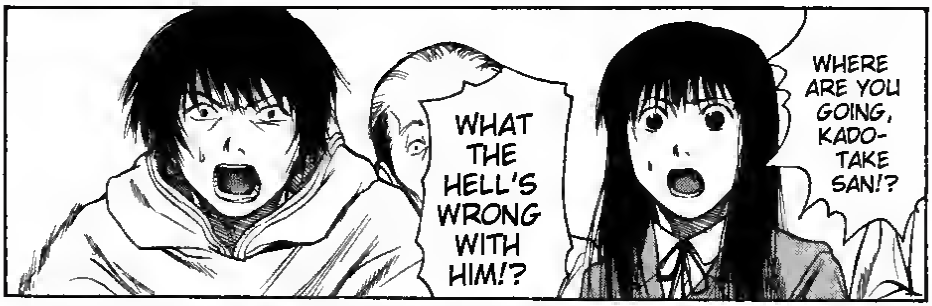


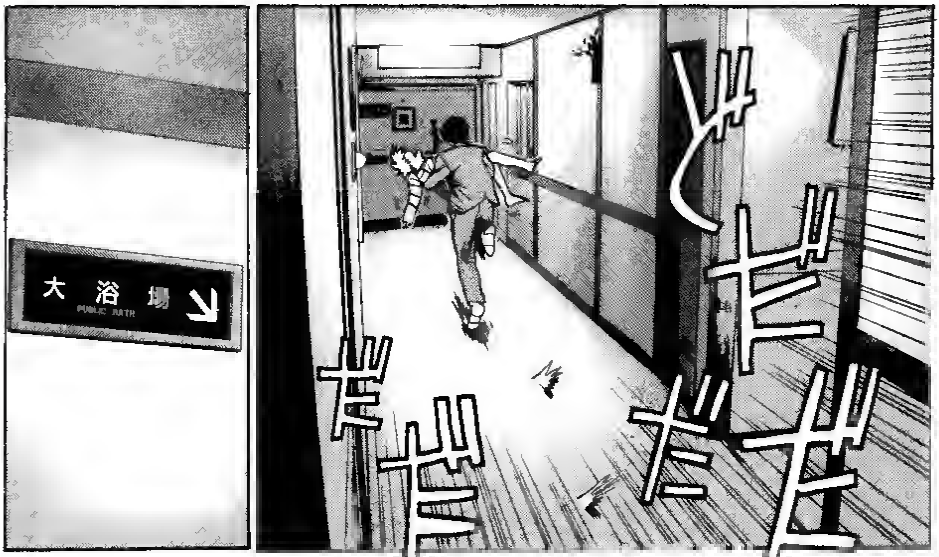




Vulgar Ghost Daydream 5 Page 126 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02






SFX: THUMP THUMP THUMP

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 127 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 128 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

(Nietzsche「Beyond Good and Evil」Translated by Takeyama Michio)

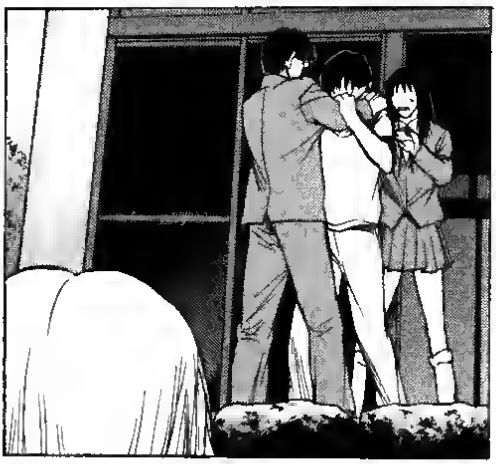
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 129 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 130 http://MangaTranslation.com/VGD/2004/02/02

SFX: DOH DOH DOH
... IS THAT EVEN A STREAM ?
WORSE, HE DOESN'T EVEN PROTECT HER IN THIS WORLD
I'LL THROW MYSELF INTO THAT STREAM !!
NO !!
LET GO OF ME, I TELL YOU!!

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 132 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

1 fugu [Trans. Note:] I think - since there is no kanji, I am not sure... it could be I said to Haru, or many other things...



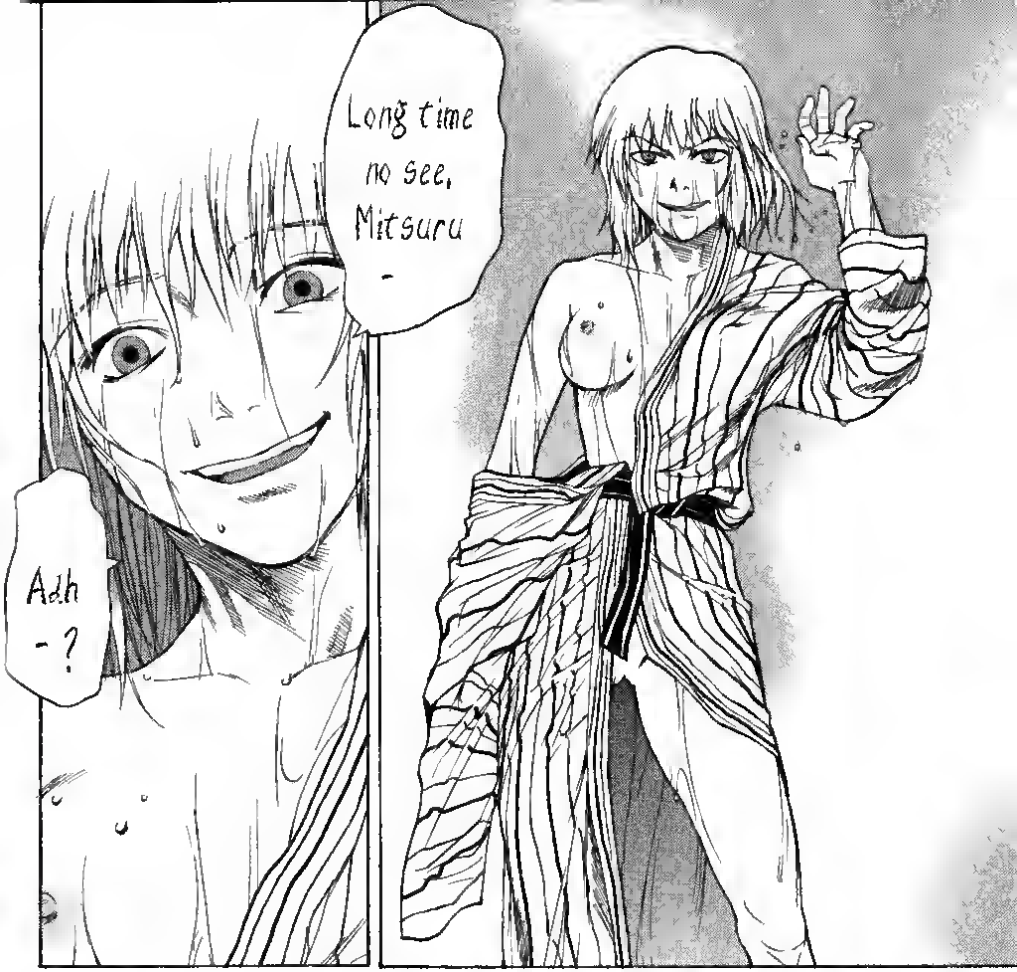
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 133 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 134 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

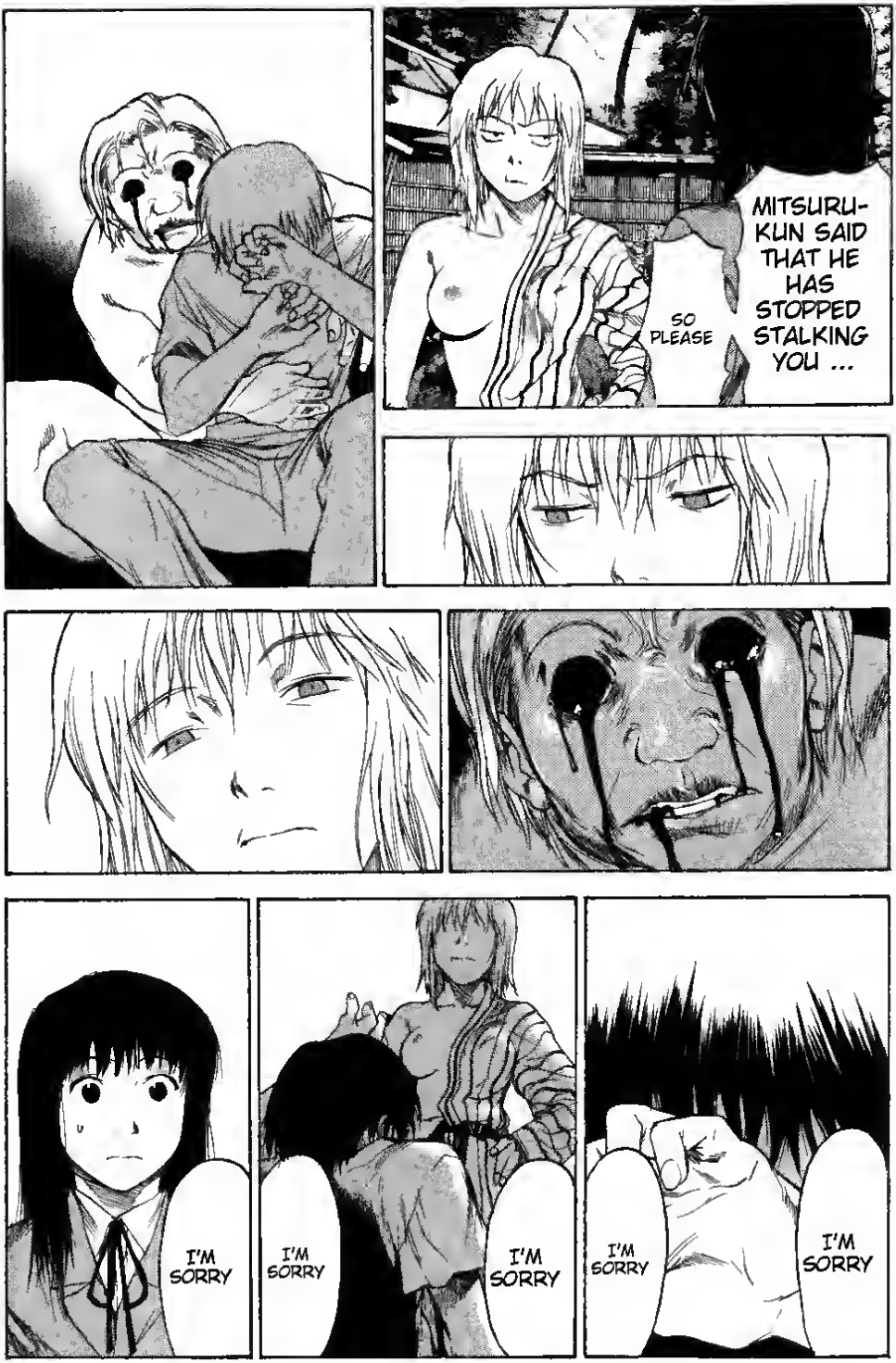
GO AND DROWN YOUR-SELF OLD MAN!!
SFX: BOOOHN
AAH ... YES, YOU'RE FINALLY BACK, MISAKI-SAN
IT'S JUST LIKE YOU TO BE ABLE TO READ MY LIPS FROM UNDER-WATER AND UNDER- STAND WHAT I SAID, MISAKI- SA
SFX: THUD
... SO
SFX: DOPON



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 135 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

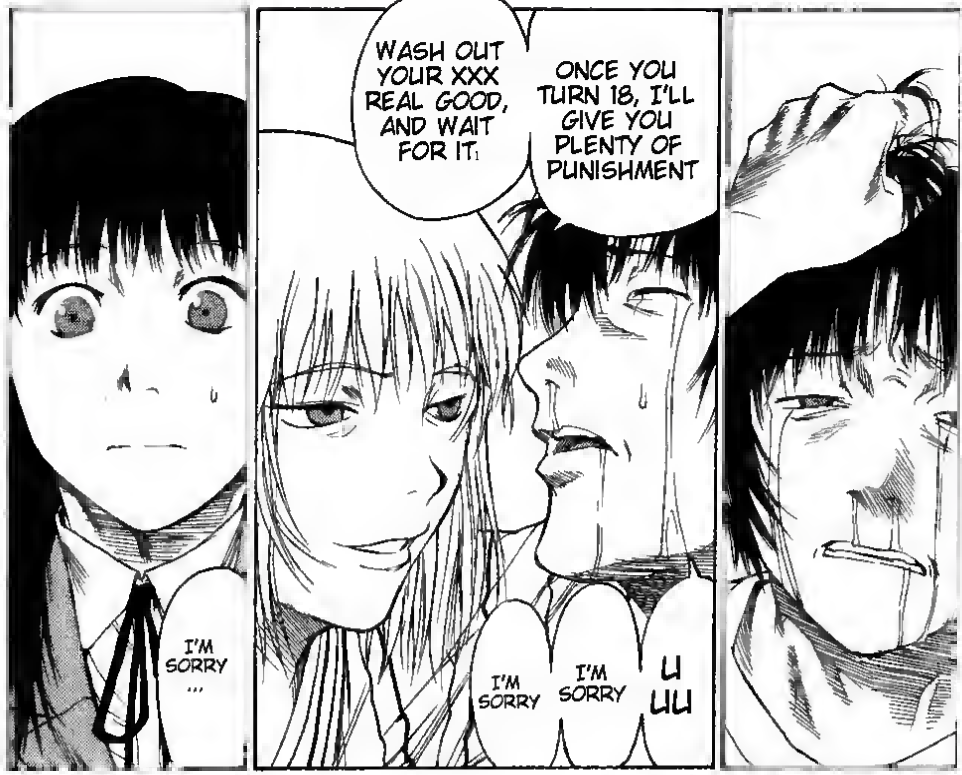


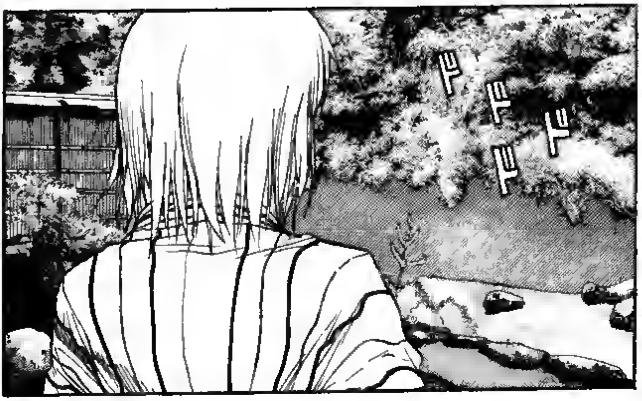
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 136 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02



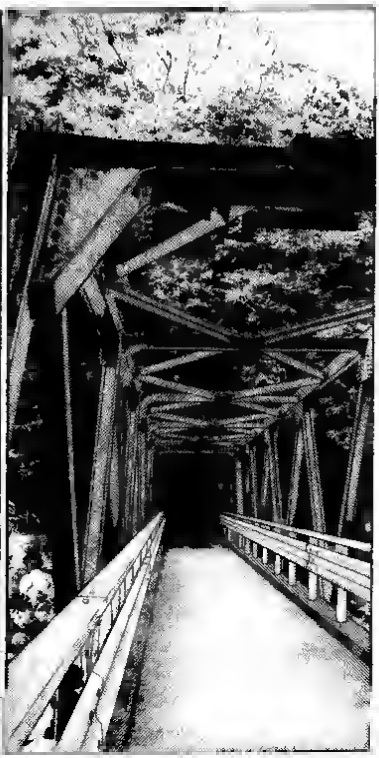



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 137 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/02



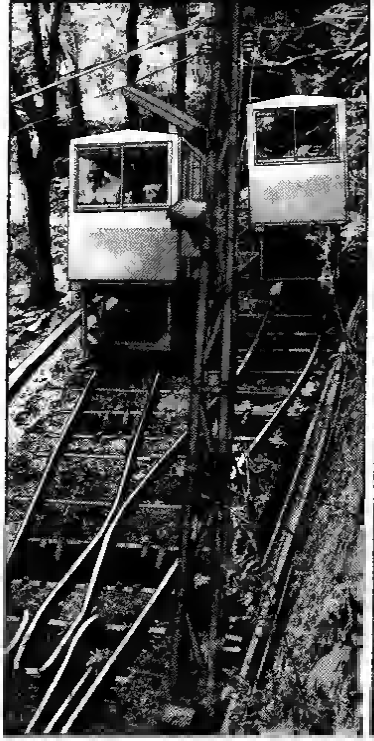


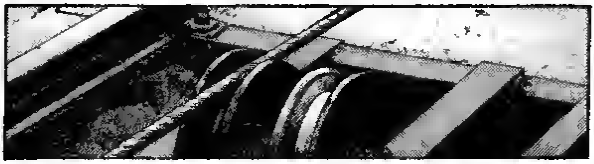
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 138 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05
1 fugu [Trans. Note] It was "bleeped out" as XXX in the original Japanese too



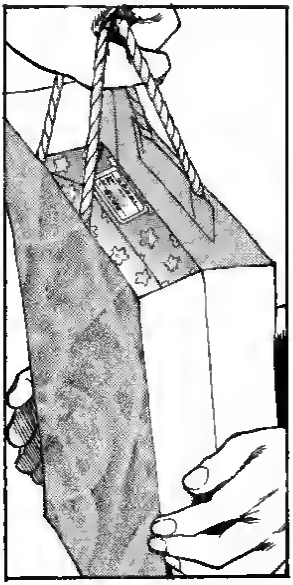


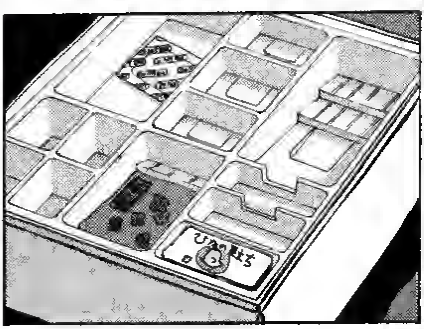
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 139 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 141 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02





[Ed. Note] The souveniers from the police



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 142 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02

RIP RIP
DON'T THROW UP IN THE CAR, HARU
WHY DON'T WE TAKE A REST SOMEWHERE UNTIL THE SUN SETS
... HM, THAT'S RIGHT

**Greetings, Kadotake Souichirou-sama,
You have felt the invisible touch of the hand of god, haven't you?**

Greetings, Kadotake Souichirou-sama

**You have been touched by the invisible hand of God, haven't you? My conclusion is that in the end, I'm going to a world for only Kika and myself. Including you, some other person, is just not possible in the conclusion I have come to, and is completely irrelevant. If, by some chance you and some other person have become involved, and have been caused uneasy feelings, that was not my intention. I just wanted to communicate that one to you, which is why I left this note.**

**Kika and I are cousins, who met as relatives who rarely ever saw each other. For a long time, we knew of each other's existence, but never had a chance to meet directly and talk. I was the first one to go to Tokyo, and then she came to Tokyo and under the guise of receiving help with a relative, she came to stay with me, and we started seeing each other.**

**Of course, since we are cousins, I always felt guilty. When Kika became pregnant, we took the opportunity to find out that we were actually half-siblings by different mothers, the guilt became too great to bear. In the end, Kika distanced herself from me, and she handled the child herself.**

**At that time, I became really very scared, I just closed off my heart, and waited for things to settle down.**

**It wasn't a question of fate.**

**It was a question of my cowardice.**

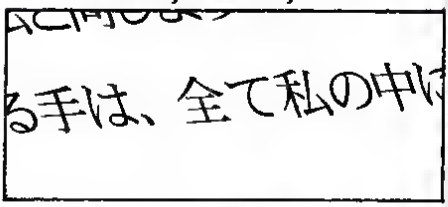
**Then, I just didn't have the strength to look foward and live life after accepting my cowardice when I allowed Kika to die. Maybe that weakness and cowardice was a legacy from both Kika and my true father. Kika and my true father also, when I was in middle school, exactly like I am doing, just tried to run away from fate by committing suicide.**

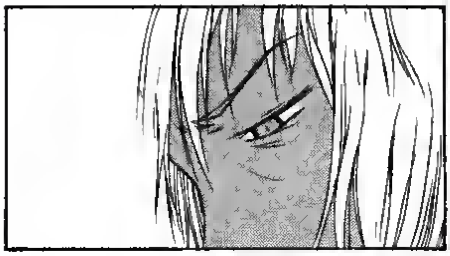
**For me, the invisible hand of god that I feel is entirely within myself.**[1]

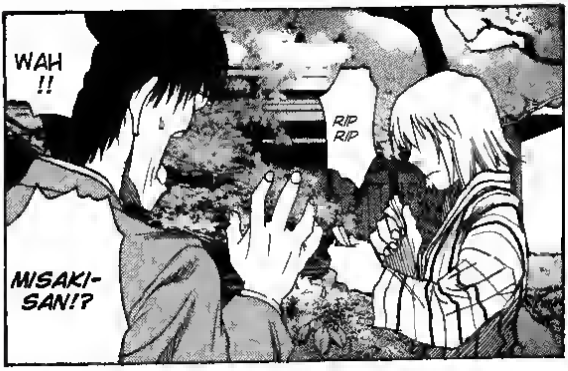
Totsuka Ryuusuke

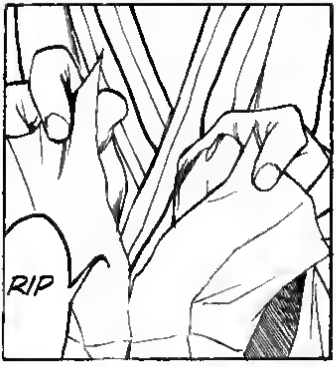

1 fuou [Trans. Note] Yoshida Kika was the ghost on the bridge, Tostuka's girlfriend, from volume 4.

Writing. Invisible hand (of god) is entirely within myself

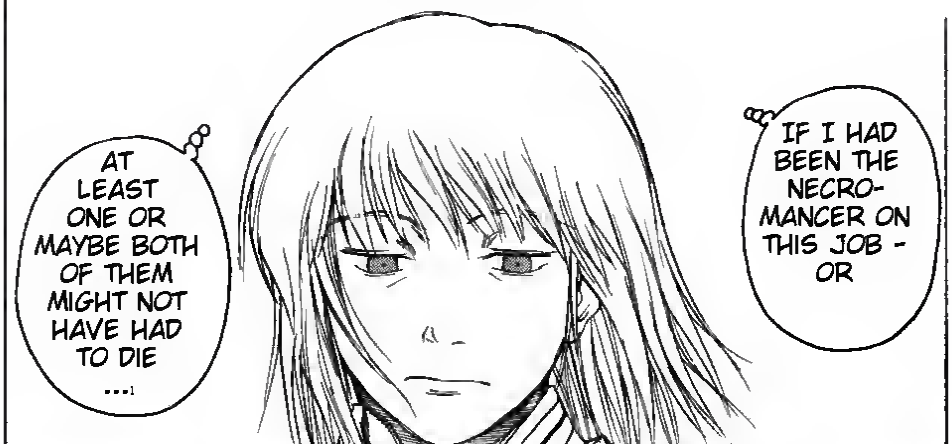




Vulgar Ghost Daydream 5 Page 146 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/02



I'M GOING TO PERFORM AN EXORCISM !!3
SK-SKIN? WIPE OFF ??
YES !?
SOU-ICHI-ROU !!
WE'RE GOING TO ASHINOKO AT SUNSET !!
WE'RE GONNA WIPE THE SKIN OFF OF THESE BASTARDS !!



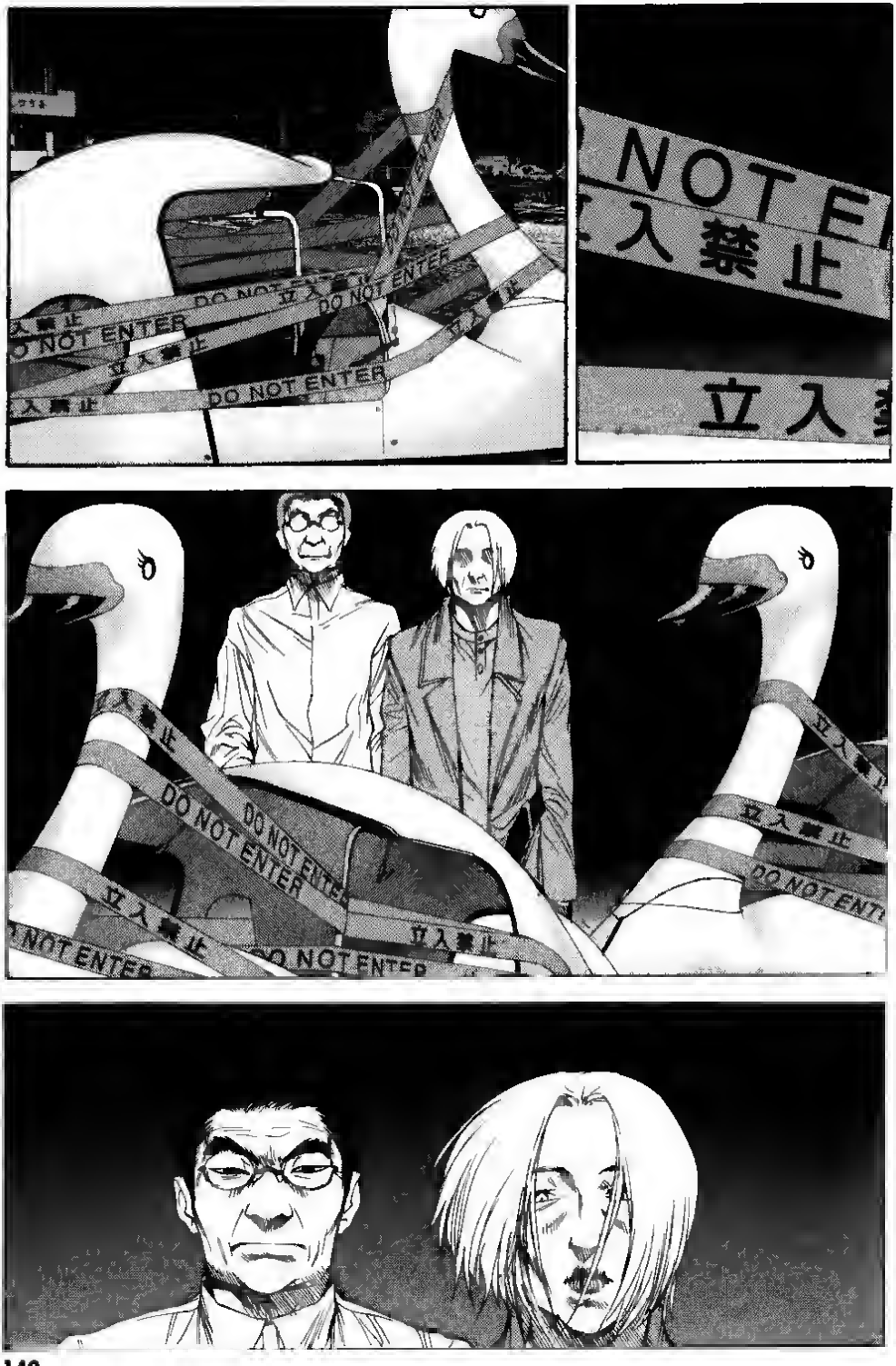


1 fugu [Trans. Note] I think she is talking about the Tetsuka case - not positive though. Also, I don't know what "bokehasu" is - even a google search didn't turn up many documents (only 2!)

2 fugu [Trans. Note] I don't know what "Kawakamuri" is - but this is my best guess. Again, google searching (and dictionaries, of course) yield little information. The exorcism she wants to perform is, I think, the one that she got caught up in with Haru - the suicide of Koshigaya and Isanami and friends.

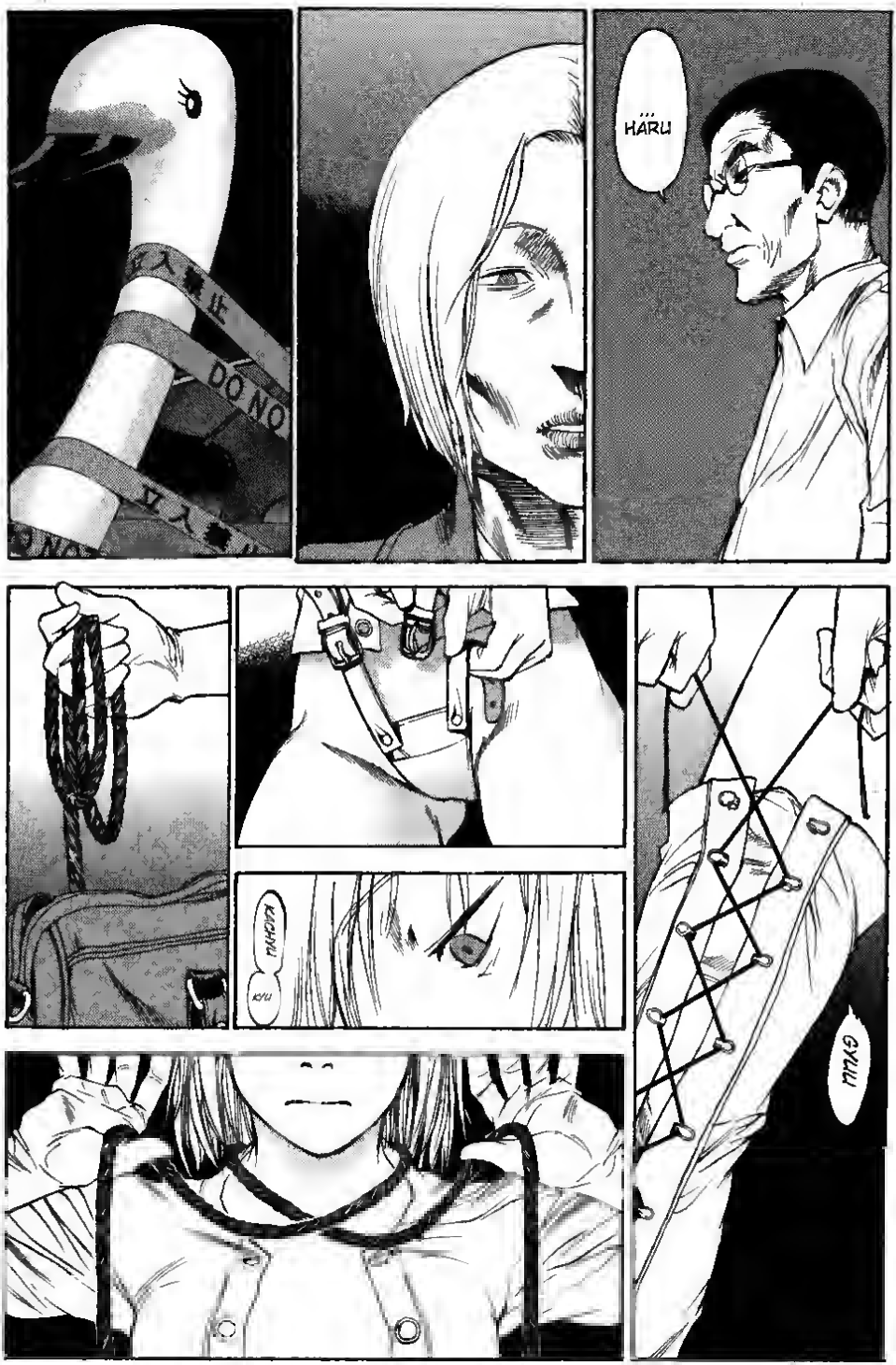
3 fugu [Trans. Note] I translated "Tsuchiyose" here as "Exorcism" and not the proper "Necromancy" - in general they conflate the two terms into Kuchiyose.

.....
MISAKI-SAN ...
NOW I'M GOING TO LEAVE THESE THINGS BEHIND MYSELF
... HOW LONG DOES ONE CONTINUE ON WITH CHILDISH SILLINESS
SFX: SWISH THUNK
IS FOR-BIDDEN !!
QUOTING NIETZCHE
AND !!
YES !?



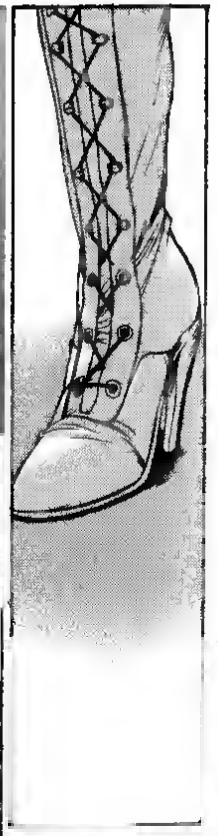



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 149 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03






Vulgar Ghost Daydream 5 Page 150 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 151 http://MangaTranslation.com/VGD/2004/02/03

SFX: DOH DOH DOH DOH DOH

SFX: DOH DOH DOH DOH DOH

SFX: DOH DOH DOH DOH DOH

SFX: DOH!DOH DOH!DOH DOH

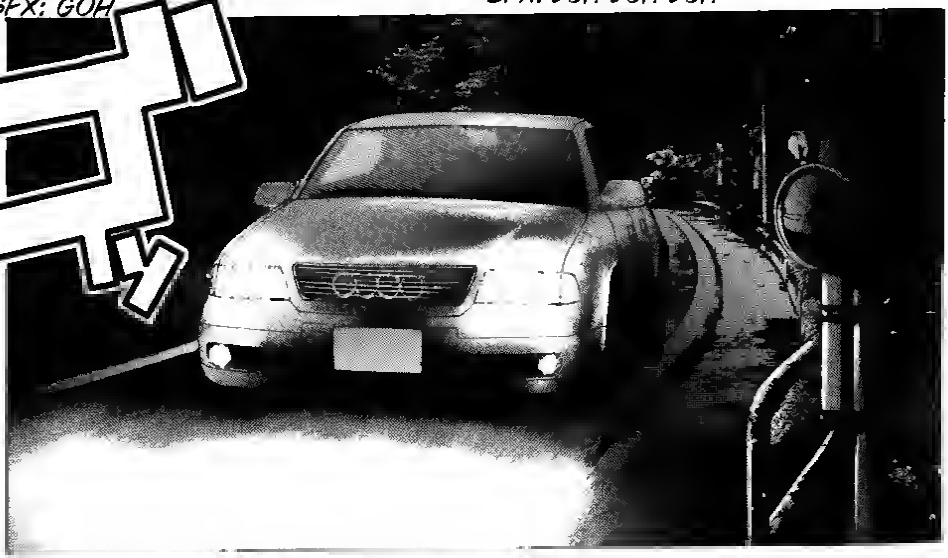


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 152 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/03

SFX: DOH DOH DOH

SFX: GOH

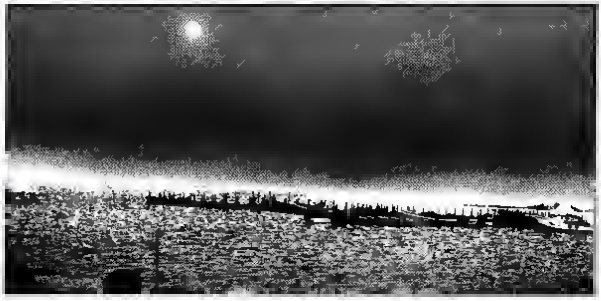
ゴッ





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 153 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 154 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 155 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

IT'S YOUR TURN NEXT
IF WE MAKE IT BACK TO TOKYO SAFELY
AH
MITSURU
! YES
HEH, YOU DON'T HAVE TO CALL ME MISTRESS
MISAKI-SAMA IS FINE.
MISTRESS MISAKI
YES PLEASE
IS SHE GOING TO HAVE HIM CALL HER THAT ALL THE TIME ... ?
I'M SORRY MISAKI-SAMA
YES
BE CAREFUL IN THE FUTURE



1 fugu [Trans Note] "-sama" is a polite honorific - it indicates more respect than "-san" (but less than "-dono"). Also, "ii na" (that's great!) I wish one could make out what is written in the panel below on Kadokake's face. He seems to have a bit of a masochistic streak in him as well.

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 157 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 158 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

BAM
OK, LET'S GO
BASTARDS !!

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 160 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

SFX: PASHYA PASHYA PASHYA

SFX: PASHYA PASHYA PASHYA

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 161 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

OF COURSE I'M AFRAID
WHAT ?
ARE YOU AFRAID ?
KUNUGI
IT'S NOT LIKE MY AND MY FAMILY'S PROBLEMS WILL BECOME UNSOLVABLE ONCE YUO IS CAPTURED1
I DON'T KNOW WHAT I SHOULD DO
I SEE ... YEAH, I'M SCARED TOO
IT'S NOT LIKE YUO'S OWN PROBLEMS WILL BECOME UNSOLVABLE EITHER2
... HE MIGHT NOT KNOW WHAT TO DO, AND THEN JUST ENDED UP DOING WHAT HE DID
I THINK YUO MIGHT THINK THAT AS WELL





1 fugu [Trans. Note] He actually says "illness" or "disease", but I think problems is a better translation - I think he is talking about the strain between him and his father, his father's abuse of his half-sister, etc.

2 fugu [Trans. Note] Again, I translated "disease" / "illness" as problem. I think the "ghost me" would be Yuo's depression? Maybe? I don't know exactly. I doubt they do either.

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 163 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 164 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

HARU. CONCENTRATE. IT'S DANGEROUS TO GET EMOTIONALLY WORKED UP OVER SOMETHING LIKE THAT.
I hate women! I really hate them!!1
SHE'S COMING
THAT WOMAN !
SFX: DAN DAN
Die !!
Damn filthy urinal bitch !!
I am not sexually impotent !!
Isn't a wet pussy just a damn toilet !!?3
I really hate wet women !!2
HARU !!
Die! Die! Die! Die! Die!
Wedge those dirty panties up your crack and just die !!

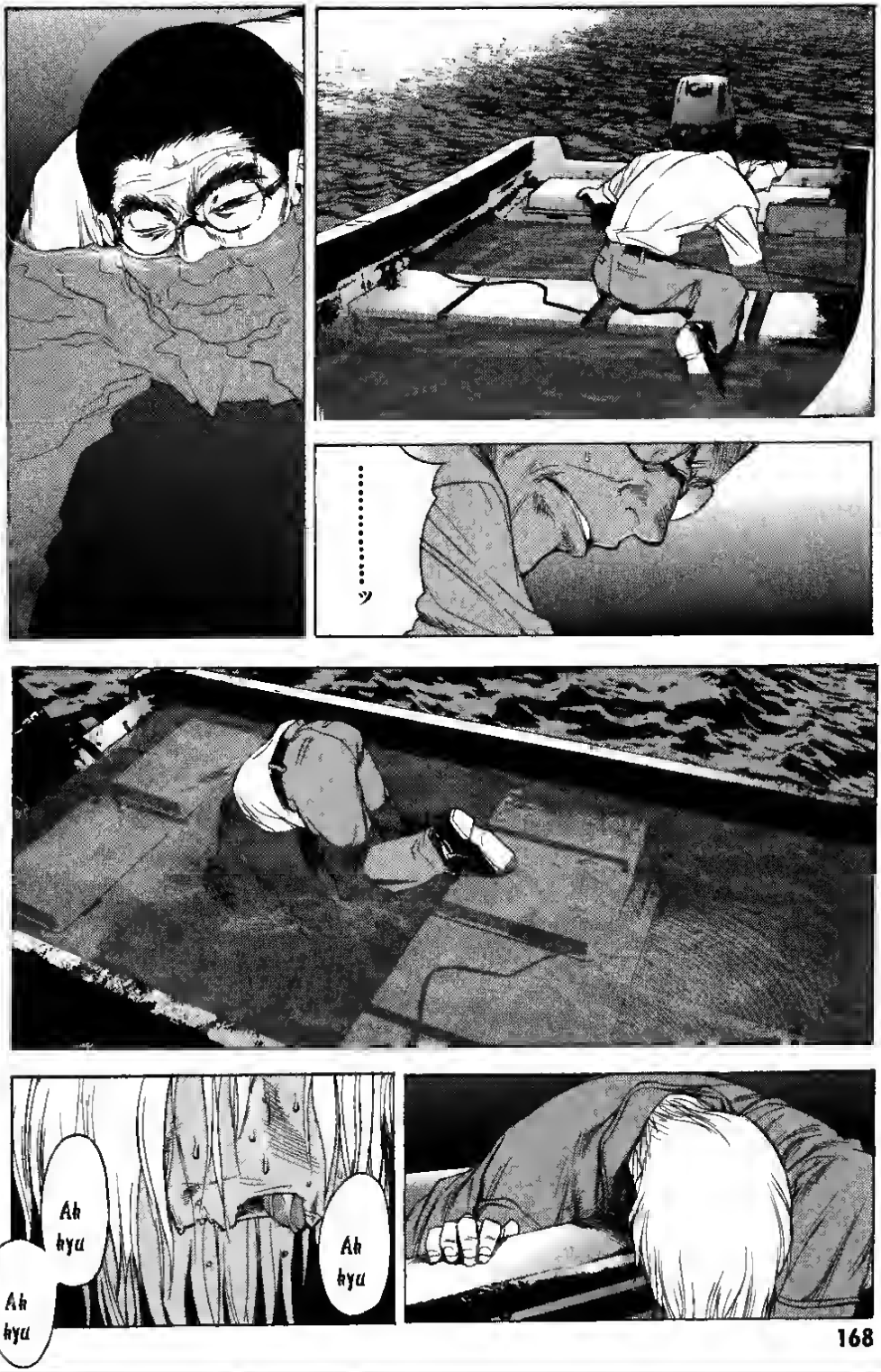


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 165 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

1 fugu [Trans. Note] Or possibly she is talking about Misaki, it is a little unclear.
2 fugu [Trans. Note] Or maybe loose women, but literally "wet" here
3 fugu [Trans. Note] Not just "toilet" but specifically a "flushing toilet" - to go with the running water theme...

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 166 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 167 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03






Vulgar Ghost Daydream 5 Page 168 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 169 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 170 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 171 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 172 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 173 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/03

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 174 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

IN THAT CASE YOU MIGHT AS WELL GO TO YOUR EX-WIFE'S KID'S PLACE
DON'T PUSH YOUR LUCK
JUST WHO THE HELL ARE YOU?
.....
I'VE CHECKED UP ON THE ADDRESSES OF ALL YOUR RELATIVES
YOU WOULDN'T WANT ANY HARM TO COME TO YOUR INVALID FATHER, WOULD YOU?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
WHAT? WHAT GRACE PERIOD
I'VE ALREADY TOLD YOU THAT YOU'VE GONE PAST YOUR GRACE PERIOD ALREADY. THE YEAR BEFORE LAST YOU SIGNED OFF ON AN INSURANCE POLICY. THAT'S ENOUGH TO DO IT. YOU CAN COME TO A NICE END FROM THAT.
ISN'T IT ABOUT TIME YOU TOOK RESPONSIBILITY FOR YOUR ACTIONS, KOSHIGAYA-SAN?
HEY, I'M TALKING TO YOU
KOSHI-GAYA?



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 175 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/03

YOU'RE REALLY HUMAN GARBAGE. THAT'S RIGHT. I'M TELLING YOU TO KILL YOURSELF.
YOU CAN COMMIT SUICIDE OR WHATEVER YOU WANT. AS LONG AS THERE IS A CORPSE, THE MONEY WILL PAY OUT. JUST STOP WORRYING AND KILL YOURSELF.
I SEE ...
THAT'S WHAT YOU WANT ...
BEEP

I DO THIS FOR YOU, AND FACE THE PEACEFUL HEAVENLY CHILD
BEEP BEEP BEEP
THE MASTER OF SAVING BE PRAISED ...!
BEEP BEEP BEEP
BEEP BEEP BEEP
BEEP BEEP BEEP





1 fuqu [Trans. Note] I don't know what he is saying - it sounds idiomatic. I don't know japanese idioms.

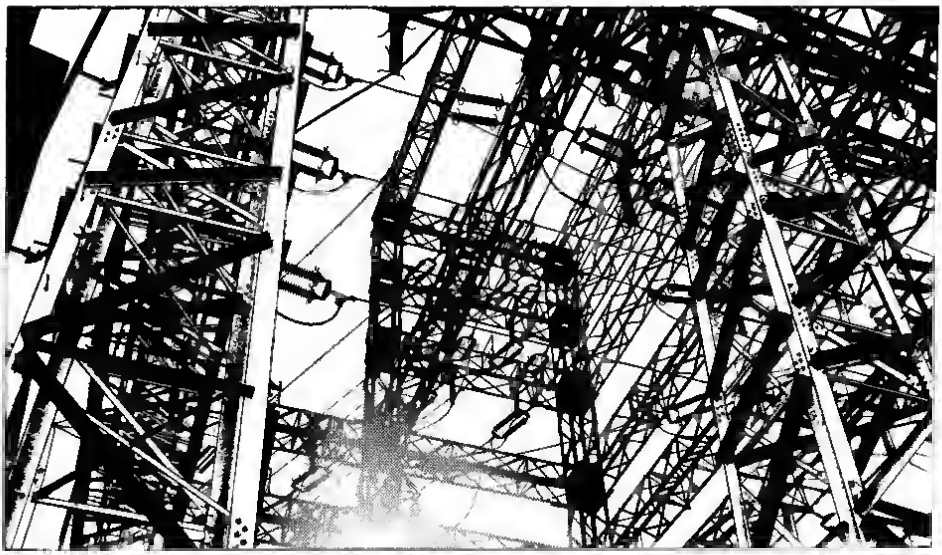
THIS ISN'T RIGHT
ISANAMI ? - THIS ISN'T RIGHT ...
YUO ... WHERE IS YUO ?
LET ME TALK WITH YUO
ARE YOU PREPARED ?
HELLO KOSHIGAYA-SAN, THIS IS ISANAMI
I CAN'T DO THAT
I'M ONLY IN CONTACT WITH YUO VIA EMAIL
BUT I THINK THAT IS FINE
IT IS ENOUGH THAT OUR MASTER THE SAVIOR WILL BE IN THE LIGHT.
THE ACTUAL EXISTENCE OF OUR PLAN WILL NOT BE A PROBLEM

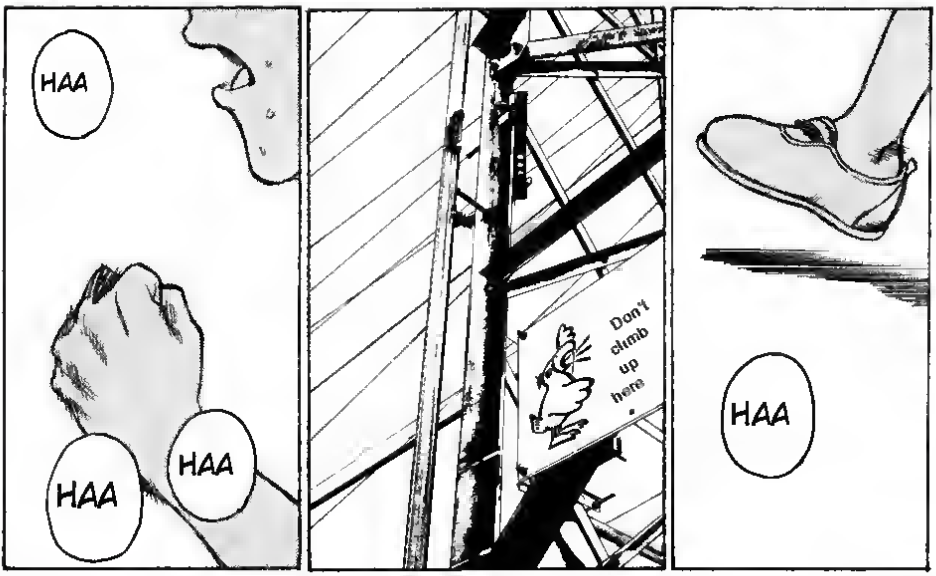


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 178 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

1 fuou [Trans. Note] This is my best interpretation - it could also be that contacting him by light is enough, to spend time in the light will be enough

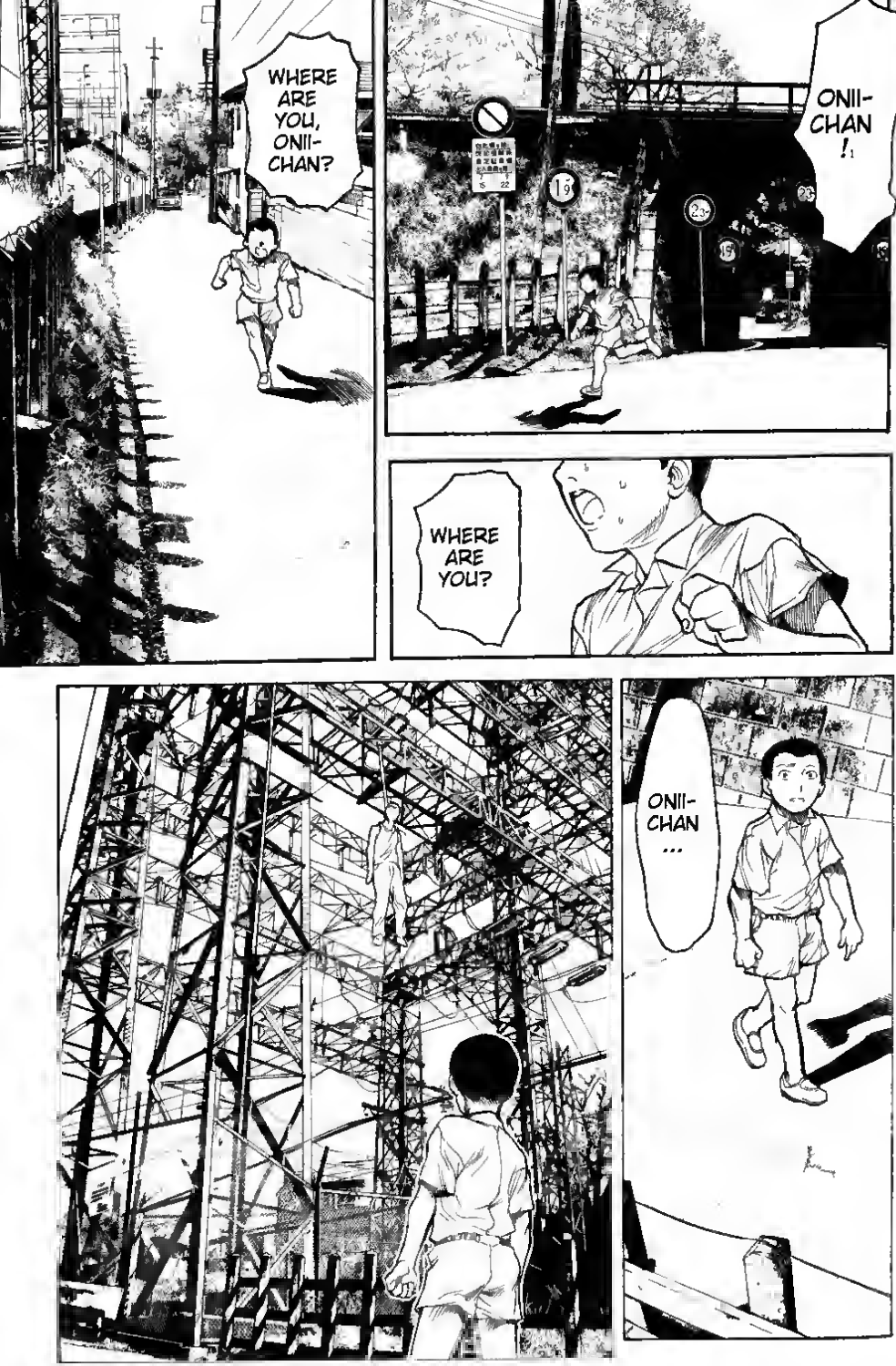
 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/C








Vulgar Ghost Daydream 5 Page 180 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04






1 fugu [Trans. Note] Onii-chan is a cute form of "elder brother" - often used as an address to older friends or older boys in general.

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 182 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

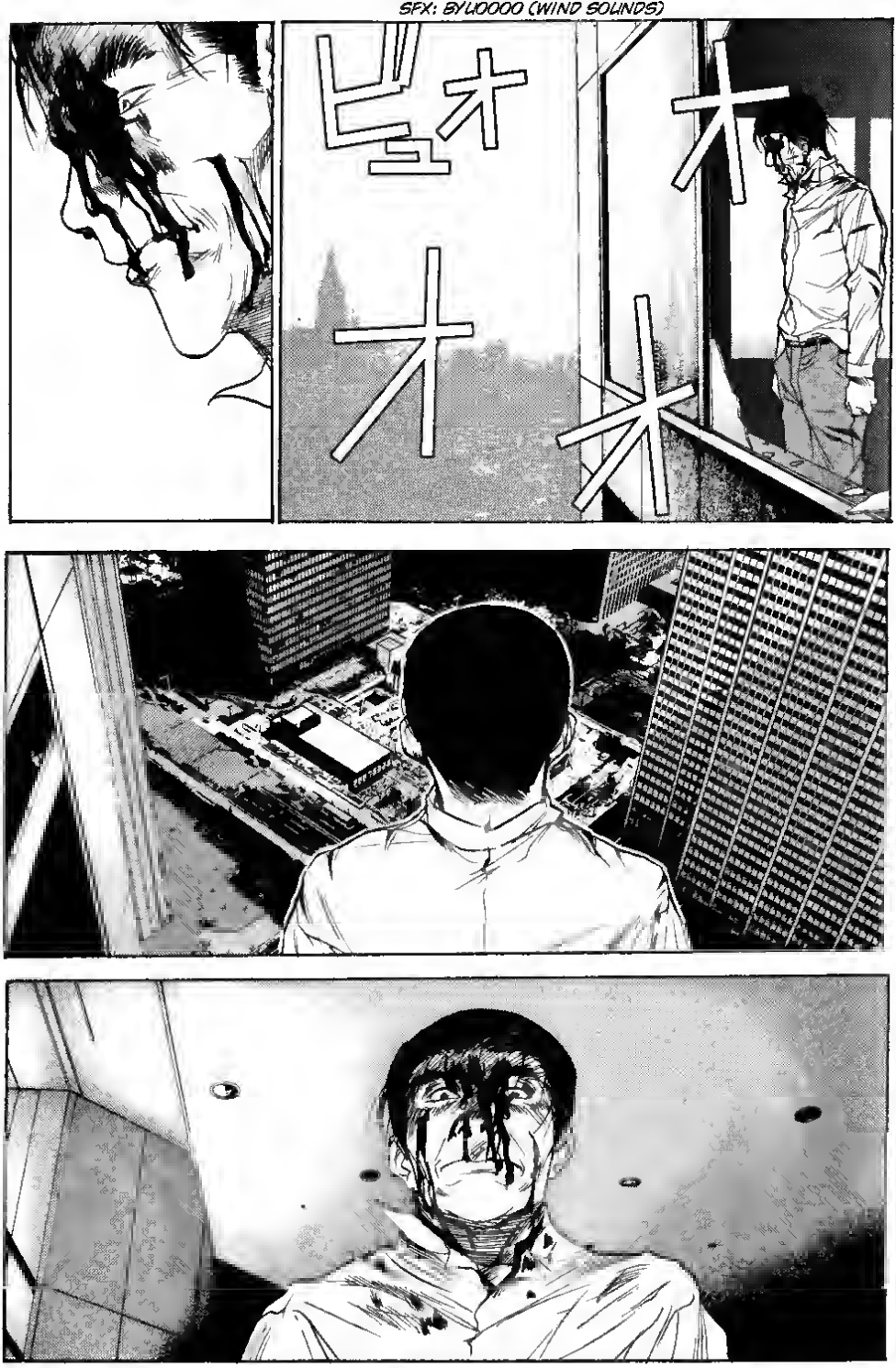
UWAAAAAAH
RATTLE RATTLE
AAAAAAAA
AH
AH
SFX: GOH GOH GOH

FUU
FUU
FUU
FUU
FUU
KU KU KU KU KU KU
... HEH HEH HEH
SFX: GOH GOH GOH
SFX: OH
A HA
A HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA

SFX: GOH GOH GOH
PISHI
FU FU
FUOOU
SFX: GOH

SFX: BYUUOOO
SFX: BI BI BI
FUU
FUU
HAA
HAA
SFX: BI BISHYU

SFX: BYUOOOO (WIND SOUNDS)






Vulgar Ghost Daydream 5 Page 187 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/04

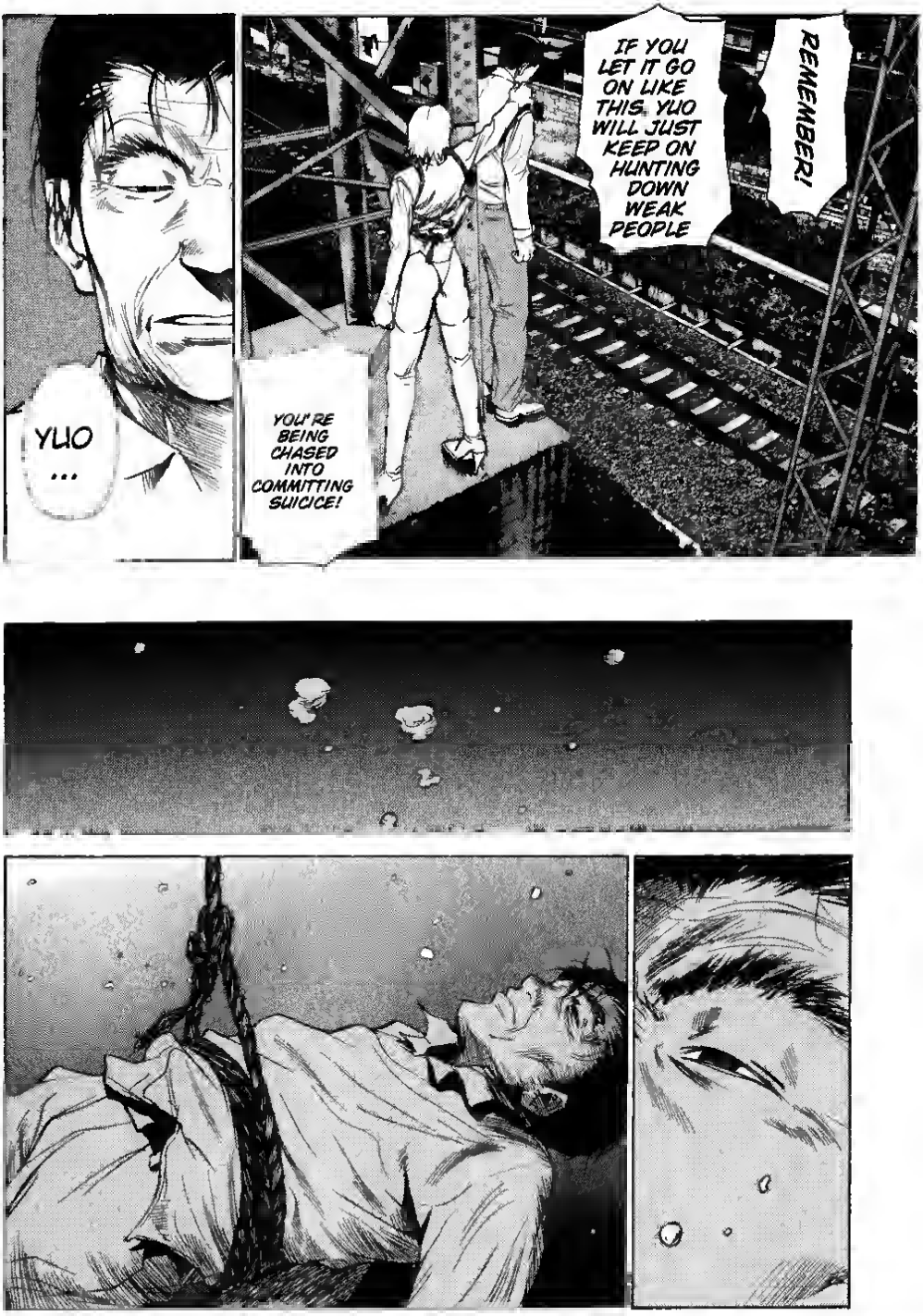
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 188 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

SFX: GOOH

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 189 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

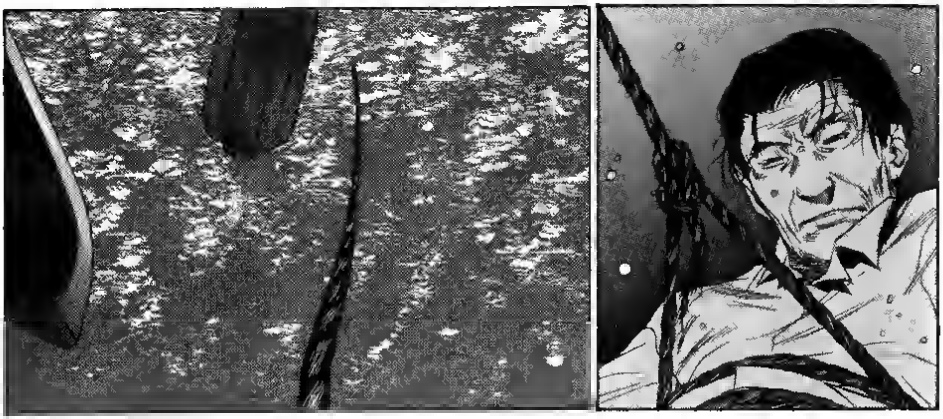
FUU
...
SFX: GAKUN
ガクン
SFX: BYUUUOOOO
オ
オ
DON'T RUN AWAY !!

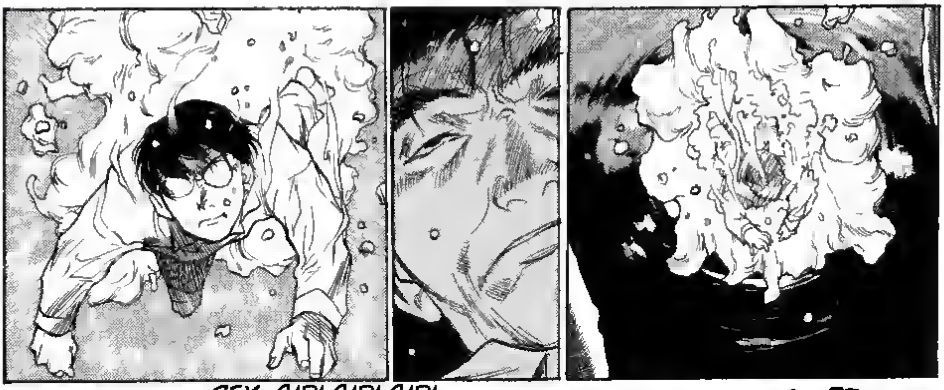
ゴオオオ


YUO
...
YOU'RE BEING CHASED INTO COMMITTING SUICICE!
IF YOU LET IT GO ON LIKE THIS, YUO WILL JUST KEEP ON HUNTING DOWN WEAK PEOPLE
REMEMBER!

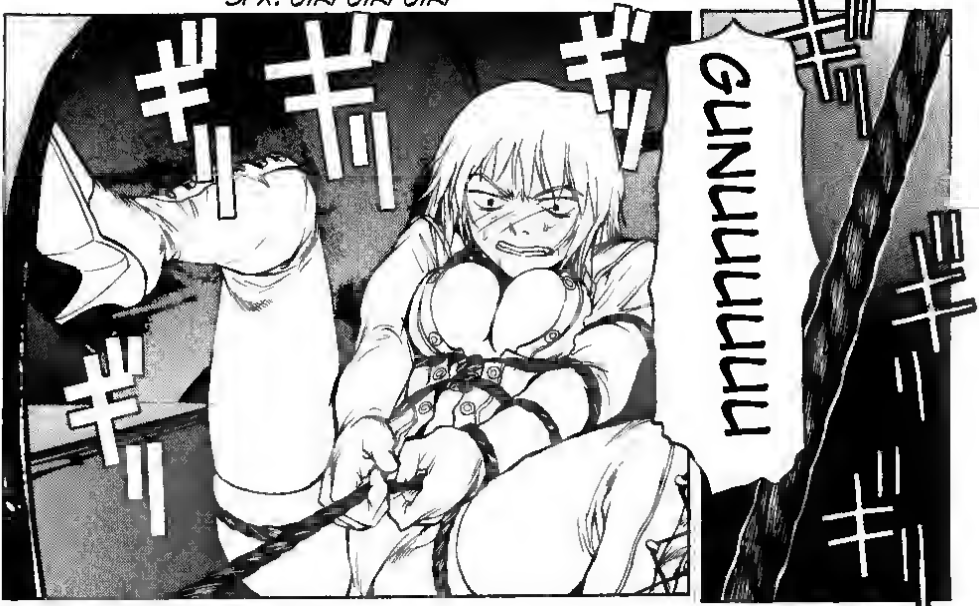


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 192 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04





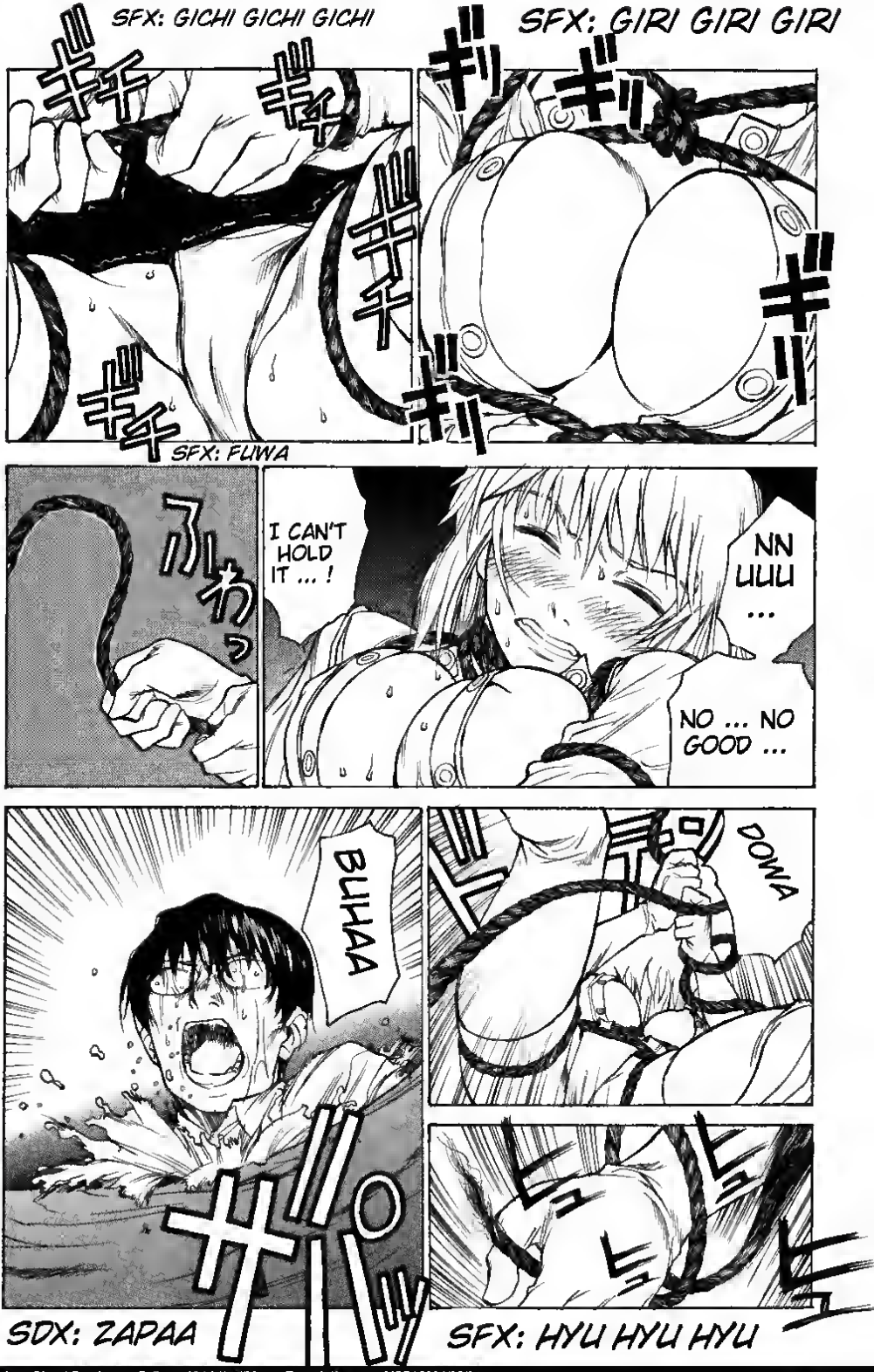
SFX: GIRI GIRI GIRI




SFX: GIRI GIRI GIRI

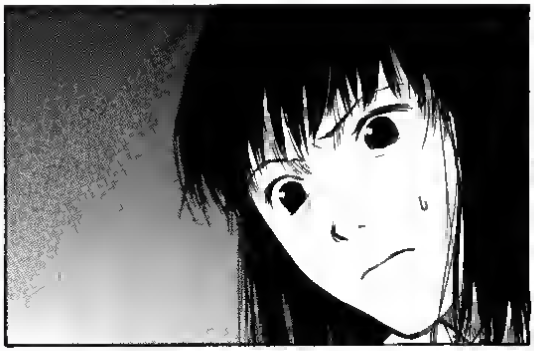


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 193 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04




Vulgar Ghost Daydream 5 Page 194 http://MangaTranslation.com/VGD/2004/02/C

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 195 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04



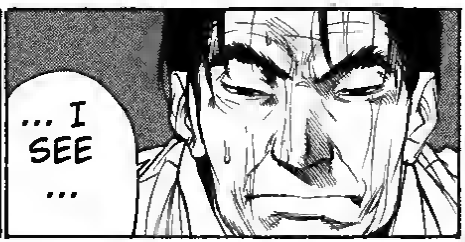
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 196 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

... HER HEART HAS STOPPED ALSO
ONCE BREATHING HAS BEEN STOPPED FOR MORE THAN 10 MINUTES, RATES FOR RESUSCITATION* START TO GET CLOES TO 0%
BY THE TIME WE MAKE IT BACK TO THE SHORE AND GET HER TO A HOSPITAL, IT WILL BE TOO LATE
SO
SO WHAT SHOULD WE DO!?
OR SHE WILL DIE !!
WE HAVE TO GET HER TO A HOSPITAL IMMEDIATELY
LET'S GO BACK MISAKI-SAN!

* resuscitation: to start someone's breathing again



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 197 http://MangaTransiation.com/VGD/ 2004/02/04



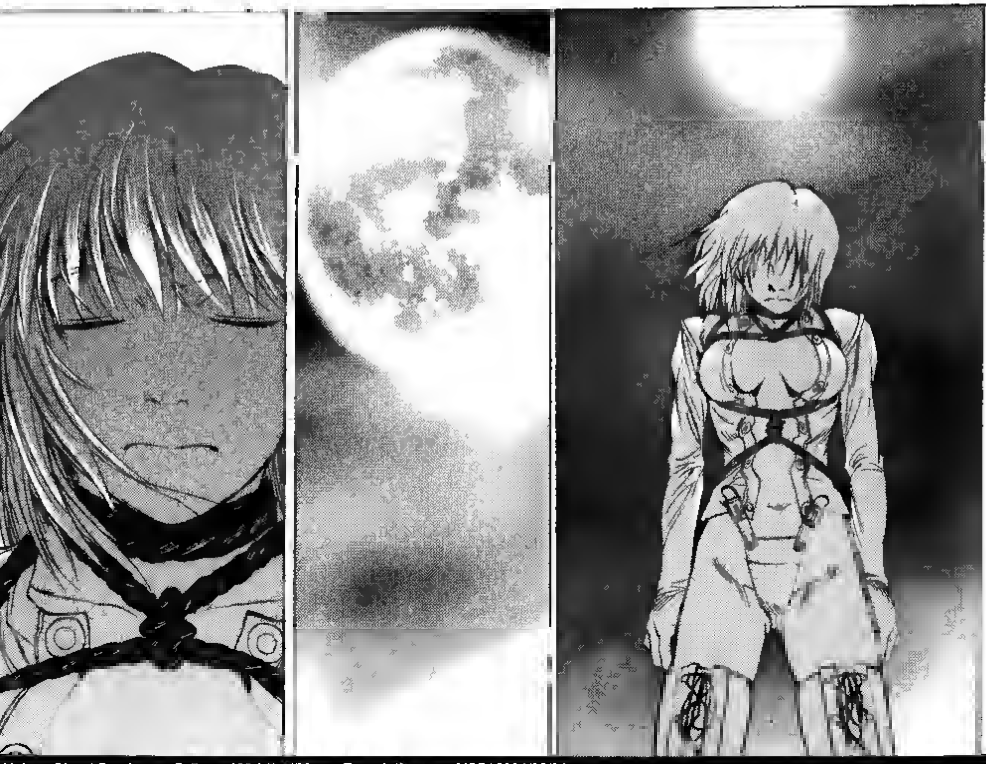
IF YOU ARE PLANNING TO TRY SOME SORT OF NECROMANCY, IT'S IMPOSSIBLE. THERE'S JUST TOO MANY EVIL SPIRITS HERE WHO WILL TRY TO DISRUPT YOU
SUPPORT ...?

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 198 http://MangaTranslation.com/VGD/2004/02/04

I'M TELLING YOU IT'S IMPOSSIBLE !!
- DON'T DO IT !!

YOU WON'T BE ABLE TO COME BACK EITHER
ALL YOU HAVE TO DO AI IS CALL MY NAME
ONCE I AM REMINDED OF SOMEONE, THAT IS ENOUGH FOR ME
AI'S VOICE SHOULD BE ABLE TO BREAK THROUGH
.....

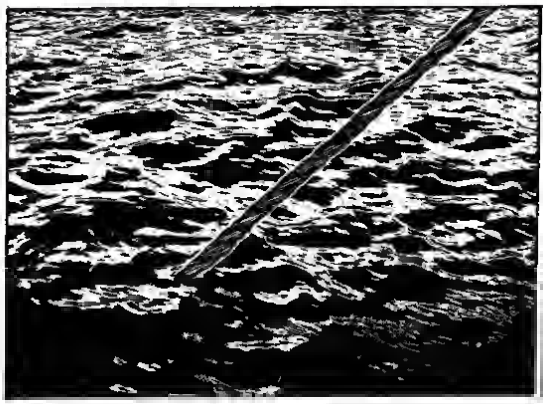

NECRO-MANCERS DON'T DO IT FOR THE SAKE OF THE DEAD!!
WE DO IT FOR THE SAKE OF THE LIVING !!



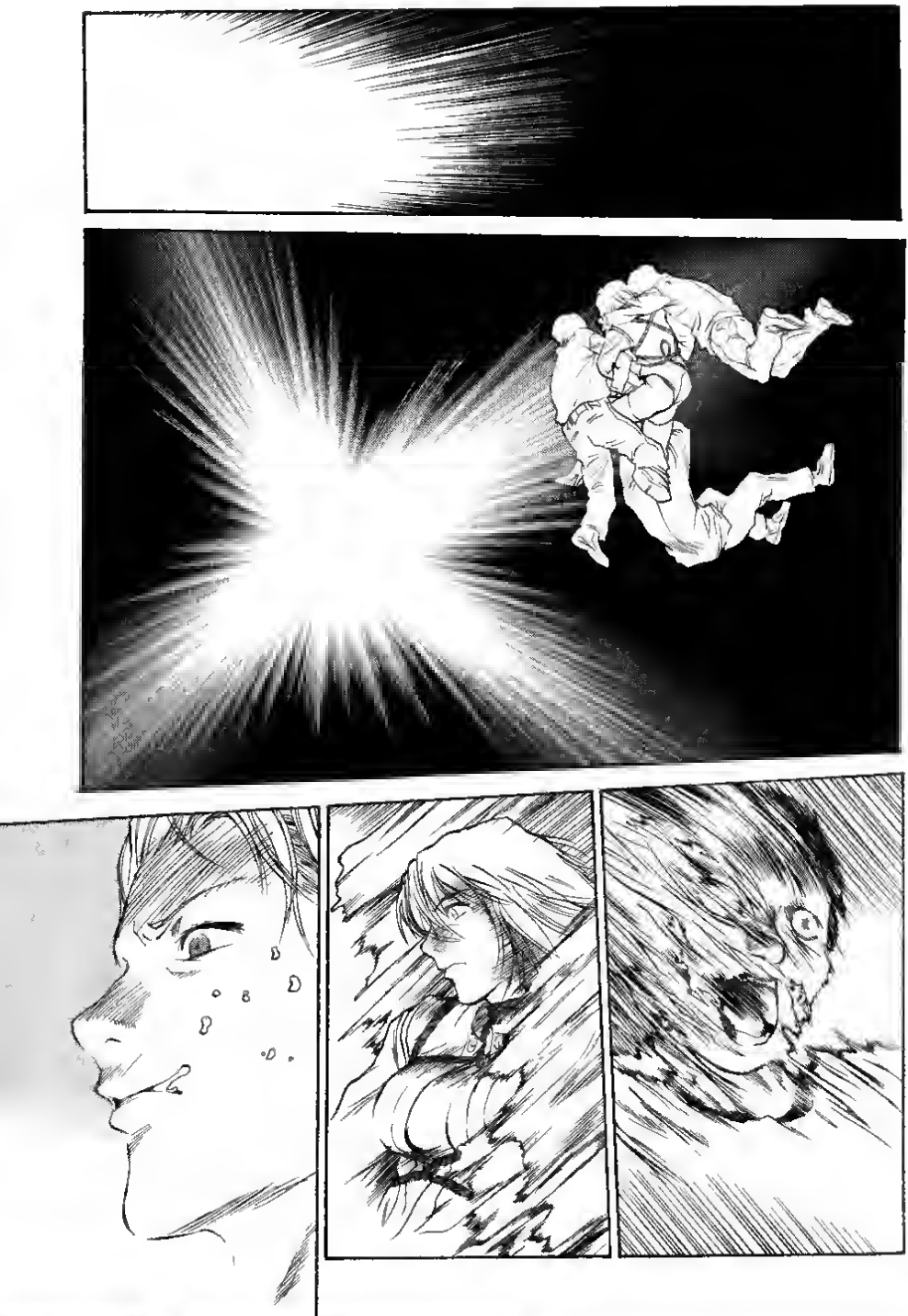
NOW !!
SFX: GAH
SFX: BYU BYU
SFX: DOBON
SFX: BYUU
MISAKI-SAN!!

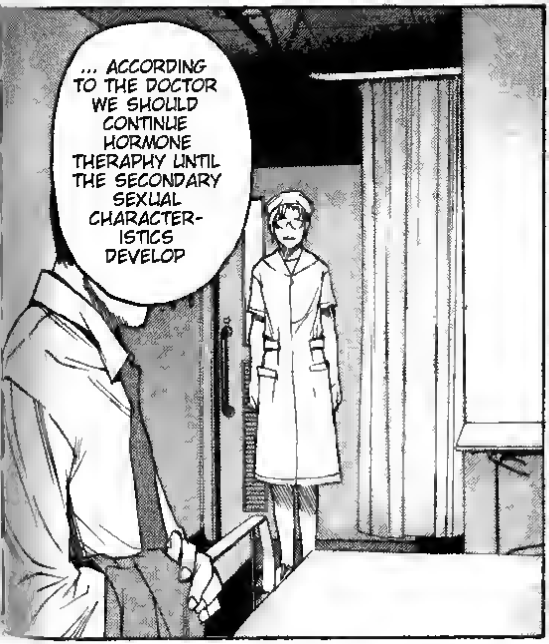
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 201 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 202 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 204 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04





"NATURAL INBORN HALF HERMAPHRADISM ... ?"1



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 20© http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

1 fuuju [Trans. Note] my dictionary actually said "bisexualism" but I think it is hermphradism.

AND IF THEY DECIDE TO HAVE THE SEX-CHOOSING OPERATION
ANYWAY, YOU SHOULD REGISTER A NAME THAT ISN'T PARTICULARLY DIFFERENT FOR EITHER MALES OR FEMALES, AND REGISTER AS A FEMALE
- NOW, UNLIKE IN THE PAST, IT IS BECOMING COMMON PRACTICE TO LET THE PATIENT DECIDE FOR THEMSELVES WHICH SEX TO BECOME
AFTER DEVELOPMENT, WE'LL CONSULT WITH THE PATIENT, AND HAVE THEM DECIDE IF THEY WANT TO HAVE SURGERY OR NOT
UU
UU
UU
UUU ...
UU ... UUU ...



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 207 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

HEY YOU !!
!
WHAT ARE YOU DOING, PEEPING FROM OVER THERE !!
TRYING TO PROFIT OFF OF A PERSON'S UNHAPPINESS, YOU DAMN ZOMBIE!!
TO HELL !!
GO BACK



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 208 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 209 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

IF THERE'S NOTHING THERE, THEN IT'S FINE, NO PROBLEM, RIGHT?
COME ON, SHOW IT TO US
IF IT'S NOT THERE IT MEANS YOU'RE A GIRL !
HAA
HAA
HAA
WHAT THE HELL'S THIS



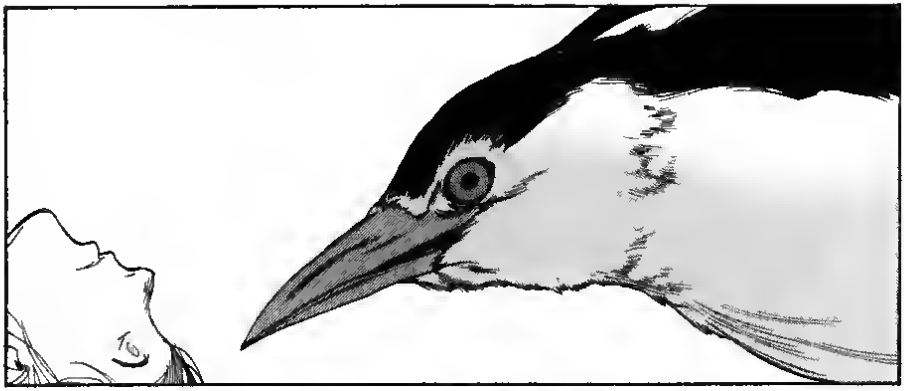
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 210 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

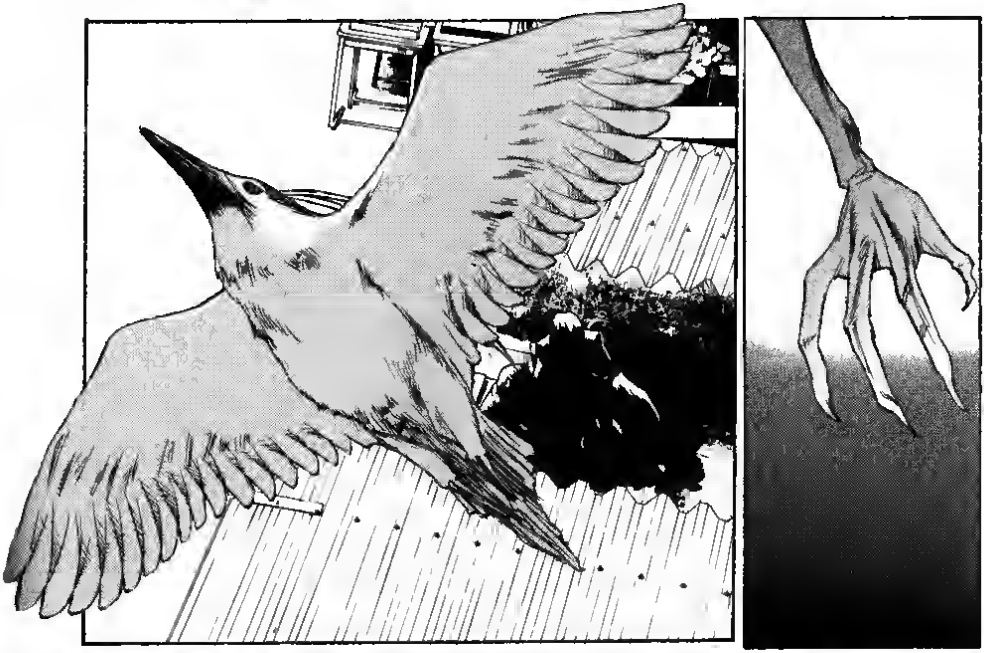
WHY ARE YOU WEARING THESE !!?
JEEZ, YOU REALLY ARE A BOY, AREN'T YOU!!?
TAKE IT OFF!! TAKE IT OFF!! TAKE IT ALL OFF!!
UU ... UU
UU

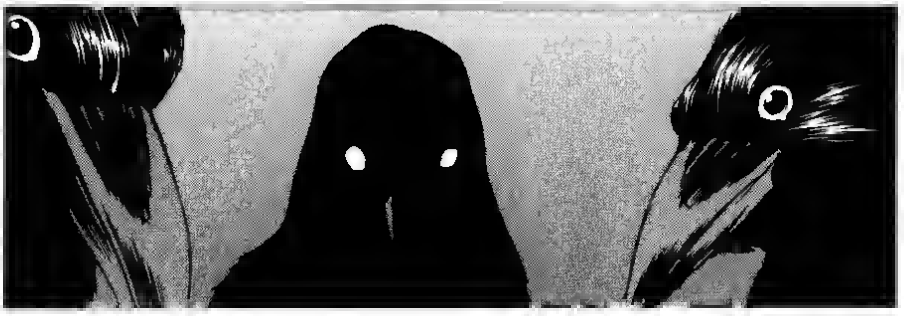
UU
UU-!!
UU-!!

1 Tugu [Trans. Note] I do not know who is talking, or what "things" they are talking about, or who they might "save" - this is a good translation, it is just vague originally.

DON'T YOU THINK IT'S ABOUT TIME YOU GAVE ME AN ANSWER ?
SAIKI MISAKI





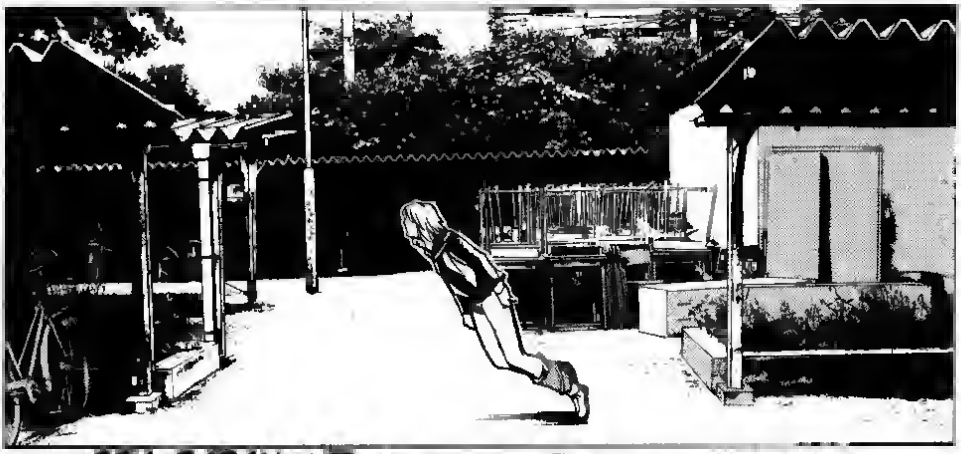


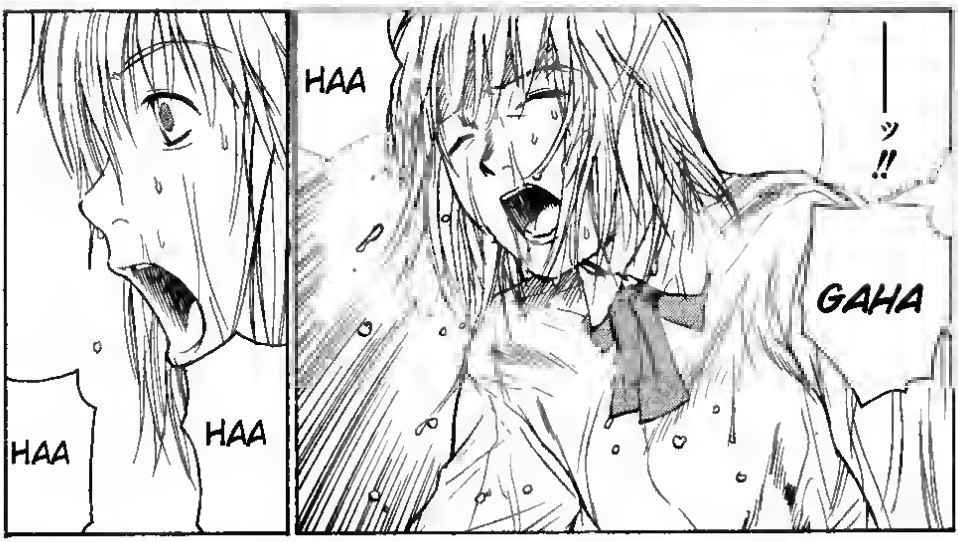


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 214 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 215 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 216 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04








Vulgar Ghost Daydream 5 Page 217 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/04

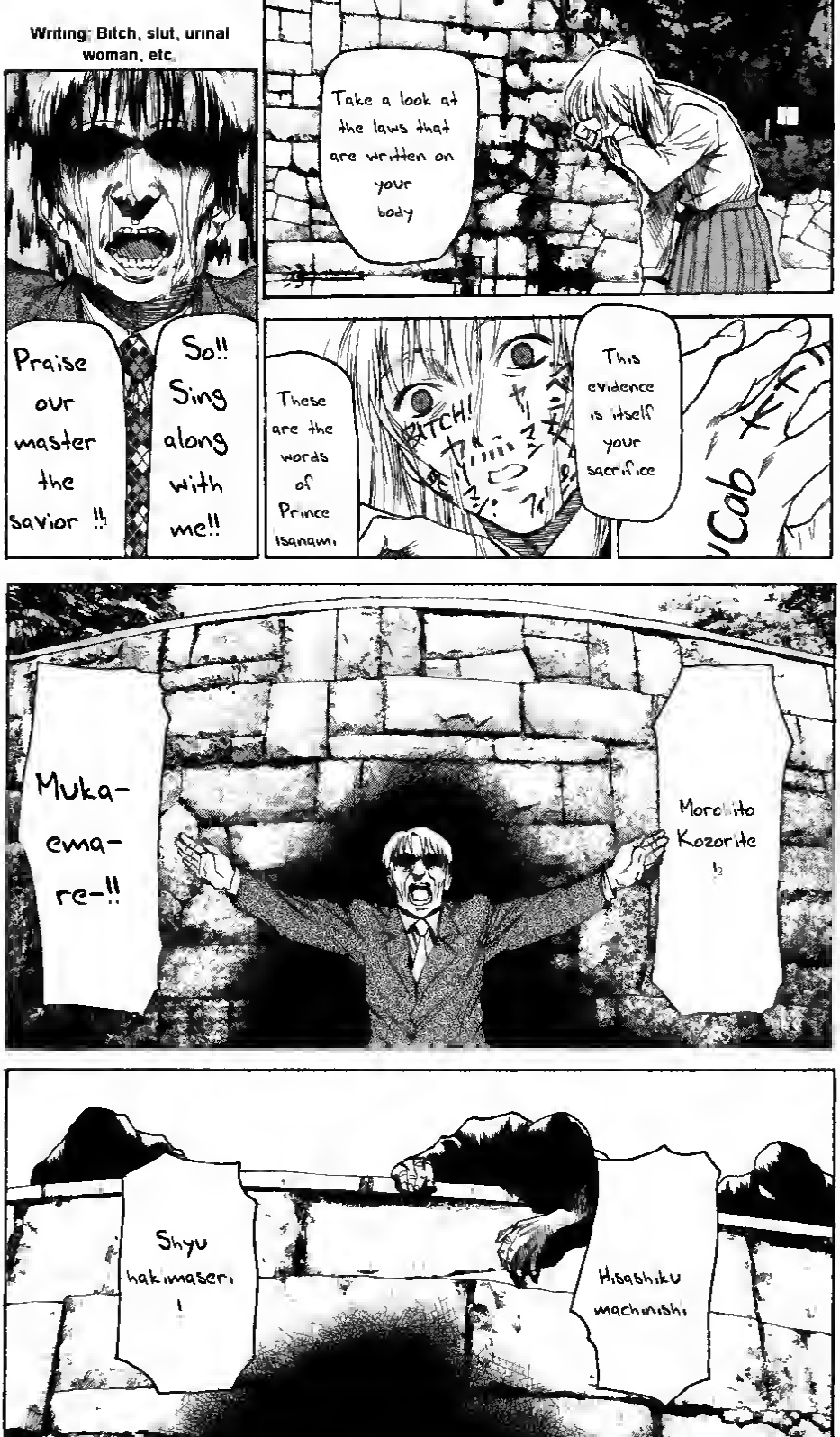
SFX: ZAAAAA
... THE GATE OF THE DEAD ...
アアアアアア
From here on we will pass out of this galaxy, move on to another star, take on a new life, and create a new world2
This is the gate of the dead that connects this world and that world.
There was a large conspiracy by the general building contractors in Tokyo!
That is correct
This is the gate of the dead
We have achieved our true goal
is our master the savior, Yuo
And that Lawyer
The king of the dead demands interest as a memory of the deceased so you need to hire a lawyer3
But when you pass through the gate of the dead, you must pay a tribute to the king of the dead



1 fugu [Trans Note] Very hard to translate everything the ghosts say because they always talk in only hiragana. Extremely annoying.

2 fugu [Trans Note] I don't know what "seikai" is - it is the combination of star and style - I just said that

3 fugu [Trans Note] I think it is "memory of the dead" - it also might be "illegal collection of reports" or "foreign country"


Writing: Bitch, slut, urinal woman, etc.
Take a look at the laws that are written on your body
Praise our master the savior !!
So!! Sing along with me!!
These are the words of Prince Isanami.
This evidence is itself your sacrifice
Muka-ema-re-!!
Morohito Kozorite
Shyu hakimaseri
Hisashiku machinishi

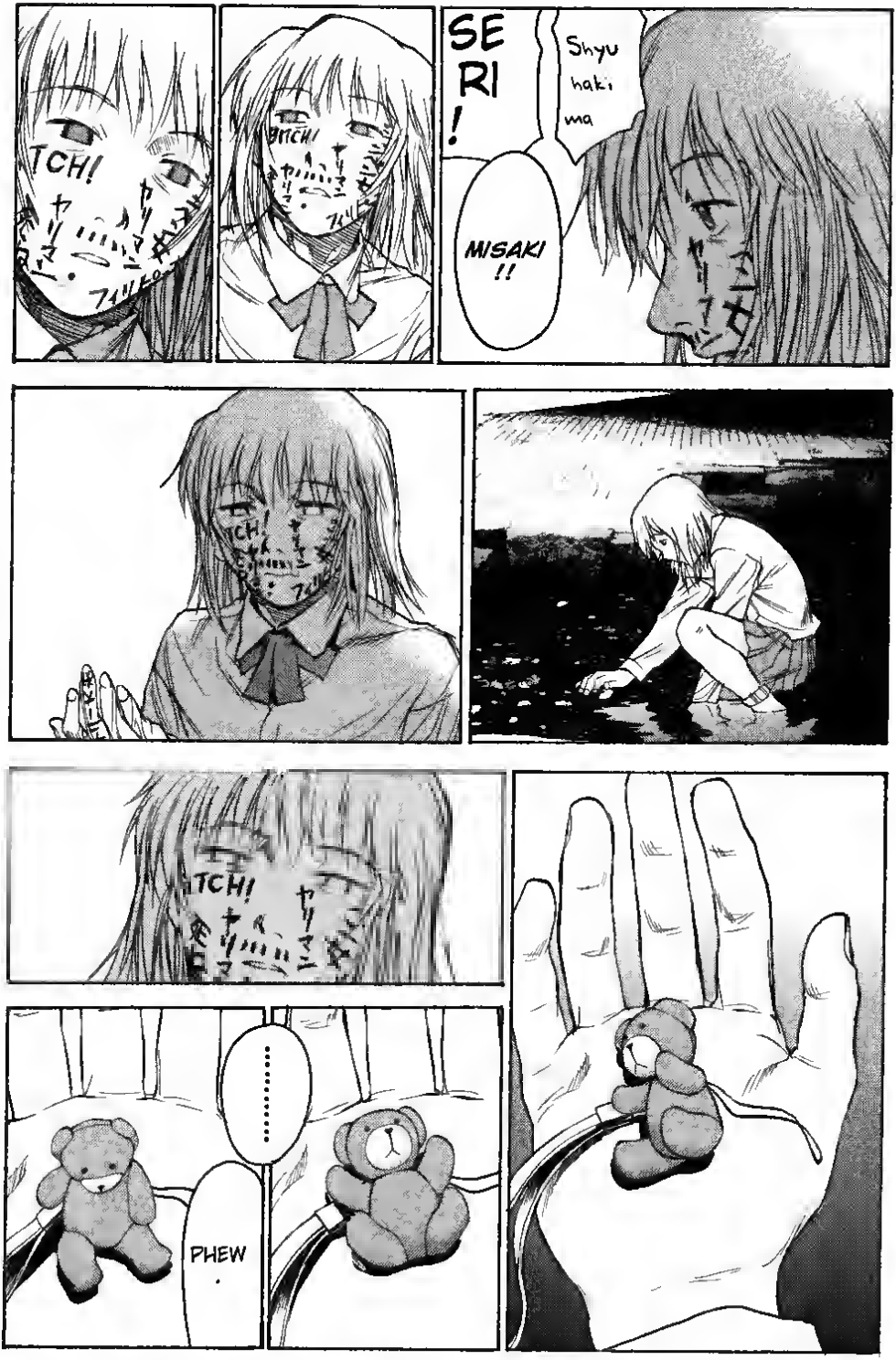


1 fugu [Trans. Not.:] I've been translating "Sukui no nushi" as our Master the Savior, but it could also be The Master of Saving.

2 fugu [Trans. Note] way earlier on, Detective Gada was saying this before as well. I couldn't make heads or tails of it. I'm not even trying to translate here.

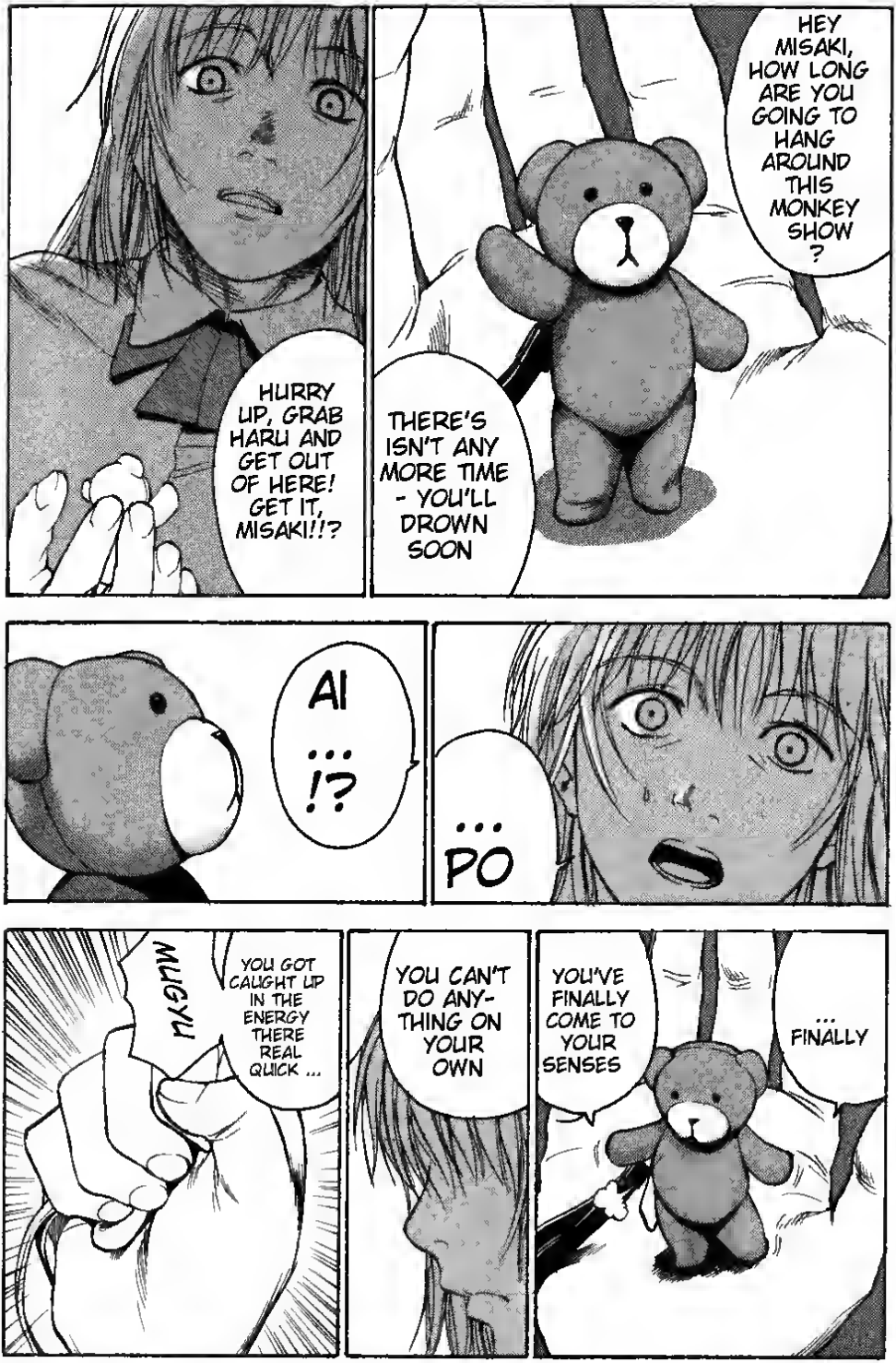
Shyu haki ma se- ri-
Shyu haki ma se- ri-
KIMA ... SERI
kima se-ri- !
Shyu- haa
Shyu- haa
Release the barbarians - shyu haki maseri!
Smash the evil people - !
Shyu haki maseri! shyu haki maseri !
ki ma se ri !
shyu- haa shyu- haa

Shine down on this dark bleak world!
Shyu haki maseri!
The light of Shyu haki maseri
Ki ma se ri!
Shyu haa shyu haa
Shyu haki maseri
Shyu haki maseri
MISAKI
Ki ma seri!
Flowers of the heart bloom!
Take the blessed waters
MISAKI
Make the wilting





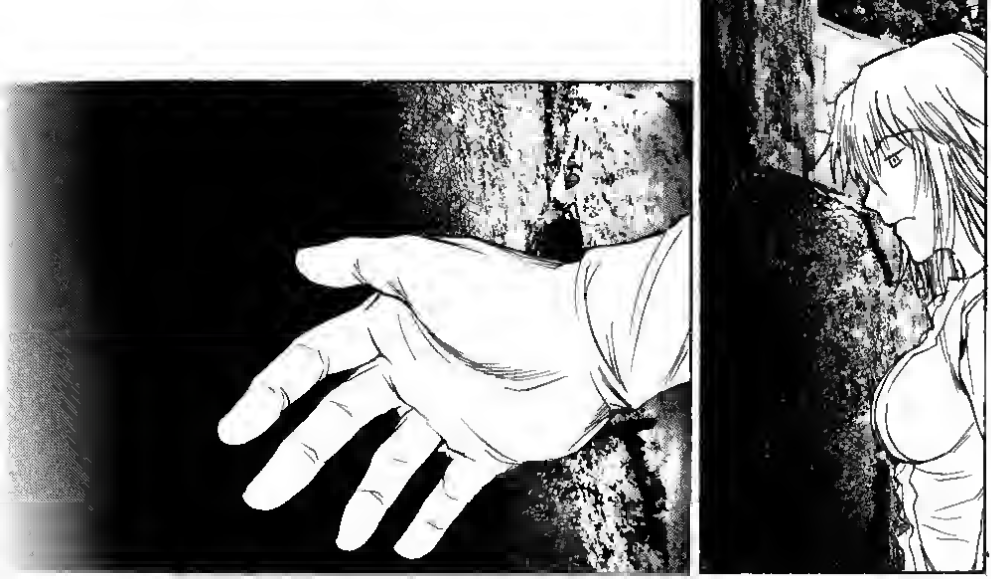

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 222 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

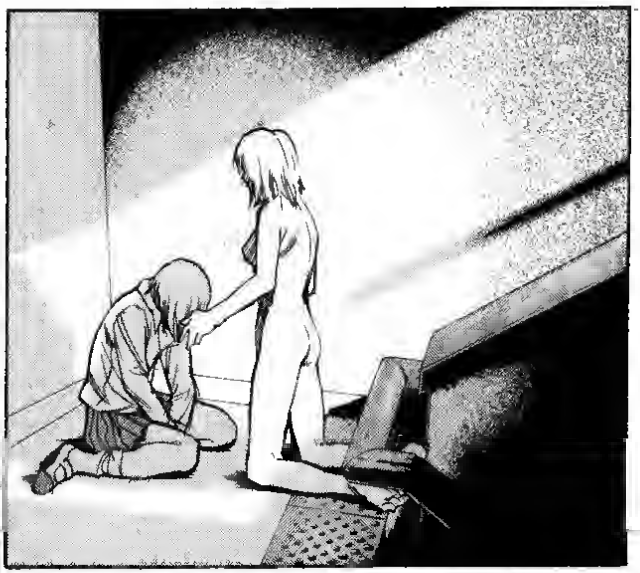

HEY MISAKI, HOW LONG ARE YOU GOING TO HANG AROUND THIS MONKEY SHOW ?
THERE'S ISN'T ANY MORE TIME - YOU'LL DROWN SOON
HURRY UP, GRAB HARU AND GET OUT OF HERE! GET IT, MISAKI!!?
AI ...!?
...PO
YOU'VE FINALLY COME TO YOUR SENSES
YOU CAN'T DO ANY-THING ON YOUR OWN
...FINALLY
MUGYU
YOU GOT CAUGHT UP IN THE ENERGY THERE REAL QUICK ...



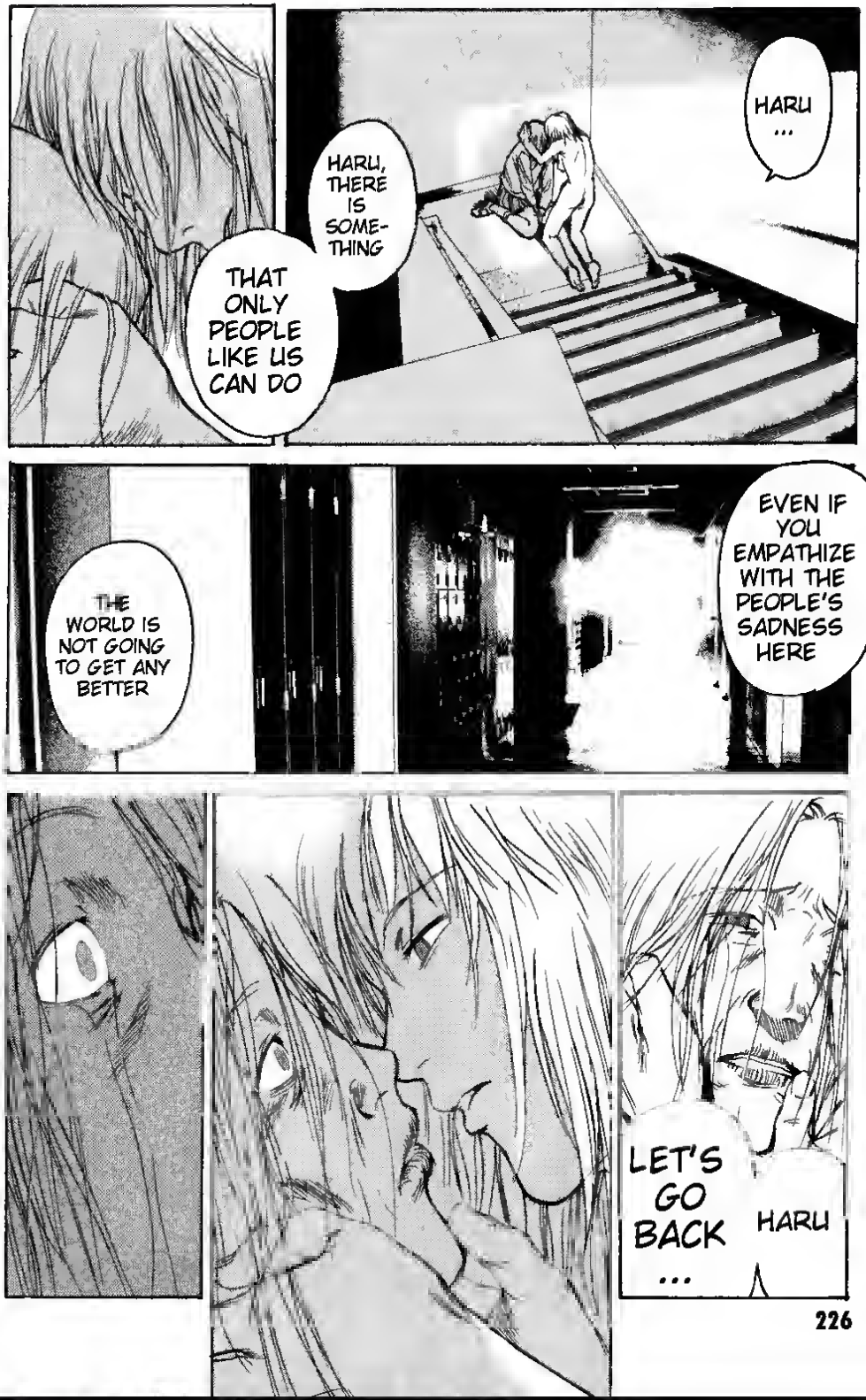
Vulgar Ghost Daydream 5 Page 223 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 224 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05



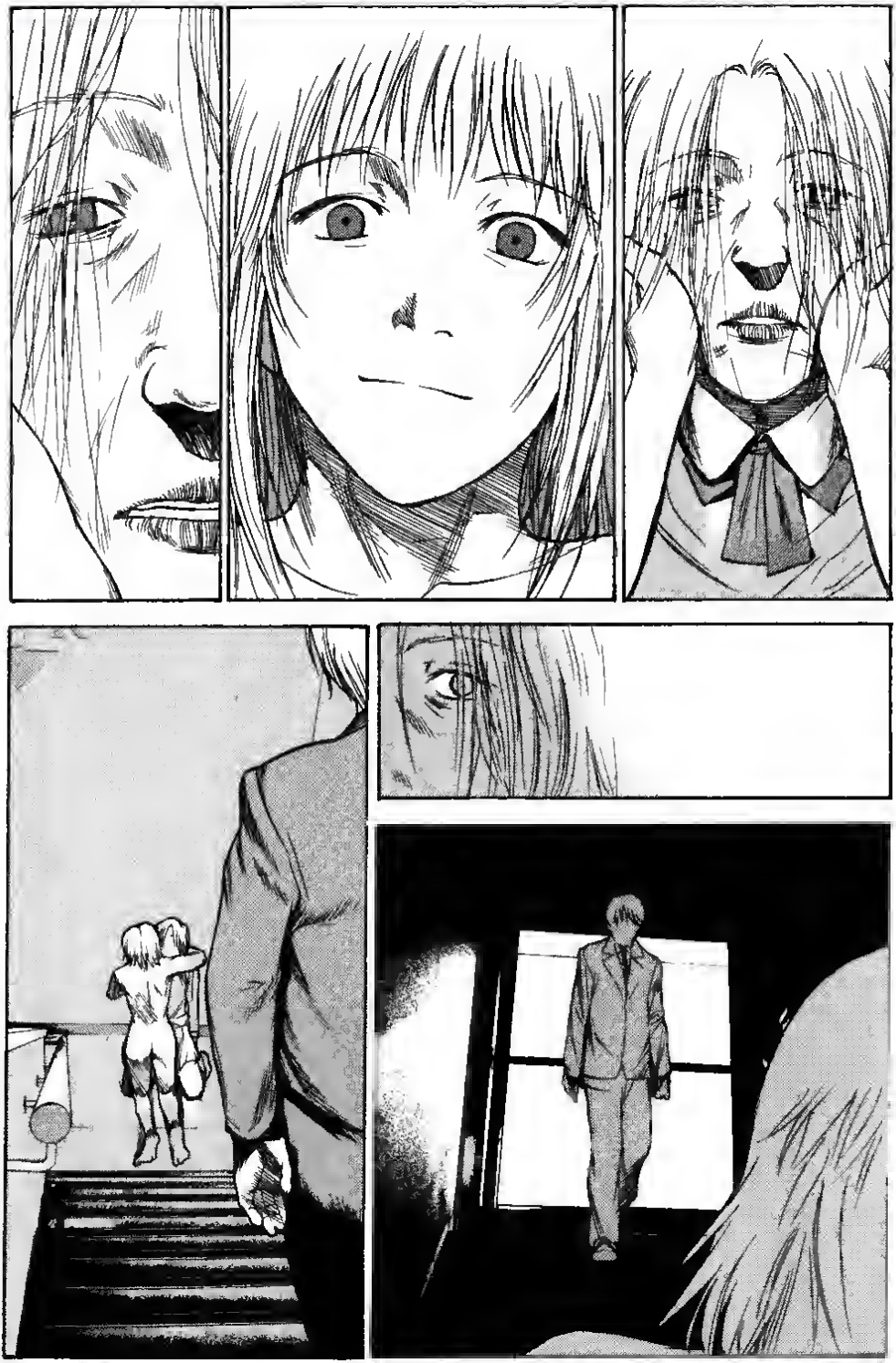


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 225 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05


HARU ...
HARU, THERE IS SOME-THING
THAT ONLY PEOPLE LIKE US CAN DO
EVEN IF YOU EMPATHIZE WITH THE PEOPLE'S SADNESS HERE
THE WORLD IS NOT GOING TO GET ANY BETTER
LET'S GO BACK ...
HARU

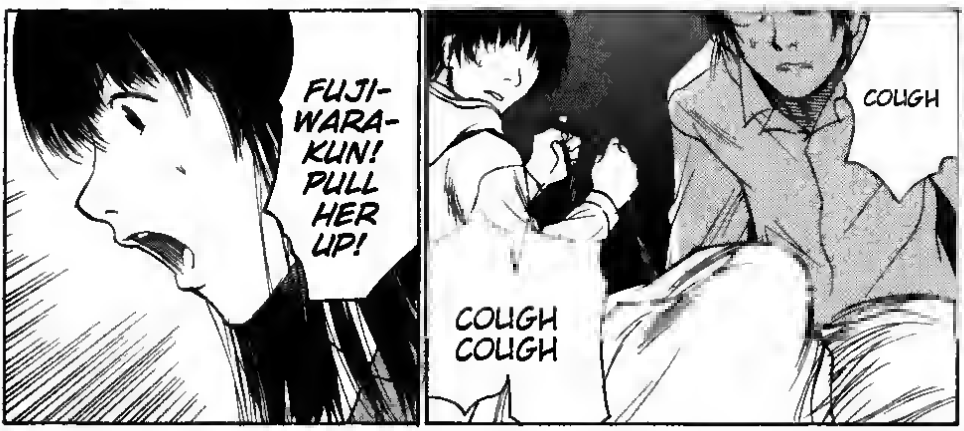


Vulgar Ghost Daydream 5 Page 226 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05





Vulgar Ghost Daydream 5 Page 227 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05





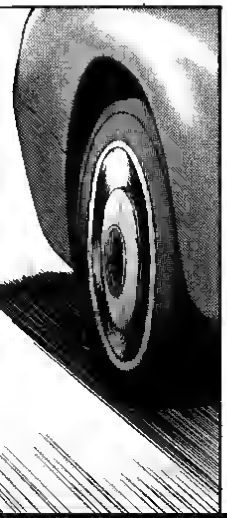

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 228 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 229 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

BACK TO SHORE QUICKLY
WE'RE HEADED BACK TO TOKYO
YOU TOO -
SHOULDN'T YOU ALSO GO TO A NEARBY HOSPITAL AS SOON AS POSSIBLE?
I HAVE TO TAKE HER TO BE EXAMINED BY HER FAMILY DOCTOR IMMEDIATELY



Vulgar Ghost Daydream 5 Page 230 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05



OF THE THINGS THAT YOU'RE DOING

AND THE THINGS I'M DOING -

Vulgar Ghost Daydream 5 Page 232 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2004/02/05

to be continued...